

## **Parte 3**

### **Apuntes gramaticales**

---

## Contenido

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>813</b>
<b>1 LOS SUSTANTIVOS (s.)</b> .....	<b>814</b>
1.1 La posesión de los sustantivos .....	814
1.1.1 La posesión primaria .....	816
1.1.2 La posesión secundaria .....	817
1.2 El género de los sustantivos .....	818
1.3 El número de los sustantivos .....	819
1.3.1 El sufijo -egi <sub>1</sub> plural sustantival/pronominal (pl.s./pron.) .....	819
1.3.2 El sufijo -page plural sustantival/adjetival (pl.s./adj.) .....	819
1.3.3 El sufijo -ite plural sustantival (pl.s.) .....	819
1.4 Sustantivos con temas compuestos .....	820
1.5 Los sufijos nominalizadores .....	820
1.6 Temas diminutivos ( <i>dim.</i> ) .....	821
<b>2 LOS PRONOMBRES (pron.)</b> .....	<b>821</b>
2.1 Los pronombres personales ( <i>pron.</i> ) .....	821
2.2 Los pronombres posesivos ( <i>pron.poses.</i> ) .....	822
2.3 Los pronombres demostrativos ( <i>dem.</i> ) .....	823
2.4 Los pronombres interrogativos e indefinidos ( <i>pron.interr.</i> ) .....	824
2.4.1 El pronombre interrogativo tata ( <i>pron.interr.</i> ) .....	824
2.4.2 Los pronombres interrogativos tyani y tyati .....	824
2.4.3 El uso de los pronombres interrogativos en frases negativas .....	824
2.5 Los pronombres adverbiales ( <i>pron.adv.</i> ) .....	825
2.6 Los pronombres impersonales ( <i>pron.impers.</i> ) .....	825
2.7 Los sufijos que se emplean con los pronombres .....	825
<b>3 LOS ADJETIVOS (adj.)</b> .....	<b>827</b>
3.1 El aumento del grado o tamaño de los adjetivos .....	827
3.2 Los adjetivos sustantivales ( <i>adj.sust.</i> ) .....	828
3.3 Los adjetivos animados e inanimados ( <i>adj.an./adj.inan.</i> ) .....	829
3.4 Los adjetivos pronominales ( <i>adj.pron.</i> ) .....	830
<b>4 LOS VERBOS (v.)</b> .....	<b>830</b>
4.1 El tema del verbo matsigenka .....	831
4.2 Las formas infinitivas ( <i>infin.</i> ) .....	833
4.3 Las formas finitas .....	833
4.4 Persona del sujeto .....	834
4.5 Transitividad y reflexividad ( <i>vt./vi.</i> ) y ( <i>vr./vtr.</i> ) .....	835
4.6 Tiempo y los modos real e irreal .....	836
4.6.1 Los modos real e irreal y los adverbios negativos .....	837
4.6.2 Los modos real e irreal y los imperativos .....	838
4.7 Los prefijos causativos ( <i>caus.</i> ) .....	838
4.8 Los sufijos modales .....	840
4.8.1 Los sufijos modales de participante .....	841
4.8.1.1 El sufijo -ako referencial ( <i>ref.</i> ) .....	841
4.8.1.2 El sufijo -vent motivo ( <i>mot.</i> ) .....	842
4.8.1.3 El sufijo -anont remedio ( <i>rem.</i> ) .....	842
4.8.1.4 El sufijo -apitsa separativo ( <i>sep.</i> ) .....	842
4.8.1.5 El sufijo -ant <sub>1</sub> detransitivizador ( <i>dtrv.</i> ) .....	842
4.8.1.6 El sufijo -ag/-akag acompañamiento ( <i>acomp.</i> ) .....	843
4.8.1.7 El sufijo -vakag recíproco ( <i>rcpr.</i> ) .....	844
4.8.1.8 El sufijo -imo presencial ( <i>pres.</i> ) .....	844
4.8.1.9 El sufijo -te <sub>2</sub> hacia .....	844
4.8.1.10 El sufijo -ashi propósito ( <i>prop.</i> ) .....	844
4.8.1.11 El sufijo -ant <sub>2</sub> instrumental ( <i>instr.</i> ) .....	845
4.8.1.12 El sufijo -agarant partitivo ( <i>partit.</i> ) .....	846
4.8.1.13 El sufijo -ig/-aig plural verbal ( <i>pl.v.</i> ) .....	846
4.8.1.14 El sufijo -ai/-i <sub>3</sub> pseudo-pasivo ( <i>s-pas.</i> ) .....	846
4.8.2 Los sufijos modales de manera .....	847
4.8.2.1 El sufijo -ge distributivo ( <i>dist.</i> ) .....	847
4.8.2.2 El sufijo -asano veritativo ( <i>verit.</i> ) .....	847

4.8.2.3	El sufijo -vage continuativo ( <i>cont.</i> ) .....	847
4.8.2.4	El sufijo -unte/-inte/-nte acción prolongada ( <i>prolong.</i> ) .....	848
4.8.2.5	El sufijo -apini repetidamente ( <i>repet.</i> ) .....	848
4.8.2.6	El sufijo -amampeg disimulo ( <i>dis.</i> ) .....	848
4.8.2.7	El sufijo -na <sub>2</sub> iterativo ( <i>iter.</i> ) .....	849
4.8.2.8	El sufijo -tsa oral .....	849
4.8.2.9	El sufijo -gu locativo ( <i>loc.</i> ) .....	849
4.8.3	Sufijos modales evaluativos .....	849
4.8.3.1	El sufijo -ut/-it rápido ( <i>ráp.</i> ) .....	850
4.8.3.2	El sufijo -atig alarmante ( <i>alm.</i> ) .....	850
4.8.3.3	El sufijo -ve frustrativo ( <i>frus.</i> ) .....	850
4.8.3.4	El sufijo -gise desorden ( <i>desord.</i> ) .....	851
4.8.3.5	El sufijo -agantsi <sub>2</sub> bien .....	851
4.8.3.6	El sufijo -vintsa desiderativo ( <i>desid.</i> ) .....	851
4.8.3.7	El sufijo -ma intensivo ( <i>intens.</i> ) .....	851
4.8.3.8	El sufijo -uma/-ima cuantificador ( <i>cuan.</i> ) .....	852
4.8.3.9	El sufijo -a <sub>4</sub> /aa <sub>2</sub> cuantitativo ( <i>cuantit.</i> ) .....	852
4.8.3.10	El sufijo -ank sobresaliente ( <i>sobr.</i> ) .....	853
4.8.3.11	El sufijo -re <sub>2</sub> /renk deshacer ( <i>des.</i> ) .....	853
4.8.3.12	El sufijo -vi <sub>2</sub> razón ( <i>raz.</i> ) .....	853
4.8.3.13	El sufijo -se profusión ( <i>prof.</i> ) .....	854
4.8.4	Sufijos modales temporales .....	854
4.8.4.1	El sufijo -aman temprano ( <i>temp.</i> ) .....	854
4.8.4.2	El sufijo -anink nocturno ( <i>noct.</i> ) .....	854
4.9	Los sufijos direccionales .....	854
4.9.1	El sufijo -an ablativo ( <i>abl.</i> ) .....	854
4.9.2	El sufijo -apa adlativo ( <i>adl.</i> ) .....	855
4.9.3	El sufijo -av dirección contraria ( <i>contr.</i> ) .....	855
4.10	Los sufijos de aspecto .....	855
4.10.1	El sufijo -ak perfectivo ( <i>perf.</i> ) .....	855
4.10.2	El sufijo -a <sub>3</sub> repetitivo ( <i>rep.</i> ) .....	855
4.10.3	El sufijo -aki translocativo ( <i>trans.</i> ) .....	856
4.10.4	El sufijo -aa <sub>1</sub> retornativo ( <i>ret.</i> ) .....	856
4.10.5	El sufijo -apanaa regresar ( <i>regr.</i> ) .....	856
4.10.6	El sufijo -apanu transitorio ( <i>trnt.</i> ) .....	857
4.10.7	El sufijo -ats/-ach estativo ( <i>est.</i> ) .....	857
4.10.8	El sufijo -ankits/-ankich estativo temporal ( <i>estt.</i> ) .....	857
4.11	El sufijo -ne <sub>3</sub> /ni <sub>4</sub> benefactivo ( <i>ben.</i> ) .....	857
4.12	Los sufijos de persona .....	858
4.13	El sufijo -gani voz pasiva ( <i>pas.</i> ) .....	858
4.14	Los sufijos relacionales .....	859
4.14.1	El sufijo -tari razón afirmativa ( <i>raz.afirm.</i> ) .....	859
4.14.2	El sufijo -nika razón negativa ( <i>raz.neg.</i> ) .....	859
4.14.3	El sufijo -niri télico ( <i>tél.</i> ) .....	859
4.14.4	El sufijo -ra subordinador ( <i>subord.</i> ) .....	860
4.15	Los sufijos de modo .....	860
4.15.1	El sufijo -kari monitorio ( <i>monit.</i> ) .....	860
4.15.2	El sufijo -me subjuntivo ( <i>subj.</i> ) .....	861
4.15.3	El sufijo -tyo <sub>2</sub> exclamativo ( <i>excl.</i> ) .....	861
4.15.4	El sufijo -ni <sub>1</sub> aumentativo ( <i>aum.</i> ) .....	862
4.15.5	El sufijo -niroro afirmación ( <i>afirm.</i> ) .....	862
4.15.6	El sufijo -kario urgencia ( <i>urg.</i> ) .....	863
4.15.7	El sufijo -page plural ( <i>pl.</i> ) .....	863
4.15.8	El sufijo -ta/-tata temporal ( <i>temp.</i> ) .....	863
4.15.9	El sufijo -ne <sub>2</sub> irreal estativo ( <i>irreal.est.</i> ) .....	864
4.15.10	El sufijo -rika indefinido ( <i>indef.</i> ) .....	864
4.15.11	El sufijo -rakari probabilidad ( <i>prob.</i> ) .....	864
4.15.12	El sufijo -rorokari/-rokari/-rookari/-rorookari posiblemente ( <i>posibl.</i> ) .....	865
4.15.13	El sufijo -ri <sub>3</sub> adversativo ( <i>advers.</i> ) .....	865
4.16	El orden de los afijos verbales .....	866

4.16.1 El verbo activo y sus afijos .....	866
4.16.2 El verbo pasivo y sus afijos.....	867
4.16.3 El verbo participial y sus afijos.....	867
4.16.4 El verbo estativo y sus afijos.....	868
4.17 Epéntesis .....	869
4.18 Los verbos de estado ( <i>ve.</i> ) áifo, áityo, -nt y verbos intransitivos irregulares .....	869
<b>5 LOS ADVERBIOS (<i>adv.</i>).....</b>	<b>871</b>
5.1 Los adverbios que indican dónde, cuándo o cómo ( <i>adv.</i> ) .....	871
5.2 El adverbio interrogativo ( <i>adv.interr.</i> ) .....	873
5.3 Los adverbios de negación y afirmación ( <i>adv.neg., afirm.</i> ) .....	873
5.4 Los adverbios pronominales ( <i>adv.pron.</i> ).....	874
<b>6 LAS CONJUNCIONES (<i>conj.</i>) .....</b>	<b>874</b>
<b>7 LAS PARTÍCULAS (<i>partíc.</i>) .....</b>	<b>874</b>
7.1 Las partículas descriptivas ( <i>descr.</i> ) .....	875
7.2 Las interjecciones ( <i>interj.</i> ) .....	875
7.3 Las partículas exhortativas ( <i>exhort.</i> ).....	875
7.4 Las partículas onomatopéyicas ( <i>onom.</i> ).....	876

## INTRODUCCIÓN

Los apuntes gramaticales, como todo este diccionario, se han elaborado teniendo en mente su utilidad para los matsigenka-hablantes aunque, a la vez, se ha tenido en cuenta a los que no hablan este idioma. El idioma matsigenka tiene una estructura gramatical muy compleja y muy distinta a la del castellano. La estructura de los verbos, sobre todo, es sumamente complicada. Sin embargo, se han empleado, en lo posible, los términos que aparecen en las gramáticas castellanas.

En la mayoría de las oraciones del matsigenka, la persona del sujeto se indica por medio de un prefijo verbal, es decir una parte significativa que va antes de la raíz o del tema de un verbo, como en los siguientes ejemplos:

<b><u>no</u>atake katonko</b>	<b><u>me</u> fui río arriba</b>
<b><u>pi</u>atake katonko</b>	<b><u>te</u> fuiste río arriba</b>
<b><u>ia</u>atake katonko</b>	<b><u>él</u> se fue río arriba</b>
<b><u>o</u>atake katonko</b>	<b><u>ella</u> se fue río arriba</b>

En matsigenka no hay distintas formas del pronombre de segunda persona, tal como *tú* y *usted* en castellano. En este bosquejo, se usan los términos familiares *tú*, *te* y *ti* para representar la segunda persona en las traducciones al castellano.

En muchas de las oraciones transitivas, en las cuales el sujeto hace algo que afecta el complemento, la persona del complemento se indica mediante un sufijo verbal, es decir una parte significativa que va después de la raíz o del tema de un verbo, como en los siguientes ejemplos:

<b><u>nopasatakeri</u></b>	<b><u>le</u> pegué (a él)</b>
<b><u>nopasatakeru</u></b>	<b><u>le</u> pegué (a ella)</b>
<b><u>nopasatakempi</u></b>	<b><u>te</u> pegué</b>
<b><u>ipasatakena</u></b>	<b>él <u>me</u> pegó</b>

Este tipo de estructura verbal hace que se empleen pocos sustantivos una vez que se mencionan los participantes en la acción.

Además, muchos otros conceptos que se expresan en otros idiomas mediante palabras separadas en el matsigenka se expresan por afijos que se ponen al comienzo o al final del verbo para modificar su significado. Los siguientes ejemplos del verbo *niagantsi hablar* son bastante ilustrativos:

<b><u>ini</u>ake</b>	<b><u>él</u> habló</b>
<b><u>ini</u>akeri</b>	<b>él le habló <u>a él</u></b>
<b><u>ini</u>avetakari</b>	<b>él le habló <u>en vano</u></b>
<b><u>ini</u>apaakeri</b>	<b>él le saludó (<i>lit.</i> le habló <u>al llegar</u>)</b>
<b><u>ini</u>anakeri</b>	<b>él se despidió de él (<i>lit.</i> le habló <u>al salir</u>)</b>

<b>iniashitakari</b>	él le criticó ( <i>lit.</i> habló <u>a propósito</u> de él)
<b>iriniakeri</b>	él le <u>va</u> a hablar
<b>iriniaigake</b>	<u>ellos</u> van a hablar

En la descripción de las partes del habla, se mencionan los afijos que se pueden unir a ellas y se dan ejemplos que ilustran la afijación. En lo posible, se han utilizado términos que indican algo de la composición del término y/o su función gramatical. Por ejemplo, el pronombre adverbial (pron.adv.) se compone de una raíz pronominal y un sufijo adverbial; funciona como cualquier pronombre pero agrega un significado adverbial a la oración.

El orden de las palabras no es rígido, pero el básico es verbo-sujeto-complemento. En realidad, el verbo es la única parte obligatoria; pues, como se ha visto en los ejemplos anteriores, éste lleva afijos pronominales de manera que indica no solamente el predicado sino también el sujeto y el complemento o complementos.

## 1 LOS SUSTANTIVOS (s.)

¿Qué es un sustantivo?

Un sustantivo es el nombre de una persona, un lugar o una cosa. Los siguientes sustantivos son nombres de personas:

<b>surari</b>	hombre
<b>ananeki</b>	niño, niña
<b>koki</b>	tío; suegro
<b>matsigenka</b>	persona; matsigenka
<b>Mario</b>	nombre propio de un hombre

Los siguientes sustantivos son nombres de lugares:

<b>Mayapo</b>	nombre propio de una comunidad
<b>Eni</b>	nombre propio de un río

Los siguientes sustantivos son nombres de cosas:

<b>kipatsi</b>	tierra
<b>pankotsi</b>	casa
<b>matsontsori</b>	jaguar
<b>kanari</b>	pava

Los sustantivos sirven como sujetos y complementos de verbos. El sujeto de un verbo indica quién o qué hace la acción indicada por el verbo o que éste describe; el complemento indica quién o qué es afectado por esa acción. Por ejemplo, en la siguiente oración, **ina mi mamá** es el sujeto del verbo **onkotakero está cocinándola** e indica quién está cocinando; **sekatsi yuca** es el complemento e indica qué cosa está cocinando la mamá:

**Onkotakero ina sekatsi.**      Mi mamá está cocinando yuca.

### 1.1 La posesión de los sustantivos

La característica gramatical más resaltante de los sustantivos en matsigenka es que generalmente pueden llevar afijos de posesión. Los prefijos posesivos, que aparecen subrayados en los siguientes ejemplos, indican quién o qué es el dueño:

<b><u>i</u>vanko</b>	la casa de él
<b><u>n</u>otomi</b>	mi hijo
<b><u>p</u>ishinto</b>	tu hija

Hay tres juegos básicos de prefijos posesivos que se usan de la misma manera que los prefijos que se han ilustrado en las palabras **ivanko**, **notomi** y **pishinto**. Cada juego incluye un prefijo posesivo de primera persona inclusiva (*incl.*) que se usa para indicar que el que habla está incluyendo al oyente en lo que está diciendo.<sup>1</sup> Por ejemplo, en la palabra **atinkami nuestro jefe**, el prefijo **a-**, primera persona inclusiva, indica que tanto el que habla como al que se está hablando tienen el mismo jefe. Cuando se usa la primera persona **no-/n-**, esto indica que no se incluye al que se está hablando.

<sup>1</sup> En el BU se representa la primera persona inclusiva con el prefijo **a-**; en el AU se omite el prefijo de manera que *nuestro (incl.) jefe* se expresa como **tinkami** o **tinkamiegi**. En los juegos que se dan a continuación, se representa esta omisión con el símbolo  $\emptyset$  *cero*. Se emplea este mismo símbolo cuando no se agrega un prefijo de tercera persona de género femenino a ciertos sustantivos. (Véase el segundo juego que se da a continuación.)

El primer juego de prefijos posesivos va con sustantivos que comienzan con una consonante (p.ej. **tinti**), con los que comienzan con vocal pero que tienen una forma alternativa que comienza con j (p.ej. **ampi/jampi**) y con algunos que comienzan con a (p.ej. **ana**):

<b>no-</b>	primera persona	<i>mi, nuestro/a</i>
<b>pi-</b>	segunda persona	<i>tu, su de usted(es)</i>
<b>i-</b>	tercera persona de género masculino	<i>(3m.) su de él/ellos</i>
<b>o-</b>	tercera persona de género femenino	<i>(3f.) su de ella/ellas</i>
<b>a-/Ø-</b>	primera persona inclusiva (BU/AU)	<i>nuestro/a incl.</i>

El segundo juego va con sustantivos que comienzan con o (p.ej. **otsiti**) y con la mayoría que comienzan con a (p.ej. **akotsi**):

<b>n-</b>	primera persona	<i>mi, nuestro/a</i>
<b>p-</b>	segunda persona	<i>tu, su de usted(es)</i>
<b>ir-</b>	tercera persona de género masculino	<i>su de él/ellos</i>
<b>Ø-</b>	tercera persona de género femenino	<i>su de ella/ellas</i>
<b>a-/Ø-</b>	primera persona inclusiva (BU/AU)	<i>nuestro/a incl.</i>

(Cuando se usa **a-** se omite la primera vocal de la raíz.)

El tercer juego va con sustantivos que comienzan con i y que omiten esta vocal cuando son poseídos (p.ej. **inchato**). Este juego es igual que el primero con la excepción de la tercera persona de género masculino que es **iri-**.

También se usan los sufijos posesivos o genitivos **-ne<sub>1</sub>** y **-te<sub>1</sub>**. El sufijo **-ne<sub>1</sub>** va con palabras que tienen solamente una o dos vocales, como **tinti**; **-te<sub>1</sub>** va con palabras que tienen tres o más vocales, como **parianti**. (Para los sufijos posesivos irregulares véase 1.1.1.) Los siguientes ejemplos ilustran el uso de los diferentes prefijos y sufijos de posesión; cabe mencionar que sería raro usar algunas de estas formas, especialmente las de la primera persona inclusiva en las que en el AU mayormente se incluiría **-egi<sub>1</sub>** plural:

<b>tinti</b>	papaya
<b>notintine</b>	mi papaya
<b>pitintine</b>	tu papaya
<b>itintine</b>	su papaya (de él)
<b>otintine</b>	su papaya (de ella)
<b>atintine/tintiegine</b>	nuestra(s) ( <i>incl.</i> ) papaya(s) BU/AU
<b>parianti</b>	plátano
<b>novariantite</b>	mi plátano
<b>pivariantite</b>	tu plátano
<b>ivariantite</b>	su plátano (de él)
<b>ovariantite</b>	su plátano (de ella)
<b>avariantite/variantiegite</b>	nuestro(s) ( <i>incl.</i> ) plátano(s) BU/AU
<b>otsiti</b>	perro
<b>notsitite</b>	mi perro
<b>potsitite</b>	tu perro
<b>irotsitite</b>	su perro (de él)
<b>Øotsitite</b>	su perro (de ella)
<b>atsitite/tsitiegite</b>	nuestro(s) ( <i>incl.</i> ) perro(s) BU/AU
<b>inchato</b>	árbol
<b>nonchatote</b>	mi árbol
<b>pinchatote</b>	tu árbol
<b>irinchatote</b>	su árbol (de él)
<b>onchatote</b>	su árbol (de ella)
<b>anchatote/chatoegite</b>	nuestro(s) ( <i>incl.</i> ) árbol(es) BU/AU

Se ha notado que cuando se agrega un prefijo de posesión a un sustantivo que comienza con **p-** éste cambia a **v-** tal como se ilustra con la palabra **parianti plátano**. Si comienza con **k-** ésta cambia a **g-** como en el siguiente ejemplo:

<u>koki</u>	tío
<b>no</b> gokine	mi tío
<b>pi</b> gokine	tu tío
<b>i</b> gokine	su tío (de él)
<b>o</b> gokine	su tío (de ella)
<b>agokine/gokie</b> gine	nuestro(s) ( <i>incl.</i> ) tío(s) BU/AU

### 1.1.1 La posesión primaria

En matsigenka se dan dos clases de posesión: la posesión primaria, que indica el dueño original, y la posesión secundaria. (Véase 1.1.2.)

Los sustantivos se agrupan en tres categorías según la forma en que son poseídos: sustantivos regulares, sustantivos de posesión inalienable y sustantivos irregulares. Cada uno de estos grupos sigue diferentes reglas para formar los sustantivos poseídos.

La gran mayoría de los sustantivos son sustantivos regulares. En su forma no poseída, estos sustantivos no llevan prefijos ni sufijos, pero en su forma poseída llevan un prefijo que indica la persona del poseedor y también un sufijo posesivo; en los ejemplos que siguen, **no-** es el prefijo posesivo y **-ne<sub>1</sub>** y **-te<sub>1</sub>** son los sufijos posesivos:

<b>tinti</b>	papaya	<b>notintine</b>	mi papaya
<b>otsiti</b>	perro	<b>notsitite</b>	mi perro

El segundo grupo de sustantivos son los de posesión inalienable; se llaman así porque siempre deben llevar un marcador de posesión ya sea mediante un prefijo personal de posesión o mediante el sufijo **-tsi/-ntsi** *poseedor no especificado*. La forma **-tsi** aparece con sustantivos que tienen una o dos vocales y **-ntsi** aparece con sustantivos que tienen tres o más vocales. Los prefijos son los mismos que se emplean en los sustantivos regulares ilustrados anteriormente. Por ejemplo:

<b>gitotsi</b>	cabeza
<b>no</b> gito	<u>mi</u> cabeza
<b>pi</b> gito	<u>tu</u> cabeza
<b>i</b> gito	<u>su</u> cabeza ( <u>de él</u> )
<b>o</b> gito	<u>su</u> cabeza ( <u>de ella</u> )
<b>agito</b>	<u>nuestras</u> ( <i>incl.</i> ) cabezas BU
<b>Øgitoegi</b>	<u>nuestras</u> ( <i>incl.</i> ) cabezas AU

<b>manchakintsi</b>	cushma
<b>no</b> manchaki	<u>mi</u> cushma
<b>pi</b> manchaki	<u>tu</u> cushma
<b>i</b> manchaki	<u>su</u> cushma ( <u>de él</u> )
<b>o</b> manchaki	<u>su</u> cushma ( <u>de ella</u> )
<b>a</b> manchaki	<u>nuestras</u> ( <i>incl.</i> ) cushmas BU
<b>Ø</b> manchaki	<u>nuestras</u> ( <i>incl.</i> ) cushmas AU

Hay un subgrupo de sustantivos inalienables que se usan tanto para referirse a las partes del cuerpo humano y a ciertas posesiones personales como también para indicar la forma o las partes de objetos impersonales. En el primer caso, pueden aparecer con un prefijo personal de posesión o con **-tsi/-ntsi** *poseedor no especificado*. Cuando se refieren a la forma o las partes de objetos impersonales, solamente aparecen con prefijos posesivos o como parte de un tema compuesta. (Véanse 1.4 y 4.1.) Por ejemplo:

<b>gitotsi</b>	cabeza
<b>igito</b>	la cabeza de él
<b>ogito onko</b>	tubérculo grande de pituca

<b>geretontsi</b>	rodilla
<b>pi</b> gereto	tu rodilla
<b>o</b> gereto kapiro	nudo de bambú

Entre otro subgrupo de sustantivos inalienables están los que indican la forma, la configuración o la materia de la persona o del objeto al cual se refieren; éstos solamente aparecen con prefijos posesivos, mayormente de tercera persona de género masculino o femenino, o forman parte de temas compuestos en los que a veces funcionan como sufijos derivacionales o clasificadores. Por ejemplo:



<b>otsa</b>	su hilo, su sogá (del objeto del cual forma parte)
<b>ítsa</b>	la raíz fina de él (de una planta de gén. m.)
<b>kutatsari</b>	hilo blanco
<b>gavitsatagantsi</b>	atar un pedazo de sogá a otro
<b>opari</b>	su raíz
<b>kontiri</b>	cashapona
<b>kontiripari</b>	raíz de cashapona
<b>imenta</b>	su forma plana y delgada
<b>koriki</b>	dinero
<b>korikimenta</b>	moneda

Finalmente, existen algunos sustantivos que son irregulares en sus formas poseídas. Los siguientes grupos ilustran esto:

Los que terminan en el nominalizador **-ri<sub>2</sub>** más el sufijo **-tsi/-ntsi poseedor no especificado**: cuando aparecen con un prefijo posesivo, la **-i** final cambia a **-e**. Estos ejemplos muestran también la relación con los verbos de los que se derivan:

<b>kishitagantsi</b>	peinarse
<b>kishirintsi</b>	peine
<b>nogishire</b>	mi peine
<b>tsamaitagantsi</b>	cultivar la chacra
<b>tsamairintsi</b>	chacra
<b>notsamaire</b>	mi chacra

Los que omiten la sílaba **a-/am-** de la primera parte de la raíz cuando aparecen con el sufijo **-tsi/-ntsi**. Por ejemplo:

<b>matsairintsi</b>	corona
<b>namatsaire</b>	mi corona
<b>patetsi</b>	mano izquierda
<b>nampate</b>	mi mano izquierda
<b>poretsantsi</b>	intestinos
<b>namporetsa</b>	mis intestinos

Los que cambian su vocal final a **-e**. Por ejemplo:

<b>koviti</b>	olla	<b>nogovite</b>	mi olla
<b>koriti</b>	camote	<b>nogorite</b>	mi camote
<b>maroro</b>	habas	<b>nomarore</b>	mis habas

Los que añaden **-re<sub>1</sub>** en vez de **-te<sub>1</sub>**. Por ejemplo:

<b>ampeí</b>	algodón	<b>nampeire</b>	mi algodón
<b>tsiveta</b>	canasta	<b>notsivetare</b>	mi canasta
<b>iviritsa</b>	soga, cordel	<b>iriviretsare</b>	su sogá de él

Los que añaden o pierden sílabas, cambian la raíz, o forman el posesivo de otra manera irregular. Por ejemplo:

<b>tsitsi</b>	fuego	<b>notsima</b>	mi fuego
<b>atava</b>	gallina	<b>noatavarite</b>	mi gallina
<b>nia</b>	agua	<b>noniate</b>	mi agua
<b>piamentsi</b>	arco	<b>noviane</b>	mi arco
<b>piarintsina</b>	calabaza	<b>noviarena</b>	mi calabaza

### 1.1.2 La posesión secundaria

Los sustantivos de posesión inalienable llevan un prefijo de posesión y el sufijo **-tsi/-ntsi poseedor no especificado**, más el sufijo de posesión **-te<sub>1</sub>** cuando se quiere indicar que la persona que es ahora el dueño de algo no es el dueño original sino el dueño “secundario”. Por ejemplo:

<b>ivatsa kemari</b>	carne de sachavaca
<b>novatsatsite</b>	mi carne (de sachavaca)

<b>igitsoki atava</b>	huevo de gallina
<b>nogitsokitsite</b>	mi huevo (de gallina)

## 1.2 El género de los sustantivos

En matsigenka se usan los dos géneros *masculino (m.)* y *femenino (f.)* para clasificar los sustantivos. Por ejemplo:

<i>Sustantivos masculinos (m.)</i>		<i>Sustantivos femeninos (f.)</i>	
<b>surari</b>	hombre	<b>tsinane</b>	mujer
<b>koriki</b>	dinero	<b>kantiri</b>	canasta
<b>poreatsiri</b>	sol	<b>pankotsi</b>	casa
<b>suntoratsa</b>	correa	<b>inchato</b>	árbol

Algunos sustantivos pueden ser masculinos o femeninos según a lo que se refieran. En este diccionario mayormente éstos se indican en castellano con la parte del habla *s*. Por ejemplo:

<b>ananeki (s.)</b>	niño/niña
<b>matsigenka (s.)</b>	hombre/mujer

Por lo general, el género no se marca en el sustantivo sino que los afijos verbales de tercera persona concuerdan en género con el sustantivo al que se refieren. Por ejemplo, en las oraciones que siguen los sustantivos son masculinos y concuerdan con el prefijo verbal masculino *i-* o *y-* y el sufijo verbal masculino *-ri<sub>1</sub>*:

<b><u>I</u>kamake apa.</b>	Mi papá se murió.
<b><u>N</u>okenkiakeri.</b>	Lo echo de menos.
<b><u>Y</u>atsikakena otsiti.</b>	El perro me mordió.
<b><u>N</u>opasatakeri.</b>	Yo le pegué (a él).

En los siguientes ejemplos los sustantivos son femeninos y concuerdan con el prefijo verbal femenino *o<sub>2</sub>-* y el sufijo verbal femenino *-ro<sub>1</sub>*:

<b><u>O</u>kamake ina.</b>	Mi mamá se murió.
<b><u>N</u>okenkiakero.</b>	La echo de menos.
<b><u>O</u>kaemakena pagiro.</b>	Mi tía me llamó.
<b><u>N</u>okamosotakitiro.</b>	Fui a verla.

Se debe tener en cuenta que el género del sustantivo matsigenka no necesariamente concuerda con el género del sustantivo equivalente en el castellano. Por ejemplo:

<i>Matsigenka</i>		<i>Castellano</i>	
<b>kashiri</b>	<i>masculino</i>	luna	<i>femenino</i>
<b>oviriotsa</b>	<i>femenino</i>	hilo	<i>masculino</i>
<b>maranke</b>	<i>masculino</i>	culebra	<i>femenino</i>
<b>korikimenta</b>	<i>masculino</i>	una moneda	<i>femenino</i>

Además, en matsigenka los sustantivos también se clasifican en animados (*an.*) o inanimados (*inan.*). Todos los sustantivos masculinos son animados del punto de vista matsigenka. Por el contrario, la mayoría de los sustantivos femeninos son inanimados. En el léxico se usa la abreviatura *f.* para marcar la parte del habla de los sustantivos femeninos animados. Los siguientes ejemplos son animados:

<b>tsinane</b>	mujer	<b>tonoanto</b>	rana
<b>maniro</b>	venado	<b>saniri</b>	lagarto
<b>ina</b>	mi madre	<b>sagoro</b>	lagartija

En el léxico, los sustantivos femeninos inanimados se indican con la abreviatura *inan.* Las siguientes palabras son inanimadas:

<b>inchato</b>	árbol	<b>koviti</b>	olla
<b>kipatsi</b>	tierra	<b>sekatsi</b>	yuca
<b>pitotsi</b>	canoas	<b>oshi</b>	hoja

Por lo general, no se marca en el sustantivo si es animado o inanimado sino que los afijos *-ni<sub>3</sub>/-ño animado* y *-ti/-tyo<sub>1</sub> inanimado* que aparecen con otras partes del habla concuerdan con el sustantivo al que se refieren. Por ejemplo, en las frases que siguen el primer grupo consta de sustantivos de género masculino que también son

animados; el segundo grupo consta de sustantivos femeninos que a la vez son animados; y el tercer grupo consta de sustantivos femeninos que a la vez son inanimados:

<i>masculino animado (m.)</i>	<i>femenino animado (f.)</i>	<i>femenino inanimado (inan.)</i>
<b>paniro shima</b> un pescado	<b>paniro tsinane</b> una mujer	<b>patiro kantiri</b> una canasta
<b>tsirepekini otsiti</b> perro chiquito	<b>tsirepekini tonoanto</b> rana chiquita	<b>tsirepekiti mapu</b> piedra chiquita
<b>aiño koriki</b> hay dinero	<b>aiño ina</b> mamá está	<b>aityo sekatsi</b> hay yuca
<b>¿Tyani surari yonta?</b>	¿Quién es aquel hombre?	
<b>¿Tyani tsinane onta?</b>	¿Quién es aquella mujer?	
<b>¿Tyati pikogake?</b>	¿Cuál quieres (de estas cosas)?	

Aunque normalmente un sustantivo no cambia de género, hay algunas excepciones en matsigenka; por ejemplo **komempiki** *la semilla del bejuco komempi* es de género femenino inanimado, pero cuando se convierte en trompo (juguete para niños) el género cambia a masculino; de la misma manera, **aitsi diente** es de género femenino inanimado, pero cuando se sacan los dientes de animales de caza para usarlos en la confección de collares o adornos (**aitsiki**), el género cambia a masculino.

### 1.3 El número de los sustantivos

Hay por lo menos tres sufijos que se emplean para indicar el plural de los sustantivos cuando se quiere especificar que hay más de uno. Sin embargo, a diferencia del castellano, en matsigenka no es necesario indicar el plural aun cuando se haga referencia a varios individuos, si es obvio por el contexto que hay varios o si no es importante en el contexto especificarlo. (Actualmente esto se indica más de lo que se hacía antes.) Los dos ejemplos que se dan a continuación tienen el mismo significado:

<b>Aiño mavani itomi.</b>	Él tiene tres hijos (lit. hay tres su hijo).
<b>Aiño mavani itomiegi.</b>	Él tiene tres hijos.

#### 1.3.1 El sufijo -egi<sub>1</sub> plural sustantival/pronominal (pl.s./pron.)

Este sufijo se emplea para referirse a un sujeto o complemento que está compuesto de varios individuos (dos o más). Por ejemplo:

<b>itomi</b>	su hijo (de él)
<b>itomiegi</b>	sus hijos (de él)

En el AU el plural -egi<sub>1</sub> también se usa con la primera persona inclusiva para indicar varios dueños de una o más cosas:

<b>vateroegite</b>	nuestro (incl.) patrón
<b>nianeegi</b>	nuestro (incl.) idioma
<b>vankoegi</b>	nuestra (incl.) casa, nuestras (incl.) casas

#### 1.3.2 El sufijo -page plural sustantival/adjetival (pl.s./adj.)

Mayormente, mientras se usa el sufijo -egi<sub>1</sub> para indicar más de una persona, se usa el sufijo -page para indicar un plural o una variedad de cosas:

<b>tsinane</b>	mujer	<b>tsinaneegi</b>	mujeres
<b>notomi</b>	mi hijo	<b>notomiegi</b>	mis hijos
<b>matsigenka</b>	persona	<b>matsigenkaegi</b>	muchas personas
<b>pankotsi</b>	casa	<b>pankotsipage</b>	varias casas
<b>oshita</b>	su estera (de ella)	<b>oshitapage</b>	sus esteras (de ella)
<b>tsimeri</b>	pájaro	<b>tsimeripage</b>	diferentes tipos de pájaros

#### 1.3.3 El sufijo -ite plural sustantival (pl.s.)

Este sufijo se usa para formar los nombres de grupos grandes de seres sobrenaturales como espíritus buenos, demonios, etc. Por ejemplo:

<b>impokiro</b>	estrella
<b>impokiroite</b>	la gente que vive en el cielo
<b>kepigari</b>	venenoso/a, tóxico/a
<b>kepigariite</b>	espíritus dueños de la locura

#### 1.4 Sustantivos con temas compuestos

El tema es la parte principal del sustantivo. Un tema puede ser simple (formado de una sola raíz como, por ejemplo, **tsamiri paujil**) o compuesto (formado de dos o más raíces, sin sufijo derivacional o con él como, por ejemplo, **kapiropari raíz de la paca de kapiro paca más opari su raíz**). Los temas compuestos se forman de varias maneras. Por ejemplo:

Se combina un sustantivo regular con uno que es inalienable:

**atava gallo/gallina + pankotsi casa = atavapanko** gallinero

**inchato + otsego = inchatsego** rama de un árbol

Se combinan dos sustantivos inalienables; mayormente el sufijo **-tsi/-ntsi poseedor no especificado** aparece al final del segundo de los dos sustantivos, pero a veces se encuentra al final del primero (véase el segundo ejemplo que se da a continuación):

**tishitantsi espalda + akotsi mano = tishitapakontsi** dorso de la mano

**tinkamintsi horcón + opoa palo = tinkamintsipoa** palo para horcón

Se combinan dos sustantivos regulares:

**kapeshi achuni + tsimeri pájaro + -te<sub>1</sub> sf. poses. = kapeshtsimerite** esp. de pajarito

Se combina un tema verbal con uno o más sustantivos inalienables:

**tsarogagantsi tener miedo + opana hoja grande + oshi clasificador de hojas = tsarogavantoshi** esp. de árbol o arbusto

También se combina un sustantivo con un sufijo derivacional. Un sufijo derivacional es el que se combina con una raíz para formar una palabra nueva. Ejemplos de sufijos derivacionales sustantivales son: **-nkeni** de **maranke** y **-a** de **óani**. Hay otros como **-metiki** (sig. desconocido) y **-pini parecido/a a** que se usan para formar los nombres de varios árboles, arbustos y plantas, a veces, como se ha notado, sin saber con exactitud sus significados. Las siguientes palabras ilustran el uso de sufijos derivacionales:

**shintori sajino + -nkeni = shintorinkeni** serpiente u oruga dañina (esp. de oruga con pelitos que pican fuerte cuando se los toca)

**shintori sajino + -niro semejante a = shintoriniro** sacha-sajino (esp. de demonio)

**kamato esp. de insecto + -pini parecido/a a = kamatópini** ipururu (esp. de arbusto)

Algunos sustantivos incluyen partes derivacionales que no se pueden separar de la raíz; entre ellos están varias palabras que pertenecen a la naturaleza y que comienzan con **im-/in-**. Por ejemplo:

<b>impokiro</b>	estrella
<b>impaneki</b>	arena (posiblemente <b>im-</b> + <b>opane</b> + <b>-ki</b> de <b>okitsoki</b> )
<b>inkani</b>	lluvia
<b>intati</b>	la orilla opuesta

#### 1.5 Los sufijos nominalizadores

Hay por lo menos seis sufijos que convierten a los verbos en sustantivos. Como se ve en los ejemplos que se dan a continuación, los primeros cuatro forman parte de sustantivos inalienables (véase 1.1.1); **-rira** nominaliza tanto adverbios como verbos; los que terminan en **-nti** mayormente indican personas caracterizadas por la acción o el estado del verbo. Por ejemplo:

<b>ne-</b>	ver	<b>nearontsi</b>	espejo
<b>tsamai-</b>	cultivar	<b>tsamairintsi</b>	chacra
<b>tonk-</b>	disparar	<b>tonkamentontsi</b>	escopeta
<b>shintsi-</b>	ser fuerte	<b>shintsikantsi</b>	fuerza física
<b>gotagant-</b>	enseñar	<b>gotagantatsirira</b>	profesor
<b>paio-</b>	muy	<b>pairorira ikemagatsikavageta</b>	él que es muy sensible al dolor

<b>koshi-</b>	robar	<b>koshinti</b>	ladrón
<b>nevi-</b>	pedir	<b>nevinti</b>	mendigo

### 1.6 Temas diminutivos (*dim.*)

Se usa la palatalización de varias consonantes, por ejemplo **s**, **t**, **ts**, para indicar formas diminutivas; **s** cambia a **sh**, **t** a **ty**, **ts** a **ch**. Por ejemplo:

<b>savetotaki</b>	esp. de carachama (esp. de pez)
<b>shavetotaki</b>	esp. de carachama chica (esp. de pez)
<b>akakótati</b>	de tamaño mediano (p.ej. una tabla)
<b>akakotyákiti</b>	angosto/a (p.ej. una tabla)
<b>tsákitsi</b>	cintura
<b>chákitsi</b>	cintura muy delgada o pequeña

## 2 LOS PRONOMBRES (*pron.*)

¿Qué es un pronombre?

Un pronombre es una palabra que se usa en lugar de un sustantivo.<sup>2</sup> Se usan pronombres para referirse a uno mismo, a la persona a la que uno habla y a otras personas o cosas cuando ya se sabe de quién o de qué se está hablando. Por ejemplo:

<b>Naro mamerisano nogorikite.</b>	Yo no tengo nada de dinero.
<b>¿Tera pineero viro pivinatotote?</b>	¿No has visto tú a tu cuñada?
<b>Iriro impogivagetanankitsi.</b>	Él era quien vino al último.
<b>Iroero gimonkakeri.</b>	Ella era quien lo había criado.

Hay seis clases de pronombres en el matsigenka: personales, posesivos, demostrativos, interrogativos, adverbiales e impersonales.

### 2.1 Los pronombres personales (*pron.*)

En matsigenka, por lo general, las personas a las que se refieren en el habla se identifican por medio de prefijos y/o sufijos personales que forman parte de los verbos; por ejemplo, en el primer verbo que sigue, **i-** *él* identifica al sujeto y **-ro<sub>1</sub>** identifica al complemento, de la misma manera que **o<sub>2</sub>-** identifica al sujeto del segundo verbo mientras **-na<sub>1</sub>** identifica al complemento:

<b>Itsarogakagakaro.</b>	Él le tenía mucha compasión (a ella).
<b>Omintsarogakena.</b>	Ella me asustó (lit. ella asustóme).

Sin embargo, también existen dos juegos de pronombres personales independientes. El juego principal es:

<b>naro</b>	yo	(primera persona)
<b>viro</b>	tú, usted	(segunda persona)
<b>iroiro</b>	él	(tercera persona de género masculino)
<b>iroero</b>	ella	(tercera persona de género femenino)
<b>aro(egi)</b>	nosotros(as)	(primera persona incl.)

El segundo juego es:

<b>nakiiro</b>	yo mismo	(primera persona)
<b>vikiiro</b>	tú/usted mismo	(segunda persona)
<b>ikiiro</b>	él mismo	(tercera persona de género masculino)
<b>okiuro</b>	ella misma	(tercera persona de género femenino)
<b>akiuro(egi)</b>	nosotros(as) mismos(as)	(primera persona incl.)

Al igual que los sustantivos, tradicionalmente era muy común usar un pronombre singular para representar el plural. (Una excepción notable era que en el AU se acostumbraba mucho usar una forma plural para la primera persona inclusiva **aroegi** y **akiuroegi**.) Sin embargo, todos los pronombres personales pueden pluralizarse mediante el sufijo **-egi<sub>1</sub>**; por ejemplo:

<sup>2</sup> En matsigenka algunos pronombres aparecen con sufijos que los hacen funcionar también como adjetivos o adverbios.

<b>naroegi</b>	nosotros(as) (exclus.)
<b>iriroegi</b>	ellos
<b>nakiiroegi</b>	nosotros/as mismos/as (exclus.)
<b>okiiroegi</b>	ellas mismas

Los pronombres personales concuerdan en persona con los prefijos y sufijos de los verbos y otras palabras con las que aparecen; por ejemplo, en la frase citada anteriormente, **naro mamerisano nogorikite**, el pronombre personal **naro** concuerda con el prefijo **no-** en la palabra **nogorikite**, siendo los dos primera persona. En la oración que sigue, el pronombre personal **viro** concuerda con los prefijos de segunda persona **p-** y **pi-** que se encuentran en los verbos **pagaveake** y **pinkemakenara**:

**Ariorika pagaveake pinkemakenara viro.**

Tal vez tú vas a poder entenderme.

Los dos juegos de pronombres personales se emplean para dar énfasis, indicar contraste o mostrar un cambio de enfoque, para presentar o volver a presentar un personaje principal en una narración y para saludar. Por ejemplo:

**Noagevetaka tera noneimate, maika nogakempi viro.**

Fui (a cazar) por todas partes y no encontré (lit. no vi) nada y ahora te voy a comer a ti.

**Akipavagetapai iriro ipirinitake inetsaakerira iraniri.**

Al llegar, ella envolvió (los pescados) y él se sentó a conversar con su cuñado.

**Ikantiri: —Viro notomi, ¿pokaivi?**

**Irorori ikantiri: —Jeeje, apa, pokaana.**

Le saludó (lit. le dijo): —Tú hijo, ¿has regresado?

Él le respondió: —Sí, papá, he regresado.

Además, con frecuencia se agrega el sufijo **-mpa insistente** o el sufijo **-ri<sub>3</sub> adversativo** a un pronombre personal con la idea de *énfasis, insistencia o contraste*; el sufijo **-nirika**, que también aparece con los verbos de estado y ciertos adverbios, se usa con el significado de *como si fuera*. Por ejemplo:

**Ikamantaigakena ikanti: “Irirompatyo kañotankicha Pepe”.**

Ellos me dijeron: “Pepe es el que tiene la culpa”.

**Ikantiro: “Ariompa gara pikishiro. Virompatyo viro nagasanote, irorori onti onagete kara pomperagetemparora”.**

Él le dijo: “Mejor no la aborrezcas. A ti te voy a tomar como mi verdadera esposa; ella, en cambio, estará ahí para servirte (lit. para que tú la mandes).”

**Osekavagetaka agatanai onei aganaagani perato kañotaka irononirika ganairo matsigenka kantankicha tera oneero.**

Ella comió bien, terminó y vio que su plato fue recogido como si fuera una mujer la que lo recogió pero no la vio.

## 2.2 Los pronombres posesivos (*pron.poses.*)

El idioma matsigenka también tiene un juego de pronombres posesivos independientes. Son los siguientes:

<b>nashi</b>	mío/a	(primera persona)
<b>pashi</b>	tuyo/a, suyo/a de usted	(segunda persona)
<b>irashi</b>	suyo/a de él	(tercera persona de género masculino)
<b>ashi</b>	suyo/a de ella	(tercera persona de género femenino)
<b>ashi(egi)</b>	nuestro(a) BU	(primera persona incl.)
<b>shi(egi)</b>	nuestro(a) AU	(primera persona incl.)

**Mameritari pashi okyarira.**

Pues tú no tenías (un machete) antes (lit. porque no había tuyo al comienzo).

**¿Aityo irashi pitomi kotsiro?**

¿Tu hijo tiene un cuchillo (lit. ¿hay suyo de tu hijo cuchillo?)?

Al igual que los pronombres personales, los pronombres posesivos también forman el plural agregando el sufijo **-egi<sub>1</sub>**. Por ejemplo:

<b>pashiegi</b>	suyo/a de ustedes
<b>irashiegi</b>	suyo/a de ellos

Los pronombres posesivos concuerdan con los prefijos posesivos de los sustantivos con los cuales aparecen; por ejemplo, en la frase **mameri nashi nogorikite** *no tengo dinero* (lit. *no hay mío mi-dinero*), el pronombre posesivo de primera persona **nashi** también concuerda con el prefijo **no-** de **nogorikite**. Otros ejemplos son:

**Impogini nontsokigitakempiro pashi pai ganiri patsipereiro ogatsika.**

Luego te voy a sacar tus dientes para que no sufras.

**Yogari Pepe tera intimakote irashi irirori iseka.**

Pepe nunca tiene su propia yuca para comer.

### 2.3 Los pronombres demostrativos (*dem.*)

Un pronombre demostrativo es un pronombre que sirve para señalar o localizar, tanto en el discurso como también físicamente, a las personas o cosas a las que el que habla está refiriéndose. (Funcionan también como adjetivos demostrativos.) Semejante a la manera en que funcionan los pronombres demostrativos en castellano, en matsigenka hay tres pares de pronombres demostrativos; cada par tiene un miembro masculino y uno que es femenino los que concuerdan con el sustantivo al cual representan, y con los afijos de los verbos con que aparecen; **yoka/oka** indica lo/la que está más cerca a, o relacionado con, la persona que habla; **yoga/oga** indica lo/la que está más cerca a la persona a la que se habla, o relacionado con ella; **yonta/onta** indica lo/la que está a una distancia más remota de los dos:

*Masculino:*

**yoka** éste, esto; este  
**yoga** ése, eso; ese  
**yonta** aquél, aquello; aquel

*Femenino:*

**oka** ésta; esta  
**oga** ésa; esa  
**onta** aquélla; aquella

En la frase **neri yoga** en el ejemplo que se da a continuación, el pronombre demostrativo **yoga** concuerda tanto con el género masculino de la pava como también con el sufijo masculino en la palabra **neri**:

**Ipapanutiro itsinanete kanari ikantiro: “Neri yoga”.**

De paso él dio una pava a su mujer y le dijo: “Aquí tienes ésa”.

Los pronombres demostrativos también aparecen en formas plurales; por ejemplo:

<b>yokaegi</b> éstos	<b>okaegi</b> éstas
<b>yogaegi</b> ésos	<b>ogaegi</b> ésas
<b>yontaegi</b> aquéllos	<b>ontaegi</b> aquéllas

Pueden preceder o seguir a un sustantivo al funcionar como adjetivos demostrativos:

**Nero shitatsi oka.**

Aquí tienes una estera (lit. una estera ésta).

**Koterinityo yoga kentsori.**

Cocina ese perdiz.

**Okantiri: “¡Akya yontari pitomi yonta!”**

(Cuentan que) ella le dijo: “¡Pero ahí está tu hijo allí (lit. aquél tu hijo aquello)!”

**Maika pimagentaigakempa onta pankotsi terira omagantenkani.**

Ahora van a dormir en aquella casa desocupada.

**Pokagitenaro shinki oka.**

Haz reventar esta cancha para mí (lit. cancha esta).

Los pronombres y adjetivos demostrativos se emplean mucho para dar énfasis, indicar contraste o mostrar un cambio de enfoque, y para presentar o volver a presentar un personaje principal en una narración. Por lo general, cuando se emplean de una de estas maneras, se agrega el sufijo **-ri<sub>3</sub>** *advers.* al final. Por ejemplo:

**Tsikyani yamatsinkavetapaakari (maniti), kantankicha yogari etini yogotavaketyo.**

(El tigrillo) regresó bien despacio para mirarlo ocultamente, pero el (lit. ese) armadillo se dio cuenta.

**Maika nonkenkitsatakeru masero intiri kentori. Ogari masero agaka kutagiteri oatake anta otsapiapageku nia.**

Ahora voy a contar (algo) sobre un sapo y una chicharra. Un día un (lit. esa) sapo se fue al canto del río.

También se usan los demostrativos **yoga** y **oga** para preguntar sobre alguien o algo. Si la pregunta es sobre la misma persona que contesta o en su presencia, la respuesta es **oka**. Si es sobre otra persona o cosa la respuesta es uno de los otros demostrativos o **año/aityo** *está/hay*.

**Okantiri itsinanete: “¿Oga pogaatiro? Ikanti: “Jeeje”.**

Su mujer le dijo: “¿(lit. Ésa) la devolviste (a su casa)? El dijo: “Sí”.

**Ikenapai itomi ikantapaakeri: “Apa, ¿oga?” Ikanti: “Oka”.**

Su hijo se acercó y le dijo: “Papá, ¿cómo estás (lit. ésa)?” El respondió: “Estoy bien (lit. ésta)”.

## 2.4 Los pronombres interrogativos e indefinidos (*pron.interr.*)

Hay tres pronombres interrogativos que se describen a continuación; todos ellos también aparecen en forma no interrogativa, es decir como pronombres indefinidos o interrogaciones indirectas. (Para usos no interrogativos en frases negativas, véase 2.4.3.)

### 2.4.1 El pronombre interrogativo tata (*pron.interr.*)

Además de aparecer con varios sufijos para dar más énfasis (véase 2.7), **tata** también aparece frecuentemente en combinación con los verbos irregulares **iita él es** y **oita ella es** para formar las preguntas **tatuita qué es (m.)** y **tatoita qué es (f./inan.)**. Por ejemplo:

**¿Tata ikogake?** ¿Qué quiere (él)?

**¿Tata gakeri ina?** ¿Qué tiene mamá?

**Iati osuraritsite itsamaivagetira, impo ipokapaake ogishirinkakotavakeneri shima, ikantiro: “¿Tatuita?”**

Su marido fue a trabajar en su chacra, luego regresó y al llegar, ella le sirvió boquichicos. Él le preguntó: “¿Qué son?”

**Okaemanake: “¿Tatoita yogageti notineri aka itsagineku?”**

(Cuentan que) ella gritó: “¿Qué cosa tendrá mi yerno aquí en su mochila?”

### 2.4.2 Los pronombres interrogativos tyani y tyati

**Tyani** se usa para preguntar *qué, quién y cuál*; concuerda con los sustantivos que son de género animado. Ejemplos de su uso tanto en forma interrogativa como también en forma no interrogativa son:

**Impo ineiro okontetanake pashini tsinane ikanti: “¿Tyani onta?”**

Luego él vio salir (de la casa) a otra mujer y dijo: “¿Quién es ésa?”

**¿Tyani shintaro kotsiro oka?**

¿Quién es el dueño de este cuchillo?

**Maika tera nogotae tyanirika inti nashi natavarite.**

Ahora no sé cuáles de las gallinas son mías.

**Tyati** se usa para preguntar *qué y cuál*; concuerda con los sustantivos que son de género inanimado. Ejemplos de su uso tanto en forma interrogativa como también en forma no interrogativa son:

**Ikantiro: “¿Tyati avotsi inkenantapaempa iripokaera?”**

(Cuentan que) él le preguntó: “¿Por cuál camino va a venir cuando regrese?”

**Okantiri: “Pinkantakanira pogiaigavaeri piri, tera pogotenika tyati impigantaatempa”.**

Ella le dijo: “Hay que estar a la expectativa del (regreso) de tu papá porque no se sabe cuándo (lit. en cuál) va a regresar”.

**Nogotakemera tyatirikara iripokantakempa notomi nogiavakerime.**

Si hubiera sabido qué día mi hijo iba a venir le hubiera esperado.

### 2.4.3 El uso de los pronombres interrogativos en frases negativas

Cuando un pronombre interrogativo aparece con un adverbio negativo, se usa de manera no interrogativa con la idea de *nada, nadie* o *ni un poco*. También se usa en frases negativas para indicar, por ejemplo, que *no se sabe quién* o que *no había quién*:

**Ikantiri: “Kañota inkaara tera tyani tentakempine tsikyatatyo pipokake, ario okañotaka maika sa tsikyatatyo piatae”.**

(Cuentan que) él le dijo: “Igual como viniste endenantes sin que nadie te acompañe, así va a ser ahora pues vas a irte solito”.

**Ikanti: “Maika ompokerika pishinto, garatyo tatoita pipumagetro”.**

(Cuentan que) él dijo: “Ahora cuando tu hija venga, no vas a darle nada”.



## 2.5 Los pronombres adverbiales (*pron.adv.*)

Los pronombres de este grupo incluyen sufijos que tienen significados adverbiales de manera que éstos funcionan como pronombres y adverbios a la vez. En la oración castellana *él vino recién*, se usa un pronombre *él* y un adverbio *recién* para indicar quién vino y cuándo vino. En matsigenka esto se hace con un pronombre adverbial **ikyaenka** *él-recién* y la forma estativa del verbo **pokagantsi** *venir*: **ikyaenka pokankitsi** *él vino recién* (lit. *él-recién vino*). Se debe tomar en cuenta que el juego de formas pronominales (subrayadas en los ejemplos abajo) es distinto del juego de prefijos personales que aparecen en los adjetivos pronominales (véase 3.4) y los adverbios pronominales (véase 5.4).

Los siguientes grupos de pronombres son ilustrativos:

<b><u>n</u>akyaenka</b>	<u>yo</u> recién
<b><u>v</u>ikyaenka</b>	<u>tú</u> recién
<b><u>i</u>kyanaka</b>	<u>él</u> recién
<b><u>o</u>kyaenka</b>	<u>ella</u> recién
<b><u>a</u>kyanaka</b>	<u>nosotros(as)</u> (incl.) recién

<b><u>n</u>aketyo</b>	<u>yo</u> primeramente
<b><u>v</u>iketyo</b>	<u>tú</u> primeramente
<b><u>i</u>ketyo</b>	<u>él</u> primeramente
<b><u>o</u>ketyo</b>	<u>ella</u> primeramente
<b><u>a</u>ketyo</b>	<u>nosotros(as)</u> (incl.) primeramente

Estos pronombres funcionan igual que los pronombres personales; por ejemplo, en la oración que sigue, el prefijo masculino del pronombre **ikyaenka** concuerda en género con el prefijo masculino del verbo **itsamaivagetira**:

**Yagavagetanakero samani irirokya ineapaake matsigenka ikyaenka pokapaatsi itsamaivagetira.**

Al llegar (a un lugar) muy lejos, se encontró con un hombre que recién había regresado de trabajar en su chacra.

## 2.6 Los pronombres impersonales (*pron.impers.*)

Al igual que los pronombres posesivos y demostrativos, el pronombre impersonal **pashini** *otro/a* puede funcionar como adjetivo, pero no lleva marcadores para ningún género; además forma el plural con el sufijo **-page** en lugar de **-egi**<sub>1</sub> (véase 2.1). Ejemplos de estos usos son:

**Nokogake nompegakempara koraka nashintaviotakempara tsinane: paniro kotankitsine, pashini atankitsine agera sekatsi, pashini vetsikankitsinerira ovuroki, pashini kivatsaratankitsine, pashinikya amatankitsine.**

Quisiera ser curaca y tener muchas mujeres: una cocinaría, otra iría a traer yuca, otra haría masato, otra lavaría la ropa y la otra tejería.

**Otimi pashini tsinane paio ogavintsataro kaevi.**

Había una (lit. otra) mujer que le gustaba mucho comer hongos kaevi.

**Nokogake nonkañoigakemparira pashinipage nontigankakeri notomi anta kamatikya isankevantakera.**

Yo quería hacer como otros y mandar a mi hijo por ahí río abajo para estudiar.

**Posante muchos(as) y tatakona nadita** son ejemplos de otros pronombres impersonales.

Nótese que los números también funcionan como pronombres impersonales. (Véanse las secciones 3 y 3.3.)

## 2.7 Los sufijos que se emplean con los pronombres

Hay una variedad de sufijos que se emplean para modificar el significado de los pronombres personales y adverbiales o para darles mayor énfasis. Muchos de estos sufijos se usan también con otras clases de pronombres y otras partes del habla. A continuación se presentan ejemplos en los que se dan algunos de sus significados cuando aparecen con el pronombre **iriro** *él*:

<b><u>i</u>rirokona</b>	siquiera él, ni siquiera él
<b><u>i</u>rirokya</b>	a él le toca
<b><u>i</u>rirome</b>	si hubiera sido él
<b><u>i</u>rirompa</b>	mejor él
<b><u>i</u>ronirikatyo</b>	como si fuera él

<b><u>irirorakari</u></b>	habrá sido él
<b><u>iriroratyo</u></b>	había sido él
<b><u>irirori</u></b>	él en cambio
<b><u>iriroitari</u></b>	él es pues

El sufijo **-kya** también aparece con pronombres personales con los significados de *el/la próximo/a o de entonces él/ella*. Por ejemplo:

**Impogini okutagitegetanake iatai aikiro inkenishiku otomi, irirokya ineake kiteshichari megiri.**  
(Cuentan que) luego, pasando varios días, su hijo fue otra vez al monte y ya se encontró con ardillas amarillas.

**Okutagitetanai ikanti: “Maika nonintakero pishinto. Pimpakenarorika narokya pakempine nashi noshinto”. Impo ipakeri irishinto, irirokya pakeri irashi.**  
(Cuentan que) al día siguiente él dijo: “Ahora quiero a tu hija. Si me la das, ya te daré mi hija”. Luego le dio su hija, y él le dio la suya.

Ejemplos de pronombres personales y adverbiales con otros sufijos son:

**Omirinka tatarika ikentavageigi anta teratyo tyani suretumatemparone onteakitenkanira, irorokonatyo suretakemparone ishinto.**

Cada vez que mataban algo, nadie pensaba en ella para compartirle un poco, ni siquiera su hija pensaba (compartir con) ella.

**Tekya noneeri Pepe, ikyaenkatari gonketapaacha.**

Todavía no he visto a Pepe, pues recién ha llegado.

**Ikantaigiri irirori: “Narompari inti nogaigaka shimasanorira. Virori inti pogaigaka maranke”.**

Ellos les dijeron: “Nosotros en cambio comemos el verdadero pescado. Ustedes comen víboras”.

El sufijo **-ratyo** que aparece con los pronombres, y también con el adverbio **ario** y verbo de estado **-nt**, indica *admiración, sorpresa o reconocimiento de que algo es sorprendente*; es diferente de la combinación del sufijo **-ra subord.** y el sufijo **-tyo<sub>2</sub> excl.** Se usa, por ejemplo, cuando uno se da cuenta de la identidad o condición, o del estado de algo o alguien que se había pensado que era otro o de otra manera; también se usa cuando se quiere confirmar o saber tal o cual identidad; a la vez puede indicar incredulidad ante una gran cantidad de algo.

**Ikanti: “iArioventiratyo irororatyo tomintakari shima natsipereakeri nogakarira!”**

(Cuentan que) él dijo: “¡Ajá, había sido ella la que estaba pariendo los pescados, y yo estaba sufriendo comiéndolos!”

**Oaigake oneapaakero anta ikamotakera tera intisonkero aityo osatyotiro. Otatareapaake agake iojojoo intiratyo terara iragasanoteri!**

(Cuentan que) ellas fueron y al llegar vieron allá donde él había cerrado el brazo y no lo había abierto sino que todavía estaba igual. Comenzaron a levantar piedras y ¡qué increíble cantidad (de carachamas) porque él no las había recogido bien.

Los pronombres interrogativos también aparecen con una variedad de sufijos, mayormente para dar más énfasis o ampliar el significado; los principales son **-rika** (4.15.10) y **-mpa** (2.1).

**Agavokiakero avotsi ariopokirika okanti: “¿Tyanirikatyo timatsi aka?”**

Ella llegó a un camino ancho y dijo: “¿Quién vivirá acá (lit. quién será que vive acá)?”

**Ikisutarotyo: “iTatampatyo gakempi! iTyara okantaka tera pinkeme!”**

Él le contestó bruscamente: “¡Qué tienes! ¡Por qué no me has hecho caso!”

**Yogari katari onti imagantaiga inchatu opaita tairi aikiro paroto, inkona, tyatirika timasanotankitsirira otsego.**

Las aves sharara duermen en los árboles amasisa, y también (en las ramas del) topa, cetico, o cualquier que tenga muchas ramas.

**Oneventapaakari vataitaka okantiri ojime: “Atsi geka. ¿Tyanityora yonta pirinitankitsirira, iriro icha?” Ishonkanaka ikanti: “Nirorotyo, tyanirorokari”.**

Al llegar, ella lo vio desde lejos sentado allá y dijo a su marido: “A ver, mira. ¿Quién es que está sentado allá, es mi hermano?” Él se volteó y dijo: “No sé, quién será”.

### 3 LOS ADJETIVOS (*adj.*)

¿Qué es un adjetivo?

Un adjetivo es una palabra que modifica a un sustantivo, es decir que indica cómo es la persona o la cosa representada por el sustantivo que modifica a diferencia de otras en lo que respecta a su tamaño, su color, su calidad, su cantidad, etc. A veces, los adjetivos también modifican a pronombres. En los siguientes ejemplos, **omarane grande** indica el tamaño de la olla y **ogatsantsatsanoni** indica que los cuellos de los venados son largos:

**Aganake ogovite omarane onkotsiatake nia.**

Ella cogió la más grande de sus ollas y comenzó a calentar agua.

**Ogari maniro onti ogatsantsatsanoni otsanoku.**

Los venados tienen cuellos largos (lit. son cuellos largos en sus cuellos).

El castellano emplea muchos adjetivos como, por ejemplo, grande, pequeño, duro, suave, rojo, mucho y corto. Por el contrario, en el idioma matsigenka, especialmente en las narraciones y los discursos, las cualidades u otras características de los sustantivos mayormente se indican por medio de verbos como, por ejemplo, **okiraatake es rojo/a** y **oshintsiatake está muy correntosa**. Sin embargo, se pueden distinguir cinco grupos o clases de adjetivos por sus características morfológicas, las que se describen en los siguientes párrafos. La mayoría de los adjetivos también funcionan como sustantivos u otra parte del habla, y además pueden incorporar sustantivos inalienables para formar temas compuestos (véase la sección 1.4). (Generalmente los adjetivos no presentan las características que distinguen a los sustantivos, como por ejemplo la posesión.)

En el primer ejemplo que se da a continuación **paniro uno** funciona como adjetivo y en el segundo ejemplo funciona como pronombre:

**Otimi pairani paniro tsinane opaita Pareni.**

(Cuentan que) hace mucho tiempo vivía una mujer que se llamaba Pareni.

**Ipogereasanotakerityo kara, teratyo irogumatanae paniro.**

El exterminó a todos y no dejó ni uno.

#### 3.1 El aumento del grado o tamaño de los adjetivos

Cuando se quiere indicar un grado superlativo o un tamaño relativamente grande, se utiliza uno o más de los sufijos **-ma intensivo**, **-page plural**, **-rika indefinido** o una combinación de éstos; cuando se emplea **-page** junto con **-rika** se da una idea mayor de aumento; de la misma manera frecuentemente se agregan **-se** o **-gise** a **-ma**. (Véanse **-se** y **-gise** en el Apéndice 1.)

**Oshigekakero sekatsi shige shige, oga okenake ashiriviotanaka sakara sakara omarapagerikatyo sekatsi kara.**

(Cuentan que) ella sacudió (la planta) de yuca *shige shige* y ahí mismo se cayó un montón de yucas muy grandes *sakara sakara*.

**Ikanti: “Noateta nogapanuterira ivisaritaga semokogisematakeniroro kityamonkagisema, nagutapanuterira itivine”.**

(Cuentan que) él dijo: “Iré a matar a ese viejo de cara torcida y mejillas hundidas; de paso le quitaré su sal”.

Es muy común que los adjetivos que aparecen con estos sufijos se compongan de un tema verbal más uno o más sustantivos inalienables. De la misma manera, frecuentemente los temas de estos adjetivos se componen de un tema verbal, un sustantivo inalienable y otro que sirve de clasificador. (Las construcciones que terminan en **-ma** no funcionan como sustantivos; además, algunos de los temas con los que aparecen nunca terminan con **-ri<sub>2</sub>**.) A continuación se dan algunos ejemplos y comparaciones:

<b>pairatagantsi</b>	estar en una condición muy desagradable
<b>pairatama</b>	en una condición totalmente desagradable
<b>pairatutaima</b>	totalmente calvo/a
<b>kakarakiitagantsi</b>	ser corto/a (una prenda de vestir)
<b>kakarakiiri</b>	corta (una prenda de vestir)
<b>kakarakiima</b>	muy corta (una prenda de vestir)
<b>shintsiatagantsi</b>	ser o estar muy + correntoso/a (un río)

<b>shintsíari</b>	correntoso/a
<b>shintsiamá</b>	muy correntoso/a
<b>potsitatagantsi</b>	estar o ser negro
<b>itsenko</b>	la forma de un pájaro o ave completamente desplumada
<b>ipio</b>	su montón de ellos
<b>potsitatsenkopioma</b>	negro (un montón de pichones sin plumas)
<b>mameri</b>	no haber
<b>opoki</b>	hogar (donde se quema leña)
<b>mameripokima</b>	inexistente (leña)

**Mameripokima notsima, nokogavetaka nontuakeromera inchaponkiti nontagakerora, kantankicha ikuso!, teratyo nagaveero.**

Como no hay nada de leña en mi fogón, quería voltear el tocón de un árbol para quemarlo, pero ¡qué duro estaba!, no lo pude (mover).

El sufijo *-kya todavía* se usa con adjetivos para indicar que el estado del sustantivo modificado por el adjetivo todavía queda igual pero se anticipa que va a cambiar. Por ejemplo:

**Yogari otomi pirento inti katsomikya inake, nerotyó tera okumateri.**

El hijo de mi hermana todavía está lactando, por eso nunca lo deja.

**Okisakenara pirento oninanatakena otavisarotakena, oneakatari irorori mechokya onake.**

Al enojarse conmigo, mi hermana me insultó mucho y me trató de vieja porque ella se sentía joven.

Cuando funciona como adjetivo, *ario así, bien* requiere un tema compuesto que incluye un sustantivo inalienable más uno o más de los sufijos *-rika*, *-page* o *-ma*; por ejemplo:

<b>ariotsantsarika</b>	largo (lit. largura grande)
<b>ariomonkima</b>	de barriga grande
<b>arioenkarika</b>	fuerte, voluminoso/a (voz; viento; humo; etc.)
<b>arioempepagerika</b>	de brazos gordos (personas y monos)

**Maika nopokavagetake aka samani noneapaakero pitsamaire iariotui<sup>2</sup>page kara!**

Ahora he venido acá lejos y al llegar, vi a tu chacra (pero) ¡que enorme!

**Ogari notsinanetsite onti okagishitake ityarika!, ariotsantsapagerikatyo ogishi.**

Mi mujer tiene cabello lacio y muy largo.

### 3.2 Los adjetivos sustantivales (*adj.sust.*)

La mayoría de adjetivos en el idioma matsigenka son adjetivos sustantivales, es decir, palabras que funcionan como adjetivos y también como sustantivos. Están compuestos de un tema verbal más el sufijo *-ri<sub>2</sub> nominalizador*; por ejemplo, el tema *shintsí-* aparece en el adjetivo sustantival *shintsíri rápido/a, fuerte; el que es fuerte* y en el verbo *shintsítatagantsi hacer rápidamente, ser fuerte*. Como se notará, en este diccionario a veces se definen según su función sustantival, a veces según su función adjetival y a veces se incluyen los dos sentidos.

Otros ejemplos de adjetivos sustantivales son:

<b>kiraari</b>	rojo/a	<b>koveenkari</b>	espantoso/a
<b>pochari</b>	dulce	<b>poshiniri</b>	sabroso/a
<b>kametiri</b>	bueno/a, bonito/a	<b>kachori</b>	agrio/a

Éstos, a su vez, incorporan sustantivos inalienables o clasificadores como los siguientes:

<b>kiraategari</b>	flor roja, con flores rojas
<b>kametienkari</b>	buena voz
<b>shintsíari</b>	correntosa (agua)

A continuación se dan ejemplos de sus usos en oraciones:

**Yogagani osheto inti poshiniri ivatsa.**

Se come la carne del maquisapa porque es sabrosa.

**Okari tsirepechari onti nantaenerira piri imanachaki.**

Voy a usar este hilo fino para hacer una cushma para tu papá.

**Yogari apa ikentakeri shintori kapatsari iojojoo, inkeivagete kara!**

Mi papá mató con flecha un sajino muy gordo, ¡qué gordo estaba!

Hay dos adjetivos sustantivales, **antarini** (*adj.m.*) y **antaroni** (*adj.f.*), en que se indican los géneros masculino y femenino por medio de **-ri<sub>1</sub> m.** o **-ro<sub>1</sub> f.** Por ejemplo:

**Aiño mavani oshinto antaroni.**

Ella tenía tres hijas adultas.

**Yogari antarini yapitetiro ovirentote yagirora.**

El adulto tomó a las dos hermanas como esposas.

### 3.3 Los adjetivos animados e inanimados (*adj.an./adj.inan.*)

Los miembros de este grupo siempre incluyen el sufijo **-ni<sub>3</sub> animado** o el sufijo **-ti inanimado**;<sup>3</sup> la mayoría se usa tanto como adjetivos como también en un sentido sustantival o pronominal. Los números se incluyen en este grupo. (Nótese que se agrega **-ro<sub>3</sub>** a **piteni/ti dos (an./inan.)** y **mavani/ti tres (an./inan.)** para obtener los significados de *ambos* y *los tres*.) Por ejemplo:

<b>paniro</b>	uno/a (an.)	<b>kaniario</b>	crudo/a (an.)
<b>patiro</b>	uno/a (inan.)	<b>kaniatiro</b>	crudo/a (inan.)
<b>piteni</b>	dos (an.)	<b>maganiro</b>	todos/as (an.)
<b>piteti</b>	dos (inan.)	<b>magatiro</b>	todos/as (inan.)
<b>mavaniro</b>	los/las tres (an.)	<b>tovaini</b>	muchos/as (an.)
<b>mavatiro</b>	los/las tres (inan.)	<b>tovaiti</b>	muchos/as (inan.)

Hay unos cuantos adjetivos en este grupo que también aparecen con prefijos personales:

<b>ityomiani</b>	chico (él an.)
<b>otyomiani</b>	chica (ella an.)
<b>otyomiati</b>	chica (ella inan.)
<b>ichariani</b>	de baja estatura (él an.)
<b>ochariani</b>	de baja estatura (ella an.)
<b>ochariati</b>	de estatura baja o tamaño mediano (p.ej. árboles, ollas)

Los adjetivos animados e inanimados, con la posible excepción de **-chariani/ti**, también incorporan sustantivos inalienables, mayormente para indicar la forma de algo a lo que se refiere. En los siguientes ejemplos, el primero incorpora **gitotsi**, el segundo incorpora **imenta**, el tercero incorpora **tsénkotsi** y el cuarto incorpora **isama**:

<b>pagitotiro</b>	un terrón grande (lit. una <u>cabeza</u> )
<b>pimentateni</b>	dos (p.ej. monedas)
<b>magatsenkoniro</b>	todo (p.ej. un ave entera desplumada)
<b>pisamateni</b>	dos cuerpecitos (p.ej. de dos pajaritos)

El adjetivo animado **akani**, tanto como la forma inanimada **akati**, funciona en sentido interrogativo con los significados de *cuántos*, *cuántas*, *cuánto*, *qué cantidad*, *de qué tamaño*. Para funcionar como adjetivo no interrogativo, requiere la incorporación del sustantivo inalienable que modifica; algunas de estas construcciones funcionan tanto como adjetivos interrogativos como también adjetivos no interrogativos:

<b>akashintsani</b>	corta (una sarta de algo animado)	
<b>akashintsati</b>	corta (una sarta de algo inanimado)	
<b>Opaigakena pagiro parianti. Ogari opakenarira naro akakenchati.</b>		
Nuestra tía nos dio plátanos. Lo que me dio a mí fue un pequeño gajito.		
<b>Antari yarira tsonkiri ishintsivageti kara, aikiro akakichoni inake.</b>		
Cuando el picaflor vuela, tiene una velocidad muy rápida; además tiene un cuerpo muy pequeño.		
<b>¿Akaati nia kovitiku?</b>		¿Qué cantidad de agua hay en la olla?
<b>¿Akagimotani onake saniri?</b>		¿De qué tamaño es el lagarto?
<b>¿Akani ini ityomiani sharoni?</b>		¿Cuántas crías produce el añuje?
<b>¿Akatsantsani kimaronkeni?</b>		¿De qué largo (es) la culebra kimaronkeni?
<b>¿Akatovaini atankitsine?</b>		¿Cuántos se van?
<b>¿Akatovaiti kantiri pamake?</b>		¿Cuántas canastas has traído?

<sup>3</sup> Una excepción a esta regla es el *adj.an./inan.* **maanini/maaniti poco/a** que es muy común; mayormente aparece en la forma corta **maani**.

### 3.4 Los adjetivos pronominales (*adj.pron.*)

Los adjetivos en este grupo siempre llevan un prefijo personal; la mayoría de ellos terminan en **-aga**. Todos pueden incorporar sustantivos inalienables, lo que es obligatorio en el caso del adjetivo pronominal **iga/oga... ni/pageni grande**. Son poco usados como sustantivos:

<b><u>nomatsataga</u></b>	yo (soy) flaco
<b><u>pimatsataga</u></b>	tú (eres) flaco
<b><u>imatsataga</u></b>	él (es) flaco
<b><u>omatsataga</u></b>	ella (es) flaca
<b><u>amatsataga</u></b>	nosotros(as) (incl.) (somos) flacos
<b><u>nomarane</u></b>	yo (soy) grande
<b><u>pimarane</u></b>	tú (eres) grande
<b><u>imarane</u></b>	él (es) grande
<b><u>omarane</u></b>	ella (es) grande
<b><u>amarane</u></b>	nosotros(as) (incl.) (somos) grandes

A continuación se dan ejemplos de adjetivos pronominales con temas compuestos:

<b><u>onatsirigapataga</u></b>	todavía no maduro (plátano)
<b><u>omaraane</u></b>	grande (líquido; p.ej. un lago)
<b><u>i/ogageretoni</u></b>	de rodillas grandes

A continuación se dan ejemplos de sus usos en oraciones:

**Mamerigitevegetaketyo, inti poniankicha imatsataga potsitashichakiri megiri.**

No había ningún (animal de caza), pero vino una ardilla negra y flaca.

**Chapi otampiatakera omarane tampia opishinkutanakero sampantoshi otianakero nampeire.**

Ayer hubo un gran remolino de viento, y las hojas caídas estaban dando vueltas y se cayeron en mi algodón.

**Aityo irishi kapeshi ogatsantsapoenkakini onake.**

Los achunis tienen colas muy largas y peludas.

## 4 LOS VERBOS (v.)

¿Qué es un verbo?

Un verbo es una palabra que indica una acción o un estado. Una diferencia que salta a la vista entre el matsigenka y otros idiomas, como el castellano, es que muchos conceptos que en otros idiomas se expresan por medio de sustantivos, adjetivos, adverbios u otras partes del habla, en matsigenka se expresan por medio de verbos.

Veamos, por ejemplo, la frase en castellano, *él está triste*, en la que *triste* es un adjetivo. En matsigenka este mismo concepto se expresa con el verbo **ikenkisureka** que incluye un prefijo personal **i-** que indica el sujeto *él*.

Por esta razón, se puede decir muchas cosas empleando sólo verbos sin necesidad de otras palabras. A continuación, veamos el ejemplo de un pasaje que es parte de un cuento tradicional en que aparecen siete verbos seguidos hasta que se llega a la cita de lo que dijo el sujeto de **ikantiri** (en la traducción al castellano, se indican las partes de cada palabra con guiones):

**Yagataiganakera iniavageigakera imagaiganake. Okutagitetamanake isekatavageigamanaka yagataiganake ikantiri: “Nosari, maika noateta”.**

Quando-terminaron de-conversar se-pusieron-a-dormir. Muy-temprano-por-la-mañana comieron-bien-muy-temprano, al-terminar él-le-dijo: “Abuelo, ahora me-voy”.

En matsigenka hay verbos activos, pasivos, participiales y estativos. Un verbo activo es el en que un sujeto actúa o se describe. En el verbo pasivo, el sujeto recibe la acción. El verbo participial funciona como adjetivo y el verbo estativo expresa el estado del sujeto. (Véase 4.16.) En las secciones que se presentan a continuación, se describirá cómo se compone un verbo matsigenka.

#### 4.1 El tema del verbo matsigenka

El tema o la raíz del verbo matsigenka es en esencia lo que le da su significado principal.<sup>4</sup> En estos ejemplos se sabe que los significados principales de los verbos tienen que ver con *pegar*, *ir* y *venir* gracias a que sus temas aparecen subrayados:

<b><u>ipasatakeri</u></b>	él lo pegó
<b><u>noatuti</u></b>	fui
<b><u>pimpokakera</u></b>	vas a venir

Los temas de los verbos matsigenkas los forman una o varias letras; son simples, es decir constan de una sola raíz, o están compuestos de dos o más raíces o una o más raíces juntas con uno o más sustantivos inalienables o clasificadores. Al igual que los temas sustantivales, se usa la palatalización de varias consonantes para formar temas diminutivos. A continuación, se ven algunos ejemplos de estas diferentes maneras de formar los temas verbales:

Un tema simple formado por la raíz **p-**

**tera impena** él no me dio

Un tema simple formado por la raíz adverbial **katinka**

**okatinkatake** es recta

Un tema compuesto con el prefijo derivacional **pe-**<sup>5</sup> y la raíz del sustantivo inalienable **panko-** *casa*.

**yapevankoakero** dejó la casa sin ningún habitante

Un tema compuesto formado por la raíz **sonkava-** *silbar* y el sustantivo inalienable **gempita-** *oído*

**isonkavagempitakeri** él silbó en su oído (de él)

Un tema compuesto formado por la raíz **kiraa-** *rojo* y el clasificador **-tsa hilo**

**okiraatsatanake** el hilo comenzó a enrojarse (en la tinte)

Un tema compuesto diminutivo formado por la raíz **kusho-** *dim. de kusotagantsi estar apretado/a* y **-naki** *el interior de una casa*

**okushonakitake** la casa es muy angosta

Es importante notar, como regla general, que cuando un sustantivo inalienable que comienza con **k** o **p** es parte del tema compuesto de un verbo transitivo o reflexivo, las formas sonoras **g** y **v** aparecen en lugar de las formas sordas.<sup>6</sup> Esta regla se aplica según la transitividad del tema del verbo de manera que si un tema transitivo aparece con el sufijo **-ant<sub>1</sub>** *dtrv.* todavía aparece la forma sonora; de la misma manera, cuando un verbo intransitivo aparece con un causativo que lo convierte en transitivo, todavía aparece la forma sorda. Por ejemplo:

**Irorori onti omaganta apipankotene pankotsi. Narori onti nokiavankotantake.**

Ella vivía en la otra casa. Yo estaba alojado en casa ajena.

**Nokantakeri ani intomeretareakenarora novanko kameti nonkyapankotagaerora.**

Dije a mi cuñado que sacara las hojas del techo de mi casa para que yo lo retechara y la dejara como nueva.

**Onti okogashitagani kusokiiri inchakii ganiri opetanake.**

Se buscan palos duros y resistentes para que no sean comidos (por las polillas).

**Yogari ige iserogitake kurikii irovetsikakera ichakopite.**

Mi hermano está raspando palo de pijuayo para hacer una flecha.

**Ogorankagiiitaka inchakii okarashireku.**

El palo se extendía más allá del borde del techado.

**Choeni imaranetake chakami ogatsantsakiini itasagii kamachonkakiitake.**

El trompetero es de regular tamaño con patas muy largas que son de color celeste.

<sup>4</sup> Aunque los términos *raíz* y *tema* a veces se usan indistintamente, en esta descripción, se usarán los términos *tema* o *temas compuestos* cuando se quiera decir que la parte principal del verbo puede estar compuesta de una o de dos o más raíces combinadas o de una raíz y un prefijo derivacional.

<sup>5</sup> Es posible que se deba considerar a **pe-** como la raíz de un pro-verbo que significa *hacer*. Véase **vetsikagantsi**.

<sup>6</sup> Se ha intentado incluir en el diccionario las formas que se han encontrado en el cuerpo de datos disponibles y no todas las alternativas teóricamente posibles.

Otra manera de formar temas verbales es repetir la raíz del verbo o una parte de ella; se refieren a temas tales como *reduplicados*. Hay varias maneras en que se forman estos temas: en algunos de ellos, se repite la raíz entera; en otros solamente se repite una sílaba cambiando la primera letra o no se la cambia; las raíces repetidas a veces aparecen junto con un sustantivo inalienable o un clasificador, o los dos; muchas veces se agrega el sufijo *-a<sub>4</sub> cuantitativo* o *-i<sub>2</sub> plural de grado*. A continuación se dan algunos ejemplos de las diferentes maneras en que se forman temas reduplicados;<sup>7</sup> los guiones señalan las partes de los temas:

**Yogari notomi ikama-kamavagetake yatsipereavagetaketyo kara. Iokavokigematatyo tsitsiku, aikiro iokaakaavagetaka oaaku.** (Véase *kamagantsi*.)

A mi hijo le dan (ataques con) convulsiones y sufre mucho. Siempre se está cayendo en la candela o en el río.

**Yogari kapeshi onti ikoron-koro-kishitake irishiku.** (Véanse *koronkoroitagantsi*, *irishi*.)

El achuni tiene rabo rayado.

**Itsiri-tsiri-kitake ikitsoki konori.** (Véanse *tsiritsiritagantsi*, *okitsoki*.)

Las semillas de caucho son moteadas.

**Ikavo-ponavetakaro iniro ikantiro: “Gekaa, iroro noshinto kanika kontetanankitsi, pia kamoso”.**

(Véase *kavokagantsi*.)

Él despertó a la madre (de la chica) varias veces diciéndole: “Mira, es nuestra hija quien está saliéndose, ve a verla”.

**¡Tsamenityo, ogatani paratin-tivagetake kara!** (Véase *aratinkagantsi*.)

¡Vamos, pues, desde hace rato estás parado allí (conversando)!

**Ineapaakeri matsontsori akyatyo yatagutanake tsurin-tsuri-atakotaketyo anta enoku.** (Véase *tsurinkagantsi*.)

(Cuentan que) cuando él vio el jaguar, ahí mismo subió (a un arbusto) que se inclinaba con su peso (lit. inclinándose allí arriba en él).

**Otsiri-tsiri-shi-atake sorima okuta-kutakisetake.** (Véanse *tsiritsirishiatagantsi*, *kutatagantsi*.)

Las hojas de la especie de patquina *sorima* son muy moteadas con muchas motas blancas.

**Yovetsikake novisarite matsairintsi tonkeropiku. Yagatakero onti isankenatakero itigon-tigo-itakero.** (Véase *tigónkari*.)

Mi abuelo hizo coronas de caña. Cuando las terminó, las pintó con diseños en zigzag.

El sufijo *-roro alto grado* aparece con unos cuantos temas para indicar una gran cantidad o una característica muy destacada. Por ejemplo:

**Ovetsikanaka, otaroganakero saatuivagetaketyo kara. Onegintegetanakero magatiro, otsata-roro-a-tanairo oshitapage.** (Véase *tsatagantsi*.)

(Cuentan que) ella comenzó a alistarse (para viajar) y barrió todo el patio dejándolo muy limpio. Arregló todo, (enrolló) sus esteras y las colgó.

**Ogari itimantarira tsamiri onti otsego-roro-i-take, kametimatake antagutakoterira agakerira ityomiani ampiratakemparira.** (Véase *tsegotagantsi*.)

Los paújiles hacen sus nidos (lit. viven) en árboles que tienen muchas ramas (y que) son muy buenos para subir a sacar las crías y criarlas.

**Shaakempitya-roro-i-tavagetake igempita otyomiani notsitite.**

Las orejitas de las crías de mi perra son muy paraditas.

Además de usar raíces verbales en la formación de los temas, también se forman usando otras partes del habla que a su vez requieren ciertos sufijos para funcionar como verbos; en los dos ejemplos que se dan a continuación, el sustantivo *seripigari curandero* y el adverbio *samani mucho tiempo* son los temas de los verbos en que aparecen:

**Impogini iseripigaritanake pairo yagaveasanotakero kañomataka igantaganirika iseripigariti ananekikyara.**

Luego el comenzó a ejecutar el oficio de curandero y lo dominó como si hubiera sido curandero desde su niñez.

<sup>7</sup> Para un tratamiento más detallado de cómo se forman los temas reduplicados en dos idiomas emparentados véanse Payne, Payne y Sánchez (1982) y Swift (1988).



**Maganirotyo ineaigiri ikamanakeri iokaigakitirira otsapiku, impogini osamanivagetanakera yanianai.**

Todos pensaban que ya se había muerto y fueron a dejarlo en el canto del río, luego después de mucho tiempo él revivió.

Algunos sustantivos agregan **-nt** para formar un tema verbal; en el ejemplo que se da a continuación, el sustantivo inalienable **-tomi hijo** es la parte principal del tema:

**Impo yagake tsinane itomintakari irashisano itomi.**

Luego él se casó y engendró a un hijo que era verdaderamente suyo.

También se combinan sustantivos con el sufijo **-a<sub>5</sub> intención (inten.)** para formar el tema de un verbo que indica, por ejemplo, cazar al animal o conquistar a la persona indicada por el sustantivo o por el sufijo que lo representa. Por ejemplo:

**Impogini iaigai ishintoriaigaira.**

Entonces ellos se fueron otra vez a cazar sajino.

**Pairani yogari apa ivenkikiatakero ina ovashi otanakari okoganake agakerira.**

Hace muchos años mi papá usó piripiri (para untar la cushma de) mi mamá con el resultado de que ella comenzó a amarle y querer casarse con él.

#### 4.2 Las formas infinitivas (*infin.*)

Para formar un verbo o funcionar como tal, un tema tiene que ir acompañado por el sufijo **-agantsi<sub>1</sub>** *infinitivo* o por un sufijo de tiempo. Los siguientes ejemplos son formas infinitivas:

<b>atagantsi</b>	ir
<b>pasatagantsi</b>	pegar
<b>kirikagantsi</b>	hilar
<b>mantsigatagantsi</b>	estar enfermo
<b>tiontagantsi</b>	dar la vuelta
<b>kamagutagantsi</b>	observar

Algunas formas infinitivas carecen de la vocal inicial que se encuentra en su forma finita; por ejemplo **shiriagantsi caerse**, **yashiriaka él se cayó**; **mintsarogantsi asustar**, **yomintsarogakeri él lo asustó**. Algunas funcionan también como sustantivos con significados relacionados; por ejemplo la palabra **matikagantsi** sirve tanto como la forma infinitiva del verbo que significa *cantar* como también el sustantivo inalienable que significa *canción*.

Aparte de palabras como éstas, las formas infinitivas son de uso poco frecuente en la conversación o narración, pero son útiles porque en los infinitivos es más fácil identificar las raíces de los verbos ya que los infinitivos no llevan prefijos. Algunos de los infinitivos que aparecen en este diccionario incluyen el sufijo detransitivizador **-ant<sub>1</sub>** (véase 4.8.1.5) por ser la forma preferida o, en algunos casos, la forma que ya está en uso, por los matsigenka-hablantes (por ejemplo, véanse **gakotantagantsi**, **paaventantagantsi**, **kantakotantagantsi**, **gimanatantagantsi**).<sup>8</sup> Sin embargo, nunca se ha escuchado usar la mayoría de formas infinitivas. En su lugar, se emplean formas de tiempo irreal (véase 4.6). Por ejemplo:

**Tera nonkoge nosekatakempara maika.**

No quiero comer ahora (lit. no quiero voy a comer ahora).

**Noatakera anta parikoti nonkarasevetakera.**

Voy por allí para cortar (otra chacra); (lit. voy por allí; cortaré (otra chacra)).

#### 4.3 Las formas finitas

Cuando un verbo no lleva el sufijo infinitivo, se dice que es una forma finita, que simplemente quiere decir que está limitado por los afijos con los que aparece. Por ejemplo, si se dice **pagotagantsi** se sabe que se refiere a tener algo en la mano pero no se sabe ni a quién ni a qué se refiere ni el tiempo; en cambio cuando se dice **yapagotakero**, se sabe que se refiere a un hombre que tiene algo de género femenino o inanimado en la mano.

Las formas finitas citadas en estos apuntes incluyen las que están en voz activa, voz pasiva (véanse 4.13, 4.16.2); formas participiales (véanse 4.5, 4.16.3) y formas estativas (véanse 4.10.7, 4.16.4). La mayoría son activas, es decir que el sujeto es el que actúa o que está en el estado mentado en el verbo.

<sup>8</sup> Es muy posible que haya otros infinitivos que hayan incluido el sf. dtrv.

Es posible agregar muchos afijos a la raíz verbal. Las siguientes formas del verbo **kant-** *decir*, cuyo sujeto es primera persona, ilustran esto. En cada ejemplo solamente se subraya la raíz; todo lo que no está subrayado representa desde dos hasta once afijos:

<b><u>nokanti</u></b>	yo dije/decía
<b><u>nokantiri</u></b>	yo le dije/decía (a él)
<b><u>nokantiro</u></b>	yo le dije/decía (a ella)
<b><u>nokantimpi</u></b>	yo te dije/decía
<b><u>nokantake</u></b>	yo dije
<b><u>nokantakempi</u></b>	yo te dije
<b><u>nokantaigakeri</u></b>	yo les dije (a ellos)/nosotros(as) le decimos a él
<b><u>nokantavetakari</u></b>	yo le dije en vano
<b><u>nokantasanoti</u></b>	yo tenía razón, dije la verdad
<b><u>nokantapaakeri</u></b>	yo le dije al llegar
<b><u>nokantanakeri</u></b>	yo le dije al salir
<b><u>nokantavakeri</u></b>	yo le dije cuando él llegó
<b><u>nokantanageigavetakaro</u></b>	yo les he dicho muchas veces en vano
<b><u>nokantamanakeri</u></b>	yo le dije tempranito por la mañana
<b><u>nokantaninkakeri</u></b>	yo le dije en la noche
<b><u>nokantavintsatakari</u></b>	yo le dije por gusto
<b><u>nokantashitakeri</u></b>	yo le dije con algún propósito
<b><u>nokantavitakeri</u></b>	yo lo reñí
<b><u>nonkantakeri</u></b>	yo le voy a decir
<b><u>nonkantakeme</u></b>	yo hubiera dicho
<b><u>nonkantaigaempi</u></b>	yo les voy a decir (a ustedes) otra vez/nosotros(as) te vamos a decir otra vez
<b><u>nokantakempitari</u></b>	pues yo te dije
<b>tera nonkantempinika</b>	pues no te dije
<b>gara nokantimpi</b>	no te voy a decir

Los diferentes afijos que modifican y especifican la acción o el estado del verbo se organizan en varios grupos, según sus funciones, que se describirán en las secciones 4.4 a 4.15.13. Por lo general, con la excepción de los sufijos modales descritos en la sección 4.8, solamente se usa un afijo de cada grupo a la vez. Los siguientes ejemplos ilustran cómo se puede dividir un verbo con muchos afijos en sus diferentes partes. Los temas aparecen subrayados:

**No-m-pashivent-a-vage-t-an-ak-empa-tyo.**

Voy a tener mucha vergüenza.

**I-shig-apitsa-ge-ig-a-ve-t-an-ak-a-ri.**

Ellos se fueron corriendo tratando en vano de escaparse de él.

En las siguientes secciones, se presentan las características principales de los verbos y de los afijos que aparecen con ellos, junto con el orden general que se sigue en la construcción del verbo.

#### 4.4 Persona del sujeto

Una de las características de los verbos del idioma matsigenka es que mayormente llevan un prefijo de persona que indica el sujeto, o los sujetos de la acción o del estado del verbo. Estos prefijos personales no son obligatorios pero cuando aparecen, siempre ocupan el primer lugar en la construcción verbal, antes de cualquier otro prefijo o el mismo tema. Estos prefijos son:

<b>no-/n-</b>	primera persona	yo
<b>pi-/p-</b>	segunda persona	tú
<b>i-/y-</b>	tercera persona de género masculino	él
<b>o<sub>2</sub>-/Ø-</b>	tercera persona de género femenino	ella
<b>a-/Ø-</b>	primera persona BU/AU (incl.)	nosotros(as) (incl.)

A continuación se dan ejemplos con prefijos personales:

<b>nosekataka</b>	<u>yo</u> como
<b>pisekataka</b>	<u>tú</u> comes
<b>isekataka</b>	<u>él</u> come
<b>osekataka</b>	<u>ella</u> come
<b>asekataka</b>	<u>nosotros(as)</u> BU (incl.) comemos
<b>Øsekataigaka</b>	<u>nosotros(as)</u> AU (incl.) comemos
<b>namanakero</b>	<u>yo</u> la llevé
<b>pamanakero</b>	<u>tú</u> la llevaste
<b>yamanakero</b>	<u>él</u> la llevó
<b>Øamanakero</b>	<u>ella</u> la llevó
<b>Øamanakero</b>	<u>nosotros(as)</u> BU (incl.) la llevamos
<b>Ømaiganakero</b>	<u>nosotros(as)</u> AU (incl.) la llevamos

Como ya se habrá notado, al igual que los prefijos posesivos en 1.1.1, el juego de prefijos de persona en matsigenka incluye **a-/Ø- primera persona BU/AU (incl.)** Especialmente en el AU, cuando el sujeto de un verbo es de primera persona inclusiva, también se incluye el sufijo **-iga/-ig plural**. Además de usar estas formas para incluir al oyente en la acción o en el estado al cual el hablante se refiere, también suelen usarlas para hacer declaraciones de principios universales. Por ejemplo:

**Gara piniavageti kameti aneai<sup>u</sup>gakeniri poshiniri.**

No hables para que veamos animales de caza.

**Antari iragaera maranke gara shigaiganaka ganiri nonaigi.**

Si nos pica una culebra no debemos correr (lit. no correrémos) para que no se hinche (lit. no hinchamos).

#### 4.5 Transitividad y reflexividad (*vt./vi.*) y (*vr./vtr.*)

En el idioma matsigenka, se pueden agrupar los verbos en cuatro clases principales: transitivos, intransitivos, reflexivos o transitivos reflexivos. (El lector debe tener presente que la clase verbal del matsigenka no siempre concuerda con la clase que corresponde a la glosa castellana y que en castellano no existe la clase transitivo reflexivo.)

El verbo intransitivo (*vi.*) es el que solamente se refiere al sujeto expresando algo sobre su existencia o estado; si se refiere a una acción de parte del sujeto, esa acción no afecta a otra persona u objeto; un verbo intransitivo nunca lleva un sufijo de complemento. (Véanse las secciones 4.7 y 4.8.1 donde se explican los afijos que cambian la clase del verbo.) Por ejemplo, en la palabra **iatake**, el prefijo **i-** *él* es el sujeto y su acción de irse no afecta a nadie más, por eso el verbo **atagantsi** se considera que es *intransitivo*. A continuación se dan ejemplos de otros verbos intransitivos:

**Nomantsigatake.** Estoy enfermo.

**Pishigopitake.** Estás cansado.

**Otasegake.** Ella tiene hambre.

**Ikaanake.** Él está sonriendo.

El verbo transitivo (*vt.*) es aquel en el que la acción del sujeto afecta a alguna persona u objeto al cual se hace referencia con el término *complemento*. El complemento puede ser representado por una palabra independiente, como en la frase **yovetsikake pankotsi él hizo una casa**, en la que **pankotsi casa** es el complemento, o puede aparecer como un sufijo del verbo mismo. (Muchas veces un sufijo personal aparece con el complemento independiente en la misma frase.) Los sufijos personales son:

<b>-na<sub>1</sub></b>	primera persona	me, nosotros(as)
<b>-mpi</b>	segunda persona	te, ustedes
<b>-ri<sub>1</sub></b>	tercera persona	él, ellos, lo(s), le(s) de género masculino
<b>-ro<sub>1</sub></b>	tercera persona	ella(s), la(s), le(s) de género femenino
<b>-a<sub>1</sub></b>	primera persona inclusiva	nosotros(as)

Cabe mencionar que el sufijo **-a<sub>1</sub> 1pers.incl.** aparece antes del sufijo de tiempo mientras los demás sufijos personales aparecen después de éste; por ejemplo, comparar **i-p-aig-ak-a-i él nos dio** con **i-p-ak-e-na él me dio** donde los complementos son **-a<sub>1</sub>** y **-na<sub>1</sub>** y los sufijos de tiempo son **-i<sub>1</sub>** y **-e<sub>1</sub>**.

En el primer ejemplo de los que se dan a continuación, el prefijo **no-** es el sujeto que está afectando al complemento representado por el sufijo **-ri<sub>1</sub>** con la acción de cocinarlo. Los sufijos subrayados son los complementos:

<b>Nonkotakeri.</b>	Lo cociné.
<b>Pinkivakero.</b>	Vas a lavarla.
<b>Ipasatakena.</b>	Él me pegó.
<b>Okamantakempi.</b>	Ella te avisó.

Algunos verbos transitivos pueden tener dos sufijos que se refieren a dos complementos, al uno se le llama *directo* y al otro se le llama *indirecto*. En el primero de los ejemplos que se dan a continuación, el sufijo **-ro<sub>1</sub>** *la* es el complemento directo mientras el sufijo **-mpi** *te* es el complemento indirecto. En el segundo ejemplo, el sufijo **-ro<sub>1</sub>** *la(s)* es el complemento directo mientras el sufijo **-na<sub>1</sub>** *me* es el complemento indirecto. En cada ejemplo, los dos complementos están subrayados y separados por guiones:

<b>Nompakempi-ro.</b>	Yo voy a dártela.
<b>Omporokutakena-ro.</b>	Ella me las ha roto.

Muchos de los verbos transitivos tienen también una forma reflexiva. El verbo reflexivo (*vr.*) indica que la acción afecta al sujeto mismo. En matsigenka se le reconoce por el uso del sufijo **-a<sub>2</sub>** *reflexivo real* o *no-futuro* o el sufijo **-empa** *reflexivo irreal* o *futuro*. En los siguientes ejemplos, el primer verbo en cada par es transitivo, en el que se subraya el complemento, y el segundo verbo es reflexivo en el que se subraya el sufijo **-a<sub>2</sub>** o **-empa** *acción reflexiva*:

<b>Nokishitakero noshinto.</b>	Peiné a mi hijita.
<b>Nokishitaka.</b>	Me peiné.
<b>Okivaitakeri otomi.</b>	Ella lavó la cara de su hijito.
<b>Onkivaitakempa.</b>	Ella va a lavarse la cara.

Además de los verbos reflexivos en los que se ve claramente que la acción del verbo está afectando al sujeto mismo, en matsigenka también existen verbos que son intrínsecamente reflexivos (*vr.*) y que requieren sufijos reflexivos a pesar de que no se puede notar una correspondencia entre los significados de estos verbos y el uso del reflexivo. Por ejemplo:

<b>Iraganaka Pepito.</b>	Pepito está llorando.
<b>Nosekataka inkaara.</b>	Comí más temprano.

En el caso de las formas reflexivas de varios verbos, en lugar de formas con prefijos personales, suelen usar formas participiales (*part.*), es decir formas sin prefijos personales como el verbo **gatsatakotaka** en el ejemplo que se da a continuación.

<b>Gatsatakotaka pitotsi kamatikya.</b>	La canoa está amarrada con sogas río abajo.
---	---

Estas formas participiales son descriptivas de manera que tienen una función semejante a la de los adjetivos. (Los verbos intransitivos también aparecen en formas participiales como, por ejemplo, **pokake** *ha venido* y **magake** *está durmiendo*.)

El verbo transitivo reflexivo (*vtr.*) es aquel que es transitivo y a la vez lleva sufijos reflexivos. Por ejemplo:

<b>Noviikakemparo.</b>	Voy a tomarla (lit. voy a tomármela).
<b>Opankinatakaro.</b>	Ella se esforzó (para aprenderla).
<b>Yogakaro otsiti novatsatsite.</b>	El perro comió mi carne.

**Pontainatakempari mantsigari ganiri ipaenkatimpi.**  
Apártate un poco del enfermo para que no te dé (su enfermedad).

**Yogari apa ikiavetanakari icha yontivatagakari yonkaraakagakari.**  
Mi papá estaba cargando a mi hermanito pero se tropezó y se cayó junto con él (lit. lo hizo tropezar y caerse).

Cuando ciertos verbos reflexivos aparecen con afijos del modo irreal (véase 4.6), algunos hablantes usan formas no reflexivas. En el primer ejemplo que se da a continuación, el verbo **kaatagantsi<sub>2</sub>** aparece con el sufijo **-a<sub>2</sub>** *reflexivo*; en el segundo aparece en modo irreal en el que se subraya el sufijo no-reflexivo:

<b>¡Ejee, ikaatara yoga!</b>	¡Eh, así había sido él!
<b>¡Sa ario inkaatake!</b>	¡Qué se quede así!

#### 4.6 Tiempo y los modos real e irreal

Como se mencionó en 4.2, un sufijo de tiempo es obligatorio en todos los verbos menos en las formas infinitivas. En muchos idiomas la función de sufijos de tiempo es indicar si una acción ya se realizó en el pasado,

está realizándose en el presente o si todavía se realizará en el futuro. En el idioma matsigenka, las construcciones de los verbos expresan dos tiempos: *tiempo no-futuro* y *tiempo futuro*. Aunque hasta cierto punto estos términos son útiles para referirse al tiempo en el verbo matsigenka, a veces es más útil usar los términos *real* e *irreal*, los que vamos a emplear en esta descripción de aquí en adelante.

El término *real* indica dos modos de acciones o estados:

- una acción que ya se ha realizado o que está realizándose
- una acción que no va a realizarse en el futuro

El término *irreal* también indica dos modos de acciones o estados:

- una acción que no se ha realizado en el pasado y tampoco está realizándose en el presente
- una acción que va a realizarse en el futuro

Hay cuatro sufijos que se usan en los verbos activos en el idioma matsigenka que indican no solamente el tiempo y los modos de acción real o irreal sino también la reflexividad del verbo:

<b>-i<sub>1</sub></b>	real no-reflexivo
<b>-a<sub>2</sub></b>	real reflexivo
<b>-e<sub>1</sub></b>	irreal/real no-reflexivo
<b>-empa</b>	irreal reflexivo

Los siguientes ejemplos ilustran el uso de estos sufijos. Los primeros dos verbos también incluyen el prefijo *i-* de tercera persona de género masculino; los otros son verbos imperativos compuestos de solamente la raíz y el sufijo de tiempo (el imperativo es la forma que se usa para dar una orden; véase 4.6.2):

<b>Itimi.</b>	Él vive.
<b>Ikañota.</b>	Él es así.
<b>Kemisante.</b>	Cállate.
<b>Sekatempa.</b>	Come.

Es importante notar que después del sufijo *-ak perf.*, *-e<sub>1</sub>* solamente indica el no-reflexivo sin tomar en cuenta el modo. De igual manera, después de los sufijos estativos (véanse 4.10.7 y 4.10.8), el sufijo *-i<sub>1</sub>* solamente indica el no-reflexivo mientras *-a<sub>2</sub>* indica el reflexivo.

<b>Nompokake kamani.</b>	Vendré mañana.
<b>Ipokake apa chapi.</b>	Mi papá vino ayer.

Además de los sufijos irreales que ya se ilustraron, hay prefijos con la misma función que concuerdan con ellos. El prefijo irreal *n-* aparece con temas que comienzan con las consonantes **ch**, **k**, **t**, **ts**; su forma alternativa **m-** aparece con temas que comienzan con **p**. El prefijo irreal **ri-** aparece con el prefijo de persona *i- tercera persona de género masculino* y algunas de los temas que comienzan con **m**, **n**, **s**, **sh**; su forma alternativa **r-** aparece con temas que comienzan con una vocal. Cuando el tema comienza con **a** u **o**, el prefijo irreal aparece entre la vocal inicial y el resto del tema. Algunos hablantes de matsigenka, especialmente los que son de la zona del BU, usan los dos prefijos, **n-/m-** e **ir-/r-** a la vez. Los siguientes ejemplos ilustran el uso de prefijos y sufijos irreales:

<b>Onchapinitanaera.</b>	Cuando anochece otra vez.
<b>Inkontetake.</b>	Él va a salir.
<b>Intentakena.</b>	Él me va a llevar.
<b>Intsonkatakero.</b>	Él la va a acabar.
<b>Impigae.</b>	Él va a regresar.
<b>Tera irimage.</b>	Él no durmió.
<b>Iri<sup>ri</sup>akeri.</b>	Él le va a hablar.
<b>Irisentakeri.</b>	Él lo va a cuidar.
<b>Iramanakero.</b>	Él la va a llevar.
<b>Ira<sup>ri</sup>ntsikakempi.</b>	Él te va a morder.

#### 4.6.1 Los modos real e irreal y los adverbios negativos

Se emplea el adverbio negativo **tera** con verbos que expresan una acción o estado *irreal pasado/presente*; el adverbio negativo **gara** aparece con verbos que expresan una acción o estado *real futuro*. Las siguientes frases ilustran el uso de estos dos adverbios como también el uso del sufijo *-i<sub>1</sub>* *tiempo real no-reflexivo* tanto para una acción pasada como para una acción futura que no va a realizarse, mientras el sufijo *-e<sub>1</sub>* *tiempo irreal no-reflexivo* se usa para una acción futura o para una acción que no se realizó en el pasado:

<b>Iati.</b>	Él se fue.
<b>Gara iati.</b>	Él no irá.
<b>Iriate.</b>	Él irá.
<b>Tera iriate.</b>	Él no se fue.

Los siguientes ejemplos ilustran el mismo fenómeno con los sufijos **-a<sub>2</sub> tiempo real reflexivo** y **-empa tiempo irreal reflexivo**:

<b>Nogaro.</b>	La como./La comí.
<b>Gara nogaro.</b>	No la voy a comer.
<b>Nogakemparo.</b>	La voy a comer.
<b>Tera nogemparo.</b>	No la como./No la comí.

#### 4.6.2 Los modos real e irreal y los imperativos

Se usa el modo imperativo para expresar que uno quiere que otra persona, o animal, haga algo, sea porque se le manda, pide o exhorta a que lo haga. En el idioma matsigenka, se usa el tiempo irreal o el real negativo, con un verbo de aspecto no-perfectivo, como la forma más fuerte de expresar el imperativo. (Nótese que no aparece un prefijo de persona en esta forma del imperativo.) También se usan construcciones irreales perfectivas como formas más suaves. Si se agrega el sufijo **-ra subord.** (véase 4.14.4) es aún más cortés. Los ejemplos del verbo **pagantsi dar** que se dan a continuación ilustran estas formas diferentes:

**Impo ikanti:** “Inaa, atsi **penaratyo pitseokite**”.  
Luego él dijo: “Mamá, a ver, dame tu bolsa de malla”.

**Okanti:** “Ina, **paena pashini. Tekya nonkemaigempa**”.  
Ellas dijeron: “Mamá, danos más. No nos llenamos todavía”.

**Gara pipiro piniro.**  
No des (nada) a tu mamá.

**Impo ikantiro:** “Maika ompokerika, garatyo tatoita **pipumagetiro. Ponkotakenerotyo ashirikoti tsitikana, gara pikonoginiro. Ompokera, iroro pimpakotakero**”.  
Luego él le dijo: “Ahora cuando ella venga, no le des nada. Cocina ají aparte para ella y no lo mezcles con nada. Cuando venga, esto es lo que le vas a dar”.

**Okantiro:** “Iroroventi intsireterika **pimpakenarora otaki**”.  
Ella le dijo: “Entonces cuando él traiga chonta me vas a dar la cáscara”.

#### 4.7 Los prefijos causativos (*caus.*)

En el idioma matsigenka hay un grupo de prefijos derivacionales causativos que van inmediatamente antes del tema del verbo. Decir que estos sufijos son derivacionales significa que un determinado prefijo causativo no aparece con cualquier tema verbal como lo hacen algunos otros afijos, sino que cada causativo solamente aparece con una categoría específica de temas. Decir que son causativos indica que el sujeto del verbo causa que otra persona o cosa realice la acción del verbo con el resultado de que esa otra persona o cosa llega a ser el complemento del verbo. Por ejemplo, en la oración **ikontetake apa sotsi, mi papá salió afuera**, el papá es el sujeto del verbo **ikontetake**; este sujeto está representado en el verbo por el prefijo **i-** que indica que él es quien realiza la acción de salir afuera. En la oración **yogari apa yogikontetakeri otsiti sotsi, mi papá hizo que el perro saliera afuera**, el papá todavía es el sujeto del verbo, sujeto que está representado por el prefijo **y-**, pero no es quien sale porque el uso del causativo **ogi-** indica que él hizo salir al perro que ya llega a ser el complemento del verbo; el perro está representado por el sufijo **-ri<sub>1</sub>**. En la primera oración, el verbo **ikontetake** es intransitivo; en la segunda, **yogikontetakeri** es transitivo ya que lleva un complemento ocasionado por el prefijo causativo **ogi-**. Por eso se dice que el uso de los causativos cambia la transitividad de los verbos.

Hay tres prefijos causativos en el idioma matsigenka, cada uno con una o más variantes: **o<sub>1</sub>-/og-/oga-/ogi-**; **om-/omin-**; **ti-/tim-/tin-**. (Cabe mencionar que la vocal **o** inicial de los causativos no aparece en las formas infinitivas; por ejemplo **gikontetagantsi hacer salir** en comparación con **yogikontetakeri él lo hizo salir**.) Como ya se ha indicado, son los temas verbales los que determinan cuál de ellos se usa.

El causativo **o<sub>1</sub>-/og-/oga-/ogi-** es el que se encuentra con más frecuencia y la variante **ogi-** es la más común de ellas; se la ha encontrado con temas que comienzan con **i-**, **k-**, **m-**, **n-**, **p-**, **s-**, **sh-**, **t-** y **ts-**; no sonoriza las consonantes sordas iniciales como **k-**, **p-** y **t-**. A continuación se dan algunos ejemplos:

<b>Iivatanake.</b>	Él se adelantó.
<b>Yogiivatakeri.</b>	Él hizo que él se adelantara.

<b>Imagake novankoku.</b>	Él pasó la noche en mi casa.
<b><u>Notogimagavakeri novankoku.</u></b>	Hice que él pasara la noche en mi casa.
<b>Onoriaka.</b>	Ella estaba echada.
<b><u>Yoginoriakero.</u></b>	Él la acostó (lit. la hizo echarse).

La variante **o<sub>1</sub>-** también aparece con unos cuantos de los temas que comienzan con **k-** o **p-**, pero a diferencia de la variante **ogi-**, esta variante sonoriza la consonante inicial haciendo que la **k-** cambie a **g-** y la **p-** a **v-**. Por ejemplo:

<b>Okatsitake.</b>	Duele.
<b><u>Yogatsitakena.</u></b>	Él me hizo doler.
<b>Opirinitake.</b>	Ella se sentó.
<b><u>Yovirinitakero.</u></b>	Él la hizo sentarse.

La variante **og-** aparece con unos cuantos temas que normalmente comienzan con **a-** en sus formas finitas. Por ejemplo:

<b>Nametakaro.</b>	Estoy acostumbrado a ella.
<b><u>Yogametakenaro.</u></b>	Él me entrenó a (hacerlo).
<b>Aratinkake.</b>	Ella estaba parada.
<b><u>Yogaratinkakero.</u></b>	Él la hizo pararse.
<b>Yanonkanaka.</b>	Él fue cuesta abajo.
<b><u>Yoganonkanakeri.</u></b>	Él lo hizo ir rodando cuesta abajo.
<b>Yashirianaka.</b>	Él se cayó.
<b><u>Yogashirianakeri.</u></b>	Él lo hizo caerse.

La variante **oga-** aparece con **shinkiangantsi** y tal vez con otros términos:

<b>Ishinkitaka.</b>	Él se emborrachó.
<b><u>Yogashinkiakeri.</u></b>	Él lo hizo emborracharse.

Se ha encontrado que el prefijo causativo **om-/omin-** aparece con muy pocos temas verbales; la variante **om-** solamente aparece antes de temas que comienzan con una vocal y posiblemente antes de la consonante **p-** en la palabra **yomperatakari** *él lo mandó a trabajar*; **omin-** solamente se ha encontrado con el verbo **tsarogagantsi** *tener miedo*. Sin embargo, hay varios verbos transitivos cuyas formas finitas comienzan con **om-** y cuyas definiciones incluyen la idea de causalidad. Al no haber encontrado formas intransitivas, no se puede estar seguro si en estos casos **om-** era en algún tiempo remoto un prefijo causativo que llegó a ser parte del tema o si no tiene que ver con éste. Por ejemplo:

<b>Iraganaka.</b>	Ella estaba llorando.
<b><u>Yomiragakero.</u></b>	Él la hizo llorar.
<b>Itsarogake.</b>	Él tiene miedo.
<b><u>Yomintsarogakero.</u></b>	Él la asustó.
<b>Iperatanaka.</b>	Él está aburrido.
<b><u>Yomperatakari.</u></b>	Él lo mandó a trabajar.

**Yogivarigakero noveratote notomi yompareakero.**

Mi hijo hizo caer mi plato desportillándolo.

**Noneapaakeri apa yompatakakeri ige inegiku.**

Al llegar vi a mi papá (paseando) a mi hermanito llevándolo contra su pecho.

En los dos ejemplos que se dan a continuación, el prefijo causativo varía según la persona que habla:

**Yomporokakero/Itimporokakero.**

Él la rompió.

**Yompiotakeri/Ipiotakeri/Yoviotakeri.**

Él los amontonó.

El prefijo causativo **ti-/tim-/tin-** aparece como se ilustra en los siguientes ejemplos:

<b>Osaraanake.</b>	(La tela) se rompió.
<b><u>Itisaraakero.</u></b>	Él la rompió.

<b>Otsiraake.</b>	Se partió.
<b><u>Itintsiraakero.</u></b>	Él la hizo partirse.
<b>Nopetisake.</b>	Estoy ronca.
<b><u>Otimpetisakena merentsi.</u></b>	La gripe me puso ronca.

Se ha notado que en el caso de ciertos causativos y temas, cuando un prefijo causativo aparece, se elimina el segmento epentético (o sufijo temático) **t** antes de **-ak perf.**; todavía no se ha hecho un estudio definitivo de este fenómeno pero se dan algunos ejemplos a continuación. (Véase 4.17.)

<b>Ishinetaka.</b>	Él está feliz.
<b><u>Yogishineakeri.</u></b>	Él le hizo feliz.
<b>Ishigopitake.</b>	Él está cansado.
<b><u>Yogishigopiakeri.</u></b>	Él lo cansó.

#### 4.8 Los sufijos modales

En el idioma matsigenka, inmediatamente después del tema del verbo pueden aparecer desde uno hasta cuatro sufijos que se llaman *sufijos modales*;<sup>9</sup> raras veces, pueden aparecer cinco.

Un sufijo modal es el que modifica o da más información o detalles sobre la acción o el estado indicado por el verbo. A continuación se presentan cuatro de las diferentes maneras en que se usan sufijos modales para modificar la acción del verbo **atagantsi ir** en el que el tema es **a-**. En el primer ejemplo, no se emplea ningún sufijo modal; en los demás, el modal y el detalle que añade aparecen subrayados:

<b>Iatake.</b>	Él fue.
<b><u>Iaigake.</u></b>	<u>Ellos</u> fueron.
<b><u>Iatapinitake.</u></b>	Él fue <u>repetidas veces.</u>
<b><u>Iavetaka.</u></b>	Él fue <u>en vano.</u>
<b><u>Iatamanake.</u></b>	Él fue <u>tempranito por la mañana.</u>

En el ejemplo que sigue, se usan estos cuatro sufijos modales al mismo tiempo:

#### **Iatapiniigavetamanaka.**

Ellos fueron repetidas veces muy temprano por la mañana pero fue en vano.

Estos cuatro sufijos también ilustran las cuatro categorías en las que están agrupados los sufijos modales del idioma matsigenka para el propósito de esta descripción: el sufijo plural **-ig** es un modal de participante; el sufijo **-apini** es un modal de manera; **-ve** representa los sufijos modales evaluativos; **-aman** representa los modales temporales.

Los sufijos modales, junto con los sustantivos inalienables y los clasificadores que forman los temas compuestos, son uno de los aspectos más fascinantes del idioma matsigenka. Muchas veces éstos se usan de forma idiomática o figurada para la que se necesitaría varias palabras o hasta un párrafo para expresarse en otro idioma como el castellano o el inglés. A continuación se presentarán las diferentes categorías de sufijos modales, una descripción de cada uno de éstos y ejemplos de sus usos.

Sería útil tener en cuenta que mientras algunos sufijos modales, como los de participante descritos en la sección 4.8.1, afectan la transitividad del verbo y de esta manera afectan la construcción del mismo, otros se distinguen más por sus significados que por cualquier cambio que efectúan en la construcción del verbo en que aparecen. Además algunos de ellos tienen una variedad de significados lo que determinaría su inclusión en dos o más de estos grupos. Por ejemplo, el sufijo **-vage continuativo** (véase la sección 4.8.2.3) tiene rasgos de todos los grupos menos el de modales de participante. Por una parte indica cómo se hace la acción (manera), por otra puede indicar que el hablante piensa que algo es muy bueno o bonito (evaluación), y por otra indica que la acción tuvo lugar durante un período largo (temporal).

Es por eso que la división en cuatro grupos de los sufijos modales es sólo un intento para facilitar su descripción y comprensión, y no se debe a que cada grupo manifiesta características gramaticales o semánticas únicas.

<sup>9</sup> Las agrupaciones y designaciones usadas por Swift (1988) y Payne, Payne y Sánchez (1982) en sus descripciones de los modales en caquite y ashéninka, respectivamente, han hecho una contribución muy valiosa a esta descripción y se ha hecho un esfuerzo de emplearlas donde parecía que era factible. Sin embargo, cabe mencionar que los sufijos matsigenkas no siempre caen dentro de las mismas agrupaciones ni tampoco enfocan los mismos significados que sus cognados en otros idiomas arawakos del grupo kampa.



### 4.8.1 Los sufijos modales de participante

El término “participante” se refiere a las personas o las cosas que toman parte en la acción del verbo o que son afectadas por ésta. Por ejemplo, en la acción del verbo **iatake** *él fue* hay solamente un participante, el hombre o ser masculino que es el sujeto del verbo; en el verbo **ipasatakeri** *él lo pegó* hay dos participantes, el hombre que es el sujeto y realiza la acción de pegar y el complemento al que pegó.

Todos los sufijos de esta sección pertenecen a un grupo de sufijos designados *modales de participante*. Con pocas excepciones, aumentan o disminuyen la transitividad del verbo porque afectan el número de personas u objetos que participan en la acción o cuyo estado es descrito por el verbo. Cuando se afijan a un tema verbal, se encuentran entre el tema y el sufijo de número **-aig/-ig** como se verá en la sección 4.8.1.13.

#### 4.8.1.1 El sufijo **-ako** referencial (*ref.*)

Este sufijo, quizá derivado de **akotsi** *mano*, tiene significados relacionados con las ideas de *contenido en*, *en un recipiente*, *dentro de algo*, etc. y otros que indican ideas como *con respecto a*, *sobre*, etc. Mayormente aumenta la transitividad del verbo con que aparece pero no siempre. Un participante introducido como resultado de la presencia de **-ako** en el verbo puede ser representado por un sufijo del verbo mismo, por un sustantivo u otra palabra en la oración o solamente puede ser sobrentendido por el contexto en que aparece.

En los siguientes ejemplos, el verbo en la segunda oración de cada par ilustra el uso de **-ako**. En el primer par, en ambas oraciones, lo que se cierra es la puerta, pero en la segunda oración el uso de **-ako** introduce a la hija como el complemento del verbo; no es necesario referirse a la puerta porque se entiende que lo que se usa para encerrar a alguien es algo que sirva como puerta. En la primera oración los dos participantes son la madre que cierra la puerta y la puerta; en la segunda hay tres participantes: la madre que cierra la puerta, la puerta misma, y la hija:

**Ashitakero shitakomentonsi.** Ella cerró la puerta.  
**Ashitakotakero oshintō.** Ella encerró a su hija dentro (de la casa).

En el ejemplo que sigue, hay tres participantes en la primera oración: la madre, el visitante y la estera; en la segunda oración, hay cuatro: la madre, el visitante, el masato y la calabacita en que se sirvió el masato:

**Opavakeri ina shitatsi.** Al llegar él, mi mamá le dio una estera.  
**Opakotavakeri ina shitea.** Al llegar él, mi mamá le sirvió masato (en una calabacita).

En el ejemplo que sigue, hay solamente un participante en la primera oración que es el ave; hay dos en la segunda oración, el pasajero y el avión:

**Yaranake kanari.** La pava se fue volando.  
**Yogari Joan yarakotanake.** Juan viajó por avión.

En la primera oración de los ejemplos que se dan a continuación, hay dos participantes: el sujeto de primera persona que está escuchando y la mamá que está cantando. En la segunda, hay tres: el sujeto de primera persona que recibe las noticias, la madre que está enferma y la persona no mencionada que trae las noticias:

**Nokemakero ina omatikakera.** Escuché a mi mamá cantando.

**Nokemakotakero ina omantsigatakera.**  
 Recibí noticias de mi mamá (lit. escuché sobre ella) que está enferma.

En la segunda oración de los ejemplos que siguen, el uso de **-ako** no solamente añade un participante sobrentendido, el difunto esposo de la mujer que es el sujeto del verbo, sino que también hace posible que el sujeto del verbo no sea la persona que realiza la acción sino la que fue afectada por ella:<sup>10</sup>

**Okamake ina.** Mi mamá ha fallecido.  
**Okamakotake ina pairani.** Mi mamá quedó viuda (lit. se murió con respecto a) hace años.

El próximo par de oraciones muestra que hay casos en los que **-ako** no aumenta el número de participantes ni tampoco aumenta la transitividad del verbo. En la primera oración, el verbo es transitivo y hay dos participantes: el hermano y su plátano; en la segunda el verbo es reflexivo y por eso, aunque aparece **-ako**, solamente hay dos participantes: el hermano y su ropa.

**Yogari ige itsonkatakero ivariantite.** Mi hermano ya terminó (de comer) su plátano.

<sup>10</sup> La traducción literal muestra no solamente lo difícil que es traducir de un idioma a otro, sino también el resultado incomprensible de textos traducidos literalmente.

**Yogari ige itsonkatakotaka igamisate.**

Mi hermano ya no tiene nada de ropa (lit. se ha terminado con respecto a su ropa).

**4.8.1.2 El sufijo -vent motivo (mot.)**

Este sufijo añade un complemento que es la motivación o razón para la acción o el estado. Tiene aproximadamente el mismo campo de significado que *a causa de*, *a favor de*, *por motivo de*, *debido a* o *en nombre de*. Se usa frecuentemente con los verbos **pirinitagantsi** y **kireagantsi** con las ideas de *dedicarse a* y *desvelarse por*, respectivamente.<sup>11</sup> Tanto el sufijo como también el complemento aparecen subrayados en estos ejemplos:

<b>Ishineventakaro.</b>	Él está contento por ella.
<b>Opiriniventakero.</b>	Ella está dedicándose a ella.
<b>Noniaventakero.</b>	Intercedí por (lit. hablé a favor de) ella.
<b>Itsarogaventakero.</b>	Él tenía miedo de pedir la mano de ella (lit. tenía miedo por motivo de ella).

**Omantsigatakera noshinto, nokireaventakero.**

Cuando mi hija estaba enferma, me desvelaba por ella.

**4.8.1.3 El sufijo -anont remedio (rem.)**

Este sufijo también añade un complemento que es el beneficiario del remedio indicado por la acción; sin embargo su uso es muy restringido y hasta la fecha solamente éste se ha encontrado con cinco temas verbales. Uno de estos temas tiene una forma que parece incluir **-ag acomp.** y todos tienen que ver con cuidar o librar a alguien o a uno mismo de un peligro o incomodidad. A continuación se dan ejemplos de los cinco temas:

**Omantsigavagetanakera ina, tera onkirikanontaena.**

Como mi mamá ha estado enferma por mucho tiempo, no ha (podido) tejerme (lit. hilarme) (otra *cushma*).

**Antari ishonkanaara poreatsiri panikyara onchapinitanae, maganirotyo tsimeripage ikogantaiganaa tyarika irimagaigae kara.**

Al ocultarse el sol, cuando comienza a anochecer, todos los pájaros buscan un lugar donde dormir.

**Piaigakerika inkenishiku, pineanontaigakempara yagukari maranke.**

Cuando vayan al monte, cuídense bien para que no les muerda una serpiente.

**Pairani imantsigavagetanakera notomi, namanakeri ivisariteku yovoroshitakeri yoneaganontakarira.**

Hace mucho tiempo mi hijo estaba muy enfermo, así que lo llevé donde su abuelo, él lo ventiló con hojas **ishigemento** y lo libró (de lo que estaba haciéndolo enfermarse).

**Noshinto, piate okanontavakeri piariri tsigito, onti yoveraanakeri ikaemavavagetake.**

Hija, anda espanta a los mosquitos que están fastidiando a tu hermanito y (haciéndolo) llorar a gritos.

**4.8.1.4 El sufijo -apitsa separativo (sep.)**

Se usa este sufijo tanto en forma literal como también en forma figurada. Aumenta la transitividad del verbo agregando un participante que funciona como complemento. Indica que el sujeto de alguna manera se aleja del complemento, lo elude o le quita algo:

**Okanti: “iVetsikanakempaty sa tsametyo shigapitsaiganakerora!”**

Ella dijo: “¡Alístense y vamos huyendo de ella!”

**Impogini ikantaigiri: “Maika gara kameti pipoki onti iragapitsatakempi pitsinanetsite”.**

Luego ellos le dijeron: “Ahora sí no va a ser bueno que hayas venido porque él te va a quitar a tu esposa”.

**Impo ovashi okisanaka ochapinivetanaka teraty onkireaventaero, sa omagapitsatakeroty.**

Entonces por consiguiente ella se molestó y cuando comenzó a anochecer, no se desveló por ella sino que se durmió (*fig.* se separó de ella durmiendo).

**4.8.1.5 El sufijo -ant<sub>1</sub> detransitivizador (dtrv.)**

Este sufijo es homófono con el *instrumental* **-ant<sub>2</sub>** que se describe en 4.8.1.11, pero se diferencian en que el *instrumental* siempre aparece con voz reflexiva y aumenta la transitividad mientras el *detransitivizador* la reduce

<sup>11</sup> Es posible que la forma **-venti** que aparece como parte de la conjunción **iroroventi** *puesto que, pues bien, en ese caso, por eso pues* y el adverbio **arioventiratyo** *con razón, por eso, así había sido* sea una variación del sufijo **-vent** *motivo*.

de manera que se quita un participante o, por otra parte, hace que un verbo que de otra manera sería transitivo se convierta en verbo intransitivo. Es un sufijo muy conveniente cuando uno quiere, por cualquier motivo, evitar identificar el complemento de una acción. En el primer ejemplo que se da a continuación, se menciona el nombre del complemento, la persona en contra de quien los sujetos estaban conspirando para matar; en el segundo ejemplo, en que el verbo incluye **-ant<sub>1</sub> dtrv.**, no se lo menciona de manera que no se sabe en contra de quién estaban conspirando para matar:

**Iriroegi isariaigakari Pepe irogaigakerira.**

Ellos conspiraron para matar a Pepe.

**Iriroegi isariantaigaka irogantaigakera.**

Ellos estaban conspirando para matar.

#### 4.8.1.6 El sufijo **-ag/-akag** acompañamiento (*accomp.*)

El sufijo **-ag/-akag** también aumenta la transitividad del verbo agregando un complemento; indica que el sujeto comparte los sentimientos, actitudes o acciones del complemento o lo acompaña al sentir o tener los mismos; también puede indicar que el sujeto es contemporáneo con el complemento. Además, el sujeto puede ser la causa indirecta de lo que el complemento experimenta, o lo que le suceda, cuando está en compañía del sujeto. La diferencia entre el prefijo causativo **ogi-** y el sufijo de acompañamiento **-akag**, aún cuando este último indica una causalidad indirecta, se ve claramente en los dos ejemplos de la palabra **shigagantsi** que se dan a continuación:

**Yogishigakero.** Él la hizo huir.

**Ishigakaganakaro.** Él huyó llevándosela consigo.

Por lo general, **-ag** aparece después de temas que requieren el segmento epentético **t** antes de agregar otros sufijos y también después de temas que terminan en **nt** o la vocal **i**; **-akag** aparece después de temas que terminan en cualquier consonante menos **t** y después de temas que terminan en vocal. (La forma **-akag** también aparece con ciertos temas que terminan en **i**. Por ejemplo:

**Yo-go-t-ak-e.** Él sabe.

**Yo-go-t-ag-ak-e-ri.** Él lo enseñó.

**Paniri apunt-ak-a.** Ella estaba sola.

**Y-og-apunt-ag-ak-e-ro paniri.** Él la dejó sola.

**I-kenki-ak-e-ri.** Él lo echó de menos.

**I-kenki-ag-ak-e-ri.** Él sacó a colación (sus faltas).

**O-gi-ak-e-ri.** Ella lo esperaba.

**O-gi-akag-ak-e-ri iseka.** Ella tenía su comida (lista) esperándole.

**I-kam-ak-e.** Él se murió.

**I-kam-akag-an-a-i-ro.** Él la tenía hasta la muerte.

A continuación se dan algunos ejemplos de los diferentes usos de **-ag/-akag**:

**Nopegaka gotagantatsirira nogotagantake aka notimira, irorotari nokogakagavetaka noshinto oatakera onkiakera osankevantakera.**

Yo me hice maestro y enseñaba aquí donde vivo; eso es lo que me hizo querer que mi hija vaya a estudiar.

**Oatake itsinanete okigake sekatsi otinkake ogiakagakerira.**

Su mujer fue, sacó yuca (de la chacra), hizo masato y lo guardó (lit. lo hizo esperar) para él.

**Yogari ikyaenkarira gankitsi ijina ipashiventagakaro intentakemparora, tekyatanika irametemparo.**

Los hombres recién casados tienen vergüenza de andar con sus esposas, porque todavía no están acostumbrados a ellas.

**Namakovetanaka shima nomputeromera ina, nontivatagakari avotsiku nosokakeri.**

Estaba llevando pescado para dárselo a mi mamá y tropecé (lit. los hice tropezar) en el camino botándolos.

**Yogari koki ipakagantaigakero irishinto kamisapage i-tent-ag-ak-e-ro pañoirontsi.**

Mi suegro mandó unas telas a su hija junto con un pañolón.

A veces se encuentran un prefijo causativo y el sufijo de acompañamiento en el mismo verbo; por ejemplo, nótese el verbo en la segunda de estas oraciones:

**Paniri yapuntanaka apa.**

Mi papá ha ido solito.

**Yogari koki yogapuntagakero irishinto paniri.**

Mi tío hizo que su hija (fuera) sola.

Frecuentemente, el sufijo de acompañamiento aparece junto con el detransitivizador **-ant<sub>1</sub>** para indicar que la acción se realiza por medio de un intermediario, mayormente otra persona, no mencionada de manera que no se sabe quién o qué es. Como ya se ha visto, **-ag/-akag** aumenta la transitividad del verbo mientras el detransitivizador **-ant<sub>1</sub>** la reduce así que cuando aparecen juntos, la transitividad del verbo no aumenta ni tampoco disminuye. Por ejemplo:

**Nopakagantakeri.**

Yo le mandé a él (lit. le dí por medio de otra persona).

**Yashitakotagantakeri.**

Él mandó encerrarlo (lit. lo encerró por medio de otra persona).

**Avoreakagantakaro.**

La hizo toser (por medio de la bebida que le había servido).

#### 4.8.1.7 El sufijo **-vakag** recíproco (*rcpr.*)

El sufijo **-vakag** indica que dos o más sujetos realizan la acción del verbo recíprocamente, lo que quiere decir que en vez de que la acción que realiza el sujeto afecta a otra persona o cosa, los sujetos están afectándose el uno al otro o los unos a los otros; la transitividad disminuye y se requiere una forma reflexiva del sufijo de tiempo:

**Ikisavakagaigaka.**

Se pelearon entre ellos.

**Imutakovakagaigaka.**

Se ayudaron los unos a los otros.

**Intentavakagaigakempa.**

Se acompañarán.

#### 4.8.1.8 El sufijo **-imo** presencial (*pres.*)

Este sufijo añade uno o más participantes en presencia de los que la acción se realiza; a veces son los beneficiarios de ella. La acción puede tener lugar en la presencia del complemento donde normalmente se encuentra, o cerca de ahí. Por ejemplo:

**Impogini ikamanai oime onti omagimoigai ishinto.**

Luego su esposo se murió y ella fue a vivir (lit. dormir) con su hija.

**Yamake osheto itsatimatapaake itovatsapai iokimovetari tera irageri. Tera inkañote chapi omirinka ipirira iokimotiri yagavakeri.**

El trajo un mono maquisapa y al llegar, se apuró en cortarlo y tiró un pedazo a su gavilán pero no lo cogió. No hizo como todas las otras veces en las que cuando él lo tiró, lo cogió.

**Ogari noshinto onti onkotimotiri virakocha.**

Mi hija es la cocinera de (lit. cocina donde) un viracocha.

#### 4.8.1.9 El sufijo **-te<sub>2</sub>** hacia

Este sufijo indica que la acción incluye movimiento hacia o donde está el complemento; además mayormente hay algo negativo en la acción o su contexto; por ejemplo:

**Chapi apa ineakerira irirenti ikisakerora itsinanete ikanomaavetakari, ishonkatetanakarityo irirori ikisakerira.**

Ayer cuando mi papá vio que su hermano estaba pegando a su mujer, le llamó la atención, pero su hermano se volvió contra él y le pegó.

**Naro nopinkatsatiri apa, tatarika ikantakena nokemisantake tera noniatetumateri.**

Respeto a mi padre y cualquier cosa que me diga, me quedo callado y nunca le contesto con frescura (lit. nunca le hablo hacia él).

**Ishigatematanakarityo notomi tintsa ipasatutarityo igitoku ton, ton.**

Mi hijo corrió hacia la raposa y le pegó en la cabeza con un palo *ton, ton*.

#### 4.8.1.10 El sufijo **-ashi** propósito (*prop.*)

Este sufijo indica que el sujeto realiza una acción teniendo la idea en mente, es decir el propósito, de realizar otra acción relacionada con el complemento del verbo y mayormente expresada en los otros verbos que

lo siguen. Cuando **-ashi** aparece con un verbo intransitivo, lo convierte en transitivo agregándole un complemento que puede darse en la forma de un sufijo o una palabra independiente. Las oraciones que siguen ilustran esto:

**Ikanti: “Onti nopokashitake incho nokogairora opegakara”.**

El dijo: “Es que he venido buscando a mi hermana (lit. con el propósito de mi hermana buscándola) porque ha desaparecido”.

**Impogini ikantiro: “Gisashitena tsitsi onkatsinkavageteraty”.**

**Apatotashitakeri tsitsi ovegotiakeneri otagashitakeri jiririri.**

Luego él le dijo: “Atízame la candela (porque) hace mucho frío”.

Ella le juntó leña en un gran montón y la hizo quemar fuerte para que (se calentara).

**Ogari vatea ikaratakerira apa omaranerikatyo kara, nerotyto tera iragaveero irapuntashitanakemparora, inti itentashitanaka ige.**

La batea que mi papá hizo es tan grande que no puede (moverla) solo de manera que lleva a mi hermano para que (lo ayude).

También se usa **-ashi** para indicar que la acción del verbo no tiene un propósito o motivo o que el estado indicado por el verbo es opuesto o contrario a lo esperado, mayormente en sentido negativo. El verbo puede ir acompañado o no por el adverbio **kogapage sin propósito o así no más**. Cuando el verbo es intransitivo y va acompañado por **kogapage** más el complemento **-ro<sub>1</sub>**, se convierte en transitivo reflexivo; de otra manera se queda como intransitivo. Por ejemplo:

**Ipashitakenaro ige kogapage.**

Mi hermano me la regaló (lit. me la dio sin motivo).

**Ogari ina okamake pairani ovashi itimashitake apa kogapage.**

Mi mamá se murió hace tiempo de manera que mi papá vive así no más (solo).

**Yogari notomi onti itimashitakaro kogapage, tekyatanika irage tsinane.**

Mi hijo vive así no más solo porque todavía no ha tomado mujer.

**Yogari otomi tera iriavagete anta inkenishiku imatsagavagetempara, onti opitashiigaro kogapage onti ogaiga sekatsi.**

Su hijo no iba al monte a cazar, de manera que ellas se quedaron comiendo solamente yuca (lit. se sentaron así no más comiendo yuca).

Cuando **-ashi** aparece con ciertos temas verbales, puede tener un significado más restringido que generalmente es negativo; la interpretación depende del contexto en que se usa y por eso éste se debe usar con cuidado. A continuación se dan ejemplos de algunos de estos verbos:

**timashitagantsi**

emboscar

**pokashitagantsi, atashitagantsi**

venir o ir donde una mujer con intención de violarla

**shonkashitagantsi**

tener una relación incestuosa con alguien

Las oraciones que siguen ilustran dos sentidos diferentes en los que **-ashi** es usado con el verbo **atagantsi ir** y el complemento de tercera persona femenina **-ro<sub>1</sub>**; el contexto de la primera es muy positivo, el de la segunda muy negativo:

**Impo ochapinivagetanakeinei tera ompokae pankotsiku iatashitapanaatiro yagapanaatiro.**

Luego cuando comenzó a oscurecer, y viendo que (su esposa) no regresaba a casa, regresó (al río) a recogerla.

**Itimagaranti matsigenka yogametaka ipogereirora tsinane yanuitaninkake iatashiigakerora.**

Hay algunos hombres que tienen la costumbre de violar a todas las mujeres (con las que tienen contacto) y andan de noche yendo donde (están) ellas con (este) propósito.

#### 4.8.1.11 El sufijo **-ant<sub>2</sub>** instrumental (*instr.*)

Este sufijo requiere una forma reflexiva del sufijo de tiempo. Su uso más común es el de especificar el instrumento o el medio que se ha usado, o que se va a usar, para obtener cierto resultado. De la misma manera éste se usa con un pronombre interrogativo con el significado de *cuándo* o *por dónde*. Por ejemplo:

**Itegantakari tsitikana.**

Él lo quemó con ahí.

**Ikenantakaro pitotsi.**

Él se fue por canoa.

**Omagantaro apipankotene.**

Ella duerme en la otra casa.

- ¿Tyati **pimpokantaempa**?  
 —**Niroro, tera nogote tyatirikara nagatantakemparo novito.**
- ¿Cuándo vas a regresar?  
 —No sé, no sé cuándo vaya a terminar mi canoa.
- ¿Tyati **avotsi inkenantapaempa pijime iripokaera**?  
**Okantiri: —Nero oka inkenantapaemparira.**
- ¿Por cuál camino va a venir tu esposo cuando regrese?  
 Ella le dijo: —Va a venir por este camino.

También se usa **-ant<sub>2</sub>** para expresar la idea de *es por eso que*; muchas veces el verbo va precedido por **irorotari ésta es pues** o **nerotyo por eso**. Por ejemplo:

**Noneapaakero magona kamamashitake nogotantakarira timake oegi.**

Al llegar vi sachapapas con hojas marchitas; por eso sabía que ya estaban listos sus tubérculos para sacarlos.

**Ogari niateni onti okenaatake katonko, nerotyo nokogantakarira noataera anta.**

La quebrada está más arribita, es por eso que quiero trasladarme allí.

**Pokaitari isure, irorotari yatishankantakarira.**

Pues su alma había regresado y por eso estornudó.

#### 4.8.1.12 El sufijo **-agarant** partitivo (*partit.*)

El partitivo **-agarant** no afecta la transitividad del verbo en que aparece. Éste se usa para indicar que solamente una parte de los sujetos potenciales toman parte en la acción del verbo o que la acción afecta solamente una parte del complemento. Aparece frecuentemente con **konogagantsi** en declaraciones generalizadas para indicar algo que es característico de algunas personas o cosas pero no de todas:

**Itimagarantake matsigenka piteni itsinanetsite.**

Algunos hombres (lit. personas) tenían dos mujeres.

**Yogagarantakari pasotaniro.**

Él había comido un lado (lit. una parte) (del trozo de carne).

**Okonogagarantaigaka tsinane tera ompirantagantsiige.**

Algunas mujeres no cantan bien.

#### 4.8.1.13 El sufijo **-ig/-aig** plural verbal (*pl.v.*)

Este sufijo se usa cuando uno quiere especificar que hay más de un sujeto, o más de un complemento, o los dos. Por ejemplo:

<b>Iaigake maganiro.</b>	Todos fueron.
<b>Ipasataigakeri.</b>	Él les pegó o ellos le/les pegaron.
<b>Opaigakero.</b>	Ella les dio o ellas le/les dieron.

Tradicionalmente, era común usar una construcción verbal sin el sufijo plural aun cuando se hablaba de más de un sujeto o complemento; por ejemplo, a pesar de que la oración que sigue se trata de dos mujeres, el plural solamente aparece en la palabra **magaigatsirira** que vivían (lit. *dormían*):

**Impogini oshiganaka piteni tsinane magaiatsirira naroku okogagani mameri.**

Luego dos mujeres que vivían donde (vivíamos) nosotros huyeron y las buscaron pero no las encontraron.

#### 4.8.1.14 El sufijo **-ai/-i<sub>3</sub>** seudo-pasivo (*s-pas.*)

La misma función que **-gani voz pasiva** desempeña con respecto a sujetos de tercera persona (véase 4.13) la hace el seudo-pasivo **-ai/-i<sub>3</sub>** con respecto a un sujeto de primera o segunda persona que nunca aparece con **-gani** sino que se convierte en el complemento del verbo mientras el sujeto tiene que ser únicamente de tercera persona masculina. Se emplea **-ai/-i<sub>3</sub>** cuando es preferible no mencionar el nombre del sujeto porque es desconocido, porque no se desea divulgarlo o porque no es muy importante. (La forma **-i** aparece con temas u otros sufijos que terminan en **-a** o **-i**.) Parece que este mismo sufijo aparece en construcciones intransitivas, reflexivas y reduplicadas cuando el sujeto se refiere a muchas personas o a acciones repetidas. Por ejemplo:

**Kañotari naro ineaivetanari nomutakotantavagetira akyari ikisaitana, viromparorokari ineaitakempiri tera pmutakotantavagete, pairorokari inkisaitakempi.**

Si a mí, a pesar de que me ven que siempre ayudo, están molestos conmigo, cuánto más será contigo que ven que no ayudas en nada.

**Kañotari karanki ikisavintsaitakainiroro, ¿ario akyari inkenkaitanakae?**

Si antes nos aborrecían tanto, ¿acaso ahora recién van a acordarse de nosotros?

#### 4.8.2 Los sufijos modales de manera

Los sufijos modales de manera ocupan muchas veces el lugar que en otros idiomas lo ocupan los adverbios porque indican cómo se realiza la acción.

##### 4.8.2.1 El sufijo *-ge* distributivo (*dist.*)

El *distributivo* indica que la acción afecta a varios complementos o que se realiza en diversos lugares. Por ejemplo:

**Inoshikagetake savuri, kotsiro, posantepage ipagetakeri.**

El tomó machetes, cuchillos y varias otras cosas, y le dio.

**Otsotenkanakerora kara okamantagetakerira iri.**

Ella contó todo a su papá.

**Iagai ishigageiganaara kamatikya.**

Uno por uno ellos se fueron escapando río abajo.

##### 4.8.2.2 El sufijo *-asano* veritativo (*verit.*)

El *veritativo* expresa las ideas de autenticidad, veracidad, acción bien realizada o intensa, etc.

**Irirori itasanovagetaroty kara.**

Él la amó de veras.

**Kamani nonkogasanotaero.**

Mañana voy a buscarla minuciosamente.

**Ipokaira ishigasanovagetara.**

Él regresó corriendo a toda velocidad.

**Pikantasanotakeni roro.**

Tienes razón. / Has dicho la verdad.

La forma **-sano** se usa con otras partes del habla para reforzar o subrayar el significado del tema:

**Oneiri arisanori oaigai.**

Ella pensaba que verdaderamente habían ido.

**Tsikyanisanoty amatsinkanakero.**

Con mucho cuidado se le acercaron sigilosamente.

##### 4.8.2.3 El sufijo *-vage* continuativo (*cont.*)

El *continuativo* indica que la acción se realiza en un tiempo prolongado o a una distancia larga, o después de un tiempo largo. También puede significar *muy*, *en sumo grado*. Algunos de sus usos se ilustran en los siguientes ejemplos:

**Opirinivagetake paniro antagisevagetake oshita.**

Ella estaba sentada sola haciendo una estera.

**Ishigaiganaka iavageigake samani.**

Ellos se escaparon y fueron lejos.

**Itimimotakero otyomiani ityarika, ikatsivagetiratyo kara!**

Ella estaba en estado y ¡qué barbaridad!, este embarazo la estaba haciendo sufrir mucho (lit. él dolía mucho).

**¡Inkametivageteraty ige kara inkashivagete!**

¡Qué hermoso es mi hermanito y qué linda cabellera tiene!

#### 4.8.2.4 El sufijo *-unte/-inte/-nte* acción prolongada (*prolong.*)

Este sufijo pone énfasis en la duración del tiempo de una acción o estado. La forma *-nte* sigue a temas que terminan en *-a*, *-inte* sigue a los que terminan en *-e* o en *-i* y *-unte* sigue a todos los demás temas o afijos. Los siguientes ejemplos ilustran esto:

**Pairani noatutira kamatikya nonuntevagetakiti anta tovai kashiri.**

Hace mucho tiempo fui río abajo y estuve allí por muchos meses.

**Imantsigavagetanakera koki inoriuntevagetaka tovai kashiri.**

Mi tío estaba muy enfermo y estaba postrado en cama por muchos meses.

**Omirinka iantetanake anta inkenishiku ipeguntetanaka chapinienkapage ipokai.**

Todos los días él se iba al monte donde se quedaba hasta que anochecía y regresaba.

**Ikenkiagani pairani tisoni intiri matsontsori omirinka ikisavakagunteiga.**

Cuentan que antiguamente el gallinazo y el jaguar siempre se peleaban el uno con el otro.

**Kantankicha omirinka opavetakari iseka tera isekatempa, Inti yoguntevagetanake kavako.**

Pero (cuentan que) todos los días ella le daba su comida pero él no comía nada sino que se quedaba mirando las telarañas.

#### 4.8.2.5 El sufijo *-apini* repetidamente (*repet.*)

Este sufijo tiene dos usos principales: indica que el sujeto realiza una acción yendo al mismo sitio repetidas veces o por costumbre; también indica acciones que tienen lugar por ratos o de vez en cuando. Por ejemplo:

**Apavatsaanakara yogavokitapinitaati iaraki.**

Cuando anocheció él hizo varios viajes poniendo sus cosas al lado del camino.

**Iatake imonteanakaro intatikya niateni agaatapinitira.**

Él fue al otro lado de la quebrada donde ella siempre sacaba agua.

**Kantanakani omaguntevageigira, onti ipokapiniti ikamosotapiniigirora.**

Ellas vivían allí por mucho tiempo y él venía de vez en cuando para ver cómo estaban.

**Opasatakotapinitairi oga ikenake tera ineakovagetaempa.**

A ratos le da ataques y él pierde el sentido.

**Yogapiniigakeri kavako iniavakagaiganaka pitse pitse.**

De vez en cuando ellos fijaban la vista en él y cuchicheaban *pitse pitse*.

#### 4.8.2.6 El sufijo *-amampeg* disimulo (*dis.*)

Este sufijo se utiliza de dos maneras principales, las que requieren un sufijo de tiempo reflexivo. Indica haber pensado que se había oído o visto algo cuando no era cierto o indica *acción fingida*. (Es la parte principal del verbo **tamampegantsi** *fingir, poner pretexto*.) Los dos ejemplos que se dan a continuación ilustran su uso en el sentido de que el sujeto finge realizar la acción del verbo, pero en verdad hace lo opuesto:

**Ishinetamampegakari irirenti kogapage, tera ompaitempa ishinetasanotakarira.**

Él estaba fingiendo estar contento con su hermano pero no estaba verdaderamente contento con él.

**Teratyo arisano inkematsatasanoige, ontityo ikematsatamampegaigaka.**

No obedecen verdaderamente sino que fingen obedecer.

En los dos ejemplos que siguen, el sujeto realiza de veras la acción del verbo pero lo hace simulando no escuchar lo que le dice otra persona, lo que generalmente trae como resultado consecuencias negativas:

**Ogivotamampeganakaty, teratyo onkematsateri.**

Ella se quedó con la cabeza agachada (fingiendo que no lo escuchó) y no hizo caso.

**Yogari ani ikemamampeganakatyo ikantiri koki: “¿Jaa? ¿Tyara pikanti? Tera nonkeme”.**

Mi cuñado se hizo el sordo (lit. escuchó disimulando que no oía) y dijo a mi tío: “¿Cómo? ¿Qué has dicho? No entiendo”.

Cuando se usa *-amampeg* con un verbo de escuchar o ver algo, no solamente puede indicar haber pensado que se había oído o visto algo cuando no era cierto, sino que tradicionalmente muchas veces también tenía la idea de haberse experimentado un encuentro con algo o alguien que presagió su muerte. Los dos ejemplos que siguen ilustran esto:



**Antari inkaara iatutira apa itsiretira, ikemasamampegaka ikemiro ina okaemapaake joo. Impo ikaemaveta irirori, mameri onianakera, pairagitevagetake shikerere.**

Endenantes cuando mi papá fue al monte a sacar cogollos de palmera, pensó que oyó a mi mamá llamar *joo*. Luego él contestó pero ella no habló más, sino que sólo reinaba el silencio absoluto *shikerere*.

**Ikanti: “Onti notsavitetamampegaka”.**

Él dijo: “Pensé haber visto (a alguien que presagió mi muerte), pero no era verdad”.

#### 4.8.2.7 El sufijo *-na<sub>2</sub>* iterativo (*iter.*)

El uso de este sufijo indica una acción realizada repetidas veces, mayormente en un contexto negativo aunque la acción misma no es necesariamente negativa. Por ejemplo:

**¡Ayaa, nanti patsitsinatake!**

¡Ayayay, soy yo a quién estás mordiendo!

**Okantanageigavetakaro iniro teratyo onkemaige.**

Su madre las reñía muchas veces pero no hacían caso.

**Ikaavintsanatakerityo kara ikaveganatakerira.**

El se reía de él y lo insultaba.

**Okaemanavetakarityo: “¡Tainakario, pugamentanakena!” Teratyo iraguite.**

Ella seguía gritando llamándole: “¡Ven rápido, defiéndeme!” Pero él no bajó.

#### 4.8.2.8 El sufijo *-tsa* oral

Este sufijo, posiblemente derivado de *otsa*, aparece con significados tanto literales como también figurados. Cuando forma parte de un tema compuesto, se refiere a sogá, hilo, algo sinuoso, etc. Cuando aparece en su función de sufijo evaluativo, agrega el sentido de hablar a los verbos con que aparece, o sea que la acción se realiza oralmente o está relacionada con este hecho. A continuación se presentan ejemplos de algunos temas verbales sin *-tsa* y con éste:

**Nokemakeri apa.**

Escuché a mi papá.

**Nokematsatakeri apa.**

Obedezco/presto atención a mi papá.

**Ikenkiakeri itomi.**

Él está echando de menos a su hijo.

**Ikenkitsatakeri kemari.**

Él está contando una historia sobre un sachavaca.

**Nopinkakeri.**

Tengo miedo de él.

**Nopinkatsatakeri.**

Le respeto mucho.

#### 4.8.2.9 El sufijo *-gu* locativo (*loc.*)

Este sufijo, que parece estar relacionado con el sufijo adverbial *-ku*, aparece con un número limitado de verbos, mayormente en un sentido negativo; se usa para indicar, por ejemplo, encontrarse con algo inesperadamente, desviarse una flecha y no dar en el blanco, estar de viaje y pasar de largo (sin entrar o visitar una casa), amontonarse espíritus sobre uno. Por ejemplo:

**Itimake paniro matsigenka iatake anta samani inti iokagutaka pakitsa ineiri yarapaake yami iroshetote.**

Había un hombre que fue (de caza) muy lejos y se encontró con un gavilán que venía volando trayendo su maquisapa.

**Yogari Pepe onti ikisavitakeri yaventakarira kamatikyanirira. Antari iatira kamatikya onti ikenagutanakari, tera inkamosoteri.**

Pepe se molestó con él por haberle abandonado para estar a favor de los de río abajo y además porque cuando fue río abajo, pasó de largo y no lo visitó.

**Chapi noatira nokogira tsiaro, noneavetaka anta etsitiku kantankicha inagutakeri maranke tera nageri.**

Ayer fui a buscar larvas *tsiario*, y encontré en un árbol leche caspi pero había una serpiente allá y no las saqué.

#### 4.8.3 Sufijos modales evaluativos

Como su nombre lo indica, los sufijos modales evaluativos expresan la evaluación o reacción del hablante a lo expresado por el verbo y a los participantes en ello.

### 4.8.3.1 El sufijo *-ut/-it* rápido (*ráp.*)

Este sufijo tiene por lo menos dos usos principales. El primer uso es para indicar una reacción a acontecimientos o acciones, muchas veces sorprendentes, que provocan una emoción fuerte, hacen salir a uno de sus casillas o que hacen perjudicar a las víctimas de uno. Cuando la reacción es espontánea, repentina, impulsiva o impaciente, y va dirigida directamente a la causa del problema, el verbo en que aparece el sufijo *-ut/-it* es transitivo reflexivo no-perfectivo, de manera que aparece con el sufijo *-a<sub>2</sub>* real/no-futuro reflexivo. La forma *-it* aparece con temas que terminan en vocal:

**Chapi okamavetaka noshinto agavetanakaro kovaari, impo yamake iri jampi, noputaroty, okenapagenityo okatsinkagetanake.**

Ayer casi se murió mi hija por causa de una fiebre muy alta, pero su papá trajo un remedio, ahí mismo se lo dí, y en ese momento comenzó a bajarle la fiebre.

**Ipokapaake otsitite ikiapaake ineitarityo tsuvani itsarotutarityo jogn jogn inoshi yagiri yatsikiri.**

Su perro de ella vino, entró (la casa), vio al pájaro malagüero, ladró fuertemente guau guau, lo cogió y lo mordió.

**Oatake amanakero omarapagerikatyo piarintsina kara, agapaakero omaraneku inchapoa tsikyani oguitakovetakarora. Otenataketari apakuitaroty togn oga okenake pooro.**

Ella fue llevando una calabaza muy grande. Llegó al árbol grande y la bajó con mucho cuidado, pero como pesaba mucho, la soltó *togn* y ahí mismo se rompió haciéndose pedazos.

Cuando la reacción es indirecta, o sea expresada a una tercera persona, la construcción del verbo en que aparece *-ut/-it* es transitiva reflexiva/no reflexiva, y aparece con el aspecto perfectivo y dos complementos, por lo menos uno de los cuales es un sufijo:

**¡Yaparaturakenarityo notomi noavone yogimaatakotutakenarira pamokoku noyagakerira!**

¡Qué lástima que mi hijo haya desperdiciado mi jabón haciéndolo flotar en una calabacita en donde lo había puesto!

**Yogari otsiti gavagetacharira igitsoki iatashitakero novantyone osavogatakera, yogaviritakero, yogutakarora ogitsoki itsonkatasanotakerityo maganiro.**

Un perro que come huevos fue donde (estaba incubando) mi pata, la hizo levantarse, se comió sus huevos y se los terminó toditos.

El segundo uso principal de *-ut/-it* es indicar un viaje o visita de ida y vuelta de corta duración. El aspecto perfectivo no aparece en el verbo. Generalmente aparece en una oración con otro verbo que incluye el sufijo *-aki* *translocativo*. (Véase 4.10.3.) Por ejemplo:

**Paita noatakite inaku nagasetutera ovurokitsite nontsosetakera.**

Más tarde voy a (la casa de) mi mamá a recoger (un poco de) su masato para chuparlo.

**Iatashitutiri itomiegi yagaigakitiri.**

Sus hijos fueron con el propósito (de traerlo) y lo trajeron.

### 4.8.3.2 El sufijo *-atig* alarmante (*alm.*)

Este sufijo se ha encontrado solamente con los verbos *neagantsi* *ver* y *kemagantsi* *escuchar*, *sentir*. Se usa para indicar que repentinamente el sujeto ve o escucha algo amenazante o peligroso; a veces incluye la idea de apenas haber hecho algo para protegerse cuando se presenta el peligro.

**Ogakona okematigiro itsinanetsite jiririri okontevetanaka aratsantsaenkagemati. Ipirinitake itomi itsamaivagetakera ineatigirotyo omorekanake.**

De repente su mujer escuchó el ruido del fuego *jiririri*, salió (de la casa y vio) una gran llamarada. Su hijo estaba cultivando su chacra y de repente vio (el fuego) ardiendo.

**Iroro yontainavetanakara ikematigakovageta itsomonteku tsugn ikentavetakarira.**

Al instante que comenzó a apartarse (para ir a su casa) sintió un flechazo en la nalga *tsugn*.

### 4.8.3.3 El sufijo *-ve* frustrativo (*frus.*)

Este sufijo indica que los resultados esperados de la acción, sean buenos o malos, no se dieron. A veces tiene el significado de *en vano* o *inútilmente*. El uso de *-ve* requiere un sufijo de tiempo reflexivo:

**Ipatimanaigavetakari tera iragaigeri.**

Ellos lo persiguieron pero no lo capturaron.

**Ogavetaari impo okatsitanai omotiaku.**

Ella lo comió otra vez y otra vez le dolía la barriga.

**Noaigaveta mamerigitevagetake.**

Fuimos pero no había nadie.

**4.8.3.4 El sufijo -gise desorden (desord.)**

Este sufijo, posiblemente de **ókise**, aparece con significados tanto literales como también figurados. Cuando forma parte de un tema compuesto, se refiere a una cantidad de cosas pequeñas, mayormente desordenadas. Cuando aparece en su función de sufijo evaluativo, se trata de acciones mayormente muy indeseables o que se hicieron muy mal o de una manera muy desordenada; también expresa las ideas de feo, malo, malformado, torcido, etc. (Frecuentemente aparece junto con **-ma intensivo** en formas participiales.) A continuación se dan algunos ejemplos:

**Tenige ineginteigaempa matsigenkaegi, onti iposantegisevageiganaka.**

La gente ya no se porta bien sino que hacen toda clase de maldades.

**Antakera ananeki shitatsi onti ogavisagisetakero.**

Cuando una niña hace una estera la hace toda desigual.

**PintSORIGIsetempara ovegichoagisetanakempa.**

Cuando te dan muchos calambres tus muslos se anudan.

**4.8.3.5 El sufijo -agantsi<sub>2</sub> bien**

Este sufijo indica una acción bien hecha o una buena condición. Por ejemplo:

**Yogashiokitakeri itomi kameti ineagantsitakeniri.**

Él consiguió lentes para que su hijo vea bien.

**Tera nomagagantsite.**

No dormí bien.

**Onintasanotakeri agagantsitakeri.**

Realmente lo amaba y lo tomó (como esposo) para siempre.

**4.8.3.6 El sufijo -vintsa desiderativo (desid.)**

Este sufijo indica una acción que el sujeto quiere realizar o que se hace solamente por gusto. También éste se usa frecuentemente como una crítica a una persona que está comportándose de una manera inaceptable; por ejemplo, se usa así con el verbo **kisagantsi** para indicar abusos verbales o físicos y con el verbo **niagantsi** con el significado de *contar chismes*. Por ejemplo:

**Nogavintsataka kishiri parianti.**

Tengo deseos de comer un plátano asado.

**Okonogaka ariorira opavintsakena ario opakotutana kamona.**

A veces si quiere darme (algo) me sirve chonta.

**¡Tyarikatyo okantaka noshinto operavintsatakara omporokutakenaro noviarena!**

¡Qué tendrá mi hija que es tan perezosa que ya rompió mi calabaza!

**Ogari ina teranika ontena okisavintsavagetakena kara opasapasavagetakena.**

Mi madre no me ama sino que abusa de mí y siempre me pega.

**Yogari ani pairotyo iniavintsati tatarika ikemumatake ishiganakatyo ikamantantakerora.**

A mi cuñado mucho le gusta contar chismes de manera que cualquier cosa que escucha, ahí mismo corre a contarla.

**4.8.3.7 El sufijo -ma intensivo (intens.)**

Este sufijo indica una reacción, emoción o acción muy intensa o repentina, mayormente en un contexto negativo. Frecuentemente aparece junto con otro sufijo modal, como **-asano**, **-ge** o **-vage**, que sirve para intensificar aún más la acción o emoción. También sirve para formar adjetivos intensivos con temas derivados de verbos o adjetivos sustantivales (véase 3.1). Por ejemplo:

**Iperamatanakarotyo oime ikisutarotyo.**

Por fin su marido estaba harto (de lo que) ella (estaba haciendo) y estaba muy molesto con ella.

**Ikaemagematityo jeoooo yontankaenkagemata samani.**

Él gritó muy fuerte y su voz resonaba lejos.

**Tsikyani ikamaritai avotsiku kontesemataketyo iramporetsa.**

Él iba gateando muy despacio por el camino mientras sus intestinos se iban saliendo (a travéz de la herida).

#### 4.8.3.8 El sufijo *-uma/-ima* cuantificador (*cuan.*)

Los significados de este sufijo varían desde *ninguno/a*, *ni un poquito* hasta *muchísimo/a* según la construcción del verbo en que aparece y el contexto en que se usa.

La forma *-ima* aparece con temas que terminan en vocal mientras *-uma* aparece con todos los demás, inclusive los que son como, por ejemplo, **shinkitagantsi emborracharse** que requieren el sufijo epentético o temático *-t* antes de agregar otros sufijos.

Cuando aparece en una construcción verbal de tiempo irreal, sin el adverbio negativo **tera** o con éste, o en un verbo de tiempo real acompañado por el adverbio negativo **gara**, da la idea de *ni un poquito*, *ni siquiera nada*.

**Yogari iri teratyo tyara inkantumate.**

Su padre no dijo nada.

**Gara pipoimatumati aikiro gara oatumati pivonkiti parikoti.**

No vas a hacer ningún ruido y tus pies nunca se van a salir del camino.

**Tera irapishigopireimatempa, imatanairo tinin tinin ikontetakoti pashini tsamairintsi.**

Él no descansó nada, sino que seguía (caminando) *tinin tinin* y salió en otra chacra.

Cuando una de estas construcciones también lleva el sufijo *-ge distr.* pone aún más énfasis agregando la idea de *nunca*, *ninguna vez*:

**Ario pikantavagetaka viro pimpumagetakitena kamona.**

Así eres tú que nunca siquiera me has dado (algo de tu) chonta.

Cuando *-uma/-ima* aparece en una construcción verbal de tiempo real que no va acompañado por el adverbio negativo **gara**, da la idea de *por lo menos*, *siquiera*, *apenas*, *hasta por eso*, *muchísimo*, etc.

**Oatumatakera ovinatototeku opasatanairo.**

Bastaba que ella sólo fuera a (la casa de) su cuñada (y su madre) le pegaba otra vez.

**Oshiriavagetake agumatakeni kito, shivaegi osekavaveigaka.**

Ella pescó con su red y cogió muchos camarones y sardinas, y ellas comieron bien.

**¡Tera ompaeri iseka yatsipereimataketyo kara!**

¡Ella no le dio nada de comer y él sufría muchísimo!

#### 4.8.3.9 El sufijo *-a<sub>4</sub>/-aa<sub>2</sub>* cuantitativo (*cuantit.*)

Este sufijo disminuye o aumenta la acción o el estado del verbo; por ejemplo puede indicar que la acción o el estado es más suave, menos rápido/a, menos profundo/a o en menor cantidad de lo normal o lo esperado; por el contrario puede servir para indicar que la duración de la acción, el tamaño o la fuerza de algo aumenta más de lo normal o lo esperado. La forma *-a* aparece con temas que terminan en vocal, mientras la forma *-aa* aparece con temas que terminan en consonante. En los primeros dos ejemplos que se dan a continuación, *-a<sub>4</sub>* disminuye la fuerza de la acción y la cantidad del agua; en el segundo par, aumenta o prolonga el tiempo durante el cual se realiza la acción:

**Yogari ananeki tarorira iriniro tera irontainatumatero, onti ipiriniventairo otishitaku ikoseatakerora soa soa.**

El niño que ama mucho a su mamá nunca se separa de ella, sino que siempre se sienta detrás pasándole la mano suavemente *soa soa*.

**Ariorokari imantsigatakotake icha, nerotyo inkaara noneventakari yontenenkaavagetaka yogimorekaatakera.**

Seguramente mi hermano tiene un enfermo en su casa, porque anoche divisé que tenía la luz prendida casi toda la noche.

**Ogari ina omantsigavagetanakera pirento ityarika!, opomirintsiatavakarotyo kara opiriniventakerora otitavakerora kameti osekatakempara.**

Cuando mi hermana estaba muy enferma, icómo se preocupaba mi mamá continuamente por ella!, y se sentaba a su lado apoyándola para que comiera.

**Antari ityomiakyanira notomi pairotyo isenkata, tyampa nonkantakeri noguiterira. Nokantani notsagomputirira naratinkaatagirira.**

Cuando mi hijo todavía era chiquito, era llorón y no había cómo bajarlo. Siempre andaba cargándolo.

#### 4.8.3.10 El sufijo *-ank* sobresaliente (*sobr.*)

Este sufijo indica que una característica expresada por el tema del verbo con que aparece es más pronunciada de lo normal; por ejemplo más alto/a, más grande, más puntiagudo/a, más bonito/a, etc. Con frecuencia aparece junto con *-a<sub>4</sub> cuantit.* (Véase también *iriroankini.*)

**Pairotyo okimoavagetanake kara niganki apamankagetanakero otishipage pairorira ochovaankagetake.**

El agua siguió creciendo hasta que cubrió los cerros muy altos.

**Ogari ivanko icha oekeshiankavagetityo enoku kara, yovashigavagetakarotari yogavagetakerotyo enoku.**

La casa de mi hermano es muy alta, porque él la hizo así exageradamente elevada.

**Ogari pirento tera ogaraimatero ogishi kagishipenaankaketyo kara.**

Mi hermana nunca se corta el cabello, (así que está) muy largo, lacio y abundante.

#### 4.8.3.11 El sufijo *-re<sub>2</sub>/-renk* deshacer (*des.*)

Este sufijo deshace o invierte el estado o la acción del verbo; se usa, por ejemplo, para desatar algo atado, abrir algo cerrado, calmar la ira, golpearse o dañar una parte del cuerpo, partir o separar las partes de algo, abrir un camino entre la maleza, etc. También se usa para indicar que algo ha sido partido de un extremo a otro o que una acción ha llegado de un extremo a otro (*p.ej.* la de rozar). Por ejemplo:

**Chapi novetsikanairo nochakopite nogusotanairo. Maikari nopokaveta gusoreaka, tyanirika gusoreakero.**

Ayer cuando estaba saliendo, arreglé mis flechas y las amarré. Ahora regresé y las encontré desamarradas, (no sé) quién me las desamarró.

**Kamani irapitsimareanaempara pitomi ario iokotaganaempiro avotsi.**

Mañana tus hijos se calmarán y te mostrarán el camino.

**Chapi nonkaraaka nonkirimashirenkaka okantavagetanake noriraa sharara.**

Ayer me caí, me golpeé en la nariz y sangré mucho *sharara*.

**Maika tyatimpa nonkarasetantakempa otimavetakaniroro nosavurite onti okavirenkake.**

(No sé) ahora con qué voy a cortar porque tenía un machete pero se ha salido su mango.

**Ikantiro: “Ario noatake novavireakotakerira ige tsikyata aganakeri itasegane”. Impogini iatai pankotsiku ikanti: “Nomatutiri novavirenkakotutiri”.**

Él le dijo: “Mejor voy a quitarle a mi hermano la escalera y va a morir de hambre”. Luego regresó a casa y dijo: “Ya lo dejé (arriba en un árbol) sin escalera”.

#### 4.8.3.12 El sufijo *-vi<sub>2</sub> razón* (*raz.*)

Este sufijo indica la razón para una acción determinada, mayormente en un contexto negativo; también éste se usa con *kantagantsi decir* para expresar prohibiciones. Por ejemplo:

**Ikisavitakero otomi ikantiro: “Nokantimpira inkaara arione, ariompaniroro pishintsitanakeri pipampogianakeriri”.**

Su hijo estaba enfadado con ella y le dijo: “¡Te dije endenantes que lo dejaras en paz pero seguías mirándolo cada vez más!”

**Noneitarityo koki itentanaka irishinto nogiamatanakerityo, irorotari nogiatakovitakeri irishinto.**

De repente vi a mi tío llevando a su hija y ahí mismo le seguí, pues era por su hija que le seguí.

**¡Tyarika!, posantetyo okantavigetanakero kara, maani opagetiro kamona.**

¡Qué barbaridad!, le prohibía comer toda clase (de comida); solamente le daba un poco de chonta.

#### 4.8.3.13 El sufijo *-se* profusión (*prof.*)

Cuando este sufijo forma parte de un tema compuesto, se refiere a masas, a cosas espesas mojadas y a heridas. (Véase *ose.*) Cuando aparece en su función de sufijo evaluativo, aumenta la profundidad, la fuerza o el efecto de la acción o del estado a lo que se refiere. Frecuentemente aparece junto con *-ma intensivo*. Por ejemplo:

**Yamatsinkanakeri ineapaakeri magasevagetake ipasavagetirityo tagn tagn.**

Él se le acercó clandestinamente, lo vio profundamente dormido y lo pegó fuertemente *tagn tagn*.

**Osama oga ikenake yashirianaka ikantavagetake jegn ikentasematiri itonkitsite irovegotiatonkivageterityo kara, pa kontesemataketyo iramporetsa, pa kantasematakatyo sapere sapere imeretaku.**

Después de un ratito ahí mismo se fue cayéndose encima del tremendo montón de huesos que había dejado allá; se golpeó *jegn*, los huesos lo traspasaron, sus intestinos estaban saliendo y se quedó muy herido en la costilla.

#### 4.8.4 Sufijos modales temporales

Hay dos sufijos modales temporales que indican si la acción se realiza en la madrugada o por la noche.

##### 4.8.4.1 El sufijo *-aman* temprano (*temp.*)

Este sufijo indica que la acción tiene lugar temprano por la mañana o en la madrugada:

**Impo okutagitetanake akipareamanake kipari osekatavageigamanaka.**

Luego amaneció y ellas desarrollaron la patarashca y desayunaron (lit. comieron temprano por la mañana).

##### 4.8.4.2 El sufijo *-anink* nocturno (*noct.*)

Este sufijo indica que la acción tiene lugar durante la noche:

**Ogatyo ikenagake itinajaiganaka ishiganinkaiganaka tsitenigetiku.**

De inmediato ellos se levantaron y huyeron de noche.

**Inkaara nokireaninkakera nokemisantumatiro nia opoimatanakera shioo.**

Más temprano estuve despierto durante la noche y escuchaba el sonido del río.

Con excepción de los modales evaluativos *-ve frustrativo*, *-ma intensivo* y el modal temporal *-aman temprano*, los demás sufijos modales ilustrados anteriormente aparecen entre el tema del verbo y el sufijo plural *-aig/-ig* si éste se diera. Si éste no se diera, entonces preceden los otros sufijos que se ilustran en secciones posteriores.

#### 4.9 Los sufijos direccionales

Hay tres sufijos direccionales en matsigenka.

##### 4.9.1 El sufijo *-an* ablativo (*abl.*)

Este sufijo indica movimiento para que se produzca un alejamiento, acción que tiene lugar cuando uno está por salir o está saliendo para otra parte, iniciación o continuación de la acción, el paso del tiempo, etc. A continuación se presentan ejemplos de algunos de sus usos:

**Ikanti: “Vetsikanakempatyo sa tsametyo shigapitsaiganakerora”. Okanti: “Jeée”. Ovetsikanaka otaroganake, onegintegetanakero magatiro otsataroroatanairo oshitapage.**

Él le dijo: “Alístate, pues vamos a escaparnos de ellas”. Ella dijo: “Está bien”. Comenzó a alistarse y barrió (el piso), puso todo en orden, enrolló sus esteras y las colgó.

**Opanagevetakari kipaseri parianti, sekatsi, otsotenkavagetaanakero tera, iraganacha yoveraagetanakero.**

Ella le dio humitas de plátano y yuca y toda clase (de comida) (pero) no (se calmó), seguía llorando y fastidiándole.

**Irorori okitetanake pa omantsigatanake, kantankicha atanatsityo omperatarora iniro.**

Ella estaba muy pálida y enferma pero su madre seguía mandándola trabajar.

**Impo otovaigagitetanake otsonkatanakara sekatsi opokaigai ishinto.**

Luego después de muchos días, cuando la yuca ya se había acabado, sus hijas vinieron nuevamente.

#### 4.9.2 El sufijo *-apa adlativo (adl.)*

Este sufijo indica movimiento para que se produzca un acercamiento o acción al llegar. También se usa para indicar el lugar o la zona donde algo existe o se encuentra. Por ejemplo:

**Okemiri yashireapairo togn ikiapai ikiakoti shima ipakotapairo.**

Ella lo escuchó abriendo (la puerta) *togn*, él entro cargando pescado (en una bolsa) y se los dio.

**Ipokai pankotsiku ikantapaakero itsinanete: “Inti gakeru incho matsontsori”.**

Él regresó a casa y al llegar, dijo a su mujer: “Un jaguar ha devorado a mi hermana”.

**Inkaara nokemakeri matsontsori ikaemapaaketyo kara jiron jiron, ariorokari yogiampogitetakerira apa iatutira otishiku, ariotari itimapaakeri anta.**

Anoche escuché un jaguar rugir por ahí *jiron jiron*; seguramente ha venido siguiendo el rastro de mi papá que había ido al cerro, pues por ahí existen (muchos jaguares).

#### 4.9.3 El sufijo *-av dirección contraria (contr.)*

Este sufijo indica una acción o movimiento en dirección contraria a la acción del complemento; entre estas acciones están acciones como recibir algo o a alguien que llega, despedir a alguien que se va, encontrarse intencionalmente con alguien en el camino, interrumpir a alguien que está hablando, etc.<sup>12</sup>

**Impo opokaigai, opajaigavakero shitea. Oviikaiganaka akya otsataigai.**

Luego ellas regresaron y ella les sirvió masato. Tomaron y ahí mismo se fueron otra vez.

Muchas veces dos o tres sufijos direccionales aparecen en la misma oración; es una manera de identificar a los participantes en la narración. Por ejemplo:

**Okamagutavakeri ikenapaake yagapaaakero aiñoni inianakero.**

Ella estaba mirándolo mientras él se acercaba y cuando llegó cerca él le habló.

**Osamanitanake okemiri yashireapairo togn ikiapai.**

Después de un rato ella lo escuchó abrir la puerta y entrar.

**Opokapai iriniro ikantavakero magatiro.**

Al llegar su madre, él le contó todo.

### 4.10 Los sufijos de aspecto

A continuación se describen los ocho sufijos de aspecto. Solamente uno de ellos puede aparecer en una construcción verbal a la vez con la excepción del sufijo *-a<sub>3</sub> repetitivo* que aparece con el sufijo *-ats/-ach estativo*. (Véase 4.16.4.)

#### 4.10.1 El sufijo *-ak perfectivo (perf.)*

El aspecto perfectivo indica que la acción o proceso del verbo se ve como terminado en relación con un punto en particular. Los verbos no-perfectivos expresan acción que continua o que no fue realizada o terminada en el pasado. En las construcciones verbales matsigenkas, el aspecto perfectivo lo indica el sufijo *-ak perfectivo*. Este sufijo es el único sufijo de aspecto que sigue a los sufijos direccionales; nunca aparece con los otros sufijos de aspecto que se describen en las secciones 4.10.2 - 4.10.8. En el primer ejemplo que se da a continuación, el sufijo perfectivo aparece subrayado; en el segundo ejemplo aparecen subrayados los verbos no-perfectivos:

**Oatake okotakiagetanairo apatogetakero amanakero opireakero onkotakero irorokona ogaka.**

Ella fue, buscó cáscaras otra vez, las recogió, las llevó a casa, las cortó en cuadritos, las cocinó, y al menos tuvo esto para comer.

**Itimi pashini matsigenka paniro imagi intagani itenta itsinanete ontiri irishintoegi mavani onaigi.**

Había un hombre que vivía solo con solamente su mujer y sus tres hijas.

#### 4.10.2 El sufijo *-a<sub>3</sub> repetitivo (rep.)*

Este sufijo indica acción repetida. Además a nivel del discurso sirve para señalar un cambio de escenario en una narración o el punto culminante de ella.<sup>13</sup> Por ejemplo:

<sup>12</sup> En algunos otros idiomas kampakas, *-av* se glosa *receptivo*.

<sup>13</sup> La descripción de los papeles que los afijos desempeñan a nivel del discurso está fuera del alcance de estas notas.

**Okanti: “Ina, paena pashini, tekya nonkemaigempa”. Okitaigairo aikiro otsonkatagaigakero.**

Ella dijo: “Mamá, danos más, todavía no estamos satisfechos”. Ella les sirvió otra vez terminando todo (lo que había cocinado).

**Okanti apitene: “Niroroty. Antari oshintotaempara, chapi pokapiniigira sa neaigakerorokari”.**

La otra dijo: “No sé. Si ella hubiera tenido a otra hija (lit. hubiera engendrado otra vez a una hija), de vez en cuando que hemos venido, la habríamos visto pues”.

**Okanti: “Jeé”. Agaiganairo oaraki okiasevageiganaityo kara. Okenuntevageigai e,e,e,**

**agavageigapairo otsapiku okanti: “Panikya gonkeigaempa”.**

Ella dijo: “De acuerdo”. Agarraron sus cosas e iban cargando un montón de ellas sobre sus espaldas. Caminaron largo tiempo e, e, e, por fin llegaron al canto de la chacra y ella dijo: “Estamos por llegar”.

#### 4.10.3 El sufijo -aki *translocativo (trans.)*

Este sufijo indica que el sujeto se traslada a otro lugar para realizar la acción, con la intención de regresar al lugar de origen. (Véase también 4.8.3.1.) Por ejemplo:

**Pinkantakiterira pigokine iroviikakotakitenara.**

Ve a decir a tu tío que venga a tomar (masato) conmigo.

**Iatashitutiri itomiegi yagaigakitiri.**

Sus hijos fueron con el propósito (de traerlo) y lo trajeron.

El translocativo se usa también para referirse al transcurso de tiempo con respecto a un evento; a veces se usa de una manera figurada:

**Okimoavetakita Eni, maikari atake onarokaaganaa.**

El río Urubamba creció, pero ya ha mermado otra vez.

**Yogari apa yataguvetakara enoku pankotsipanaku, ikoriankanake yapusatinkanaka igitoku yonkaraaka ikamakiti.**

Mi papá subió al techo de la casa, se resbaló y se cayó de cabeza lastimándose y perdiendo el sentido por un rato.

**Ogari ishinto okyaenkarira ventankicha okontetakiti amampiakerora iniro.**

Su hija, a quien recién le llegó su primer período de menstruación, salió por un tiempito (de donde estaba encerrada) acompañada por su madre.

#### 4.10.4 El sufijo -aa<sub>1</sub> *retornativo (ret.)*

Este sufijo se usa para expresar la acción de retornar a un lugar o estado previo; se usa frecuentemente para hacer retornar al complemento a su lugar de origen:

**Maika noatanae impo nompokaate nonkamosoigaatempira.**

Ahora me voy otra vez y luego vendré de nuevo para ver cómo están.

**Tsame nogaatempira pivankoku.**

Vamos, te voy a llevar a (lit. poner otra vez en) tu casa.

**Impogini iataati aikiro itsiretaatira yamake.**

Luego él fue de nuevo, sacó otros cogollos de palmera y los trajo.

#### 4.10.5 El sufijo -apanaa *regresar (regr.)*

Este sufijo indica que el sujeto regresa al lugar de donde acaba de proceder o de donde recién vino, mayormente porque se olvidó o se perdió algo que quiere buscar, y con la intención de retornar de inmediato.

**Impogini okutagitetanakera ikanti: —Tsame nonkogapanaaterora nochakopite.**

Luego cuando amaneció él dijo: —Vamos, voy a regresar a buscar mi flecha.

**Ipokavetaka ivankoku ikamosovetari mameri, ipiganaa ikamantapanaatirira iriri.**

Él vino a la casa para buscarlo pero no estaba, entonces regresó y al llegar avisó a su padre.



#### 4.10.6 El sufijo *-apanu* *transitorio* (*trnt.*)

Este sufijo indica que la acción se realiza de paso, camino a realizar alguna otra cosa; además puede implicar que la acción se realiza durante un período de tiempo relativamente corto. También puede incluir la idea de una acción repentina.

**Tainaty opokaati onkotutira opakotapanutiri akyatyo opiganaa.**

Ella regresó y cocinó por un ratito, le sirvió y de inmediato regresó.

**Antari ineavakerika katari ikaviriatapanuta akya yaravagetanai.**

Si el ave sharara ve (que alguien viene) ahí mismo despega del agua y emprende el vuelo.

El párrafo que se presenta a continuación es parte de un cuento tradicional; ilustra los tres sufijos de aspecto *-aa<sub>1</sub>*, *-apanu* y *-apanaa*:

**Tainaty opokaati onkotutira opakotapanutiri akyatyo opiganaa, tetyo osekatempa irorori, ataityo anta piriniatai iragakara okamaguataira sorerere. Impo ochapinivagetanake inei tera ompokae pankotsiku iatashitapanaatiro yagapanaatiro.**

Ella vino (a casa) por solamente un ratito para cocinar y servirle su comida y ahí mismo regresó otra vez sin comer nada. Fue otra vez allá a sentarse mientras lloraba y miraba el agua (del río) *sorerere*.

Luego anocheció y él se dio cuenta que ella no había regresado a casa así que regresó a recogerla.

#### 4.10.7 El sufijo *-ats/-ach* *estativo* (*est.*)

Este sufijo da un sentido más descriptivo que activo al tema verbal con el que aparece; indica un estado que se concibe como más o menos permanente o inherente. Nunca aparece junto con un prefijo de persona pero sí puede aparecer con un sufijo de persona que llega a ser el sujeto del verbo. La forma *-ats* aparece con el sufijo *-i<sub>1</sub> no-reflexivo*, mientras la forma *-ach* aparece con el sufijo *-a<sub>2</sub> reflexivo*. Por ejemplo:

**Tyanirikatyo timatsi aka.**

Quién vivirá acá.

**Matsi itejejee!, tera pimagisantero kenkianatsivi.**

¡Acaso todavía no lo has olvidado sino que sigues recordándolo!

**Ikyaeuka gonketapaacha notomi.**

Mi hijo acaba de llegar.

#### 4.10.8 El sufijo *-ankits/-ankich* *estativo temporal* (*estt.*)

Al igual que el sufijo estativo, este sufijo da un sentido más descriptivo que activo al tema verbal con el que aparece y la forma *-ankits* aparece con el sufijo *-i<sub>1</sub> no-reflexivo*, mientras la forma *-ankich* aparece con el sufijo *-a<sub>2</sub> reflexivo*. A diferencia del sufijo estativo, éste indica un estado que se concibe como temporal o no inherente; no puede aparecer con afijos de persona. Por ejemplo:

**Omirinka paniro atankitsi, irirokya irapitene sentaigairo.**

Siempre uno fue (a cazar) y el otro se quedó con ellas.

**Notomi, atsi naketyo ivatanankitsine.**

Hijo, a ver, voy a ir primero delante (de los demás).

Los verbos estativos también pueden llevar el sufijo *-ne<sub>2</sub> irreal estativo*. (Véase la sección 4.15.9.) Por ejemplo:

**Ochapinitanake mameri tatakona pokankitsine.**

Anocheció pero no vino nada.

#### 4.11 El sufijo *-ne<sub>3</sub>/-ni<sub>4</sub>* *benefactivo* (*ben.*)

Este sufijo aparece después de los sufijos de tiempo e inmediatamente antes de los sufijos de complemento. La forma *-ne* aparece después del sufijo *-e<sub>1</sub> no-reflexivo*; *-ni<sub>4</sub>* aparece después del sufijo *-i<sub>1</sub> tiempo real no-reflexivo*; los dos solamente aparecen antes de un sufijo de complemento de tercera persona de género masculino o femenino. Sirven para indicar que la acción se realiza a beneficio de este complemento o para éste. Por ejemplo:

**Ponkotakeneroty tsitikana, gara pikonoginiro, intagati pisaagantakenero tsitikana.**

Hay que cocinar ají para ellas pero no hay que mezclarlo con nada sino escaldar los ajíes enteros.

**Impo iatai itsamaivagetai opokai amainiri imanchaki yogagutaa.**

Luego él fue otra vez a trabajar en la chacra y ella vino trayéndole una cushma y él se vistió.

**Impogini inei iriri omirinka yamirira tera inkemempa, yamakeneri iokamenkotapanutiniri togn.**

Luego su padre se dio cuenta que cada vez que le traía (carne de mono) no se llenaba, pues le traía, la echaba en la emponada para él *togn* y ahí mismo se iba otra vez.

**4.12 Los sufijos de persona**

El complemento directo y el indirecto se marcan con los mismos sufijos de persona:

<b>-na<sub>1</sub></b>	me	(primera persona)
<b>-mpi</b>	te	(segunda persona)
<b>-ri<sub>1</sub></b>	lo, le	(tercera persona de género masculino)
<b>-ro<sub>1</sub></b>	la, le	(tercera persona de género femenino)
<b>-a<sub>1</sub></b>	nos	(primera persona inclusiva)

Los sufijos de tiempo siempre van delante de los sufijos de persona con excepción del sufijo **-a<sub>1</sub>** *primera persona inclusiva*. En este caso el sufijo de tiempo sigue al sufijo de persona como en los ejemplos que se presentan a continuación:

<b>ikamantakena</b>	él <u>me</u> avisó
<b>ikamantakempi</b>	él <u>te</u> avisó
<b>ikamantakeri</b>	él <u>lo</u> avisó
<b>ikamantakero</b>	él <u>la</u> avisó
<b>ikamantaigakai</b>	él <u>nos</u> (incl.) avisó
<b>inkamantaigakae</b>	él <u>nos</u> (incl.) va a avisar

Cuando el sufijo **-na<sub>1</sub>** *primera persona* o **-mpi** *segunda persona*, es el complemento indirecto puede aparecer con un complemento directo de tercera persona de género masculino o femenino. El primer sufijo de persona siempre es el complemento indirecto y nunca es el complemento directo. Por ejemplo **ipakenari** siempre significa *él me lo entregó*; nunca significa *él me entregó a él*. En los primeros cuatro ejemplos que se dan a continuación, los complementos están separados por un guión; en los cuatro últimos, las combinaciones del primer complemento **-a<sub>1</sub>** con un sufijo de tiempo **-e<sub>1</sub>/-i<sub>1</sub>** también están separados del segundo complemento por un guión:

<b>ipakena-ri</b>	él <u>me lo</u> dio
<b>ipakena-ro</b>	él <u>me la</u> dio
<b>ipakempi-ri</b>	él <u>te lo</u> dio
<b>ipakempi-ro</b>	él <u>te la</u> dio
<b>ipaigakai-ri</b>	él nos (incl.) lo dio
<b>ipaigakai-ro</b>	él nos (incl.) la dio
<b>impaigakae-ri</b>	él nos (incl.) lo dará
<b>impaigakae-ro</b>	él nos (incl.) la dará

Hay tres sufijos de persona que indican el sujeto del verbo: **-na<sub>1</sub>** *primera persona*, **-vi<sub>1</sub>** *segunda persona*, y **-Ø**, *tercera persona*. Éstos aparecen con verbos participiales y estativos. (Véanse 4.16.3 y 4.16.4.) Por ejemplo:

<b>¿Aiñovi?</b>	¿Estás (bien)?
<b>Aiñona.</b>	Estoy (bien).
<b>¿Atai?</b>	¿Ya se fue (él/ella)?
<b>Ataana.</b>	Ya me voy otra vez.
<b>¿Pokaiyi?</b>	¿Ya has regresado?
<b>¿Kenkianatsiyi?</b>	¿Todavía te acuerdas?
<b>¿Shintotaavi?</b>	¿Ya has dado a luz a otra hija?

**4.13 El sufijo -gani voz pasiva (pas.)**

Este sufijo solamente aparece en construcciones verbales con temas normalmente transitivos y con prefijos de sujeto de tercera persona de género masculino o femenino. Al igual que el sufijo pseudo-pasivo **-ai/-i<sub>3</sub>**, se emplea **-gani** cuando es preferible no mencionar el nombre del que hace la acción porque es desconocido, porque no se desea divulgarlo o porque no es muy importante. El sufijo pasivo indica que el sujeto es el recipiente de la acción en vez de ser él que actúa. Por ejemplo, en la frase **ipasatakeri Pepe**, Pepe es el sujeto del verbo transitivo activo *le pegó*; en la frase **ipasatunkani Pepe**, Pepe es el sujeto del verbo pasivo *fue pegado*. (Véase también 4.8.1.14.)

Los sufijos que pueden ir delante de **-gani** son:

<b>-un/-in</b>	real completo
----------------	---------------

-a <sub>6</sub>	real no-completo/real completo con <b>gara</b>
-en	irreal

La forma **-in** del sufijo real completo solamente aparece con temas que terminan en vocal y no requieren un segmento epentético antes de agregar otros sufijos; **-un** aparece con los demás. Los ejemplos que se dan a continuación ilustran el verbo **pasatagantsi** *pegar* con los sufijos de tiempo que aparecen con **-gani**; además se presentan algunos ejemplos del uso de la forma **-in** del sufijo real completo. (Sería útil mencionar que en la ortografía práctica, cuando **-gani** sigue un sufijo que termina en **-n** éste se escribe como **-kani**):

<b>Chapi ipasatunkani</b> Pepe.	Ayer se le pegó a Pepe.
<b>Omiringa ipasatagani</b> Pepe.	Siempre se le pegaba a Pepe.
<b>Impasatakenkani</b> Pepe.	Se le va a pegar a Pepe.
<b>Tera impasatenkani</b> Pepe.	No se le pegó a Pepe.
<b>Gara ipasatagani</b> Pepe.	No se le va a pegar a Pepe.
<b>Chapi ineinkani</b> Pepe katonko.	Ayer se le vio a Pepe río arriba.

**Antari otogaganira inchato, oketyo ochakitunkani pasotatiro, impo agachakiinkanira, omatunkani apisotatene kameti ontuanakera.**

Cuando se tumba un árbol, primero se hace un corte en un lado, y cuando se termina de hacer este corte, se corta al otro lado también para hacerlo caer.

#### 4.14 Los sufijos relacionales

Los sufijos relacionales muestran las relaciones entre cláusulas, es decir entre las diferentes partes de la oración, o entre las diferentes partes de una conversación. Igual como los sufijos de modo (véase 4.15), ocupan el último lugar cuando están presentes salvo que el sufijo **-tyo<sub>2</sub>** *exclamativo* (véase 4.15.3) los siga.<sup>14</sup>

##### 4.14.1 El sufijo **-tari** *razón afirmativa (raz. affirm.)*

Este sufijo expresa la razón positiva para una acción o idea, o afirma algo ya dicho, hecho o entendido. También aparece con pronombres, adverbios y ciertos adjetivos. En los ejemplos que se dan a continuación, las traducciones de las palabras que incluyen el sufijo **-tari** aparecen en itálicas:

**Gempari, matakataritari noampitakempi garatyo okatsitaimpi pimotoia.**  
Cómelo, *como* ya te he dado remedio no te va a doler la barriga.

**Kamani nonkogasanotaero, maikari ataketaritari ochapinitanake.**  
Mañana voy a buscarla bien, ahora en cambio *ya está* anocheciendo.

**Narotari vetsikiro pairani.**  
*Yo soy pues* quien la hizo hace mucho tiempo.

**Okyarikatyo pitisenareitanarika ario tyari nagaero, patirotaritari.**  
De repente me lo vas a mellar y dónde voy a conseguir otro *porque es el único*.

##### 4.14.2 El sufijo **-nika** *razón negativa (raz. neg.)*

Este sufijo expresa la razón por la que no se ha hecho o pensado algo, o niega algo ya dicho, hecho o entendido. Aparece en el verbo, en el adverbio negativo que lo acompaña o en los dos. (También aparece con los pronombres personales; por ejemplo **tera irironika** *no es él*.) Por ejemplo:

**Tsame namampiitempira pagaaterora pishinto, tera omagisantempinika.**  
Vamos, te voy a acompañar para recoger a tu hija porque no se olvida de ti.

**Gara pipoki kamani novankoku, gatanika nopiriniti, onti noatake katonko.**  
No vengas a mi casa mañana, porque no voy a estar sino que iré río arriba.

**Iriokona ogumataka teranika ompumataeronika ivatsa.**  
Por lo menos ella tenía esto para comer porque (su suegra) no le dio nada de carne.

##### 4.14.3 El sufijo **-niri** *télico (tél.)*

Este sufijo indica el motivo o propósito de una acción. Muchas veces el verbo que lleva este sufijo va precedido por el adverbio **kameti** *bien* que también puede llevarlo. Mayormente **-niri** se traduce *para que* y puede aparecer en frases negativas o positivas. Por ejemplo:

<sup>14</sup> Se puede clasificar la mayoría de los sufijos relacionales y de modo como “sufijos sentenciales” o “enclíticos” porque pueden aparecer con varias partes del habla.

**Iokotagaigakerora tsinane kameti onintaiganakeriniri.**

Ellos mostraron (estas cosas) a las mujeres para que se enamoren de ellos.

**Atsi taina aka kametiniri nonkamantakempiniri.**

A ver, ven aquí para que te avise.

**Okogunkani kuri tontari kameti onkusomenitakeniri gatataniri okarai.**

Se busca (madera de) chonta gruesa para que (el arco) sea fuerte y no se rompa.

**Antari piatakerika inaigira itinkamipage, pantsikashitanakeri kametirivenkiki ganiri ikishimpi inkavintsaavakempiniri.**

Por otro lado, si vas donde las autoridades, muerdes el piripiri (pacificador) para que no te riñan sino que te traten bien.

**4.14.4 El sufijo -ra subordinador (subord.)**

Cuando este sufijo aparece con otras partes del habla y con ciertas construcciones verbales no-perfectivas, las convierte en adverbios de tiempo o lugar; de otra manera, sirve para relacionar las cláusulas de una narración subordinando unas a otras. Entre sus usos están los siguientes que se ilustran en los ejemplos que se dan a continuación: aparece al final del verbo en una cláusula que indica cuándo o dónde una acción se realiza (primer ejemplo); se usa en verbos que indican el propósito de otra acción donde normalmente se usaría un infinitivo en el castellano (segundo ejemplo); si uno pide que se repita algo que se ha dicho, si es un verbo se le aumenta **-ra**; indica acciones simultáneas (tercer ejemplo); se usa en lugar del imperativo (véase 4.6.2) como una manera más suave de pedir un favor o dar instrucciones o una orden (cuarto ejemplo):

**Yagavagetira otineri ivatsa, teratyo ompumageigero maani.**

Cuando su yerno trajo carne (de la caza), no le dieron ni un poquito.

**Okanti: “Onti nopoki nagera sekatsi”. Akya avisaiganake onkigaigakera.**

Ellas dijeron: “Hemos venido para sacar yuca”. De frente pasaron para ir a sacar.

**Ipirinivagetaityo yovetsikavagetakera ichakopite.**

Él estaba sentado allí haciendo sus flechas.

**Notomi, pisuretakemparora arisanorira terira amatavitante, aikiro pinegintevagetakempara pinkañotakenara naro nonegintetasanotara.**

Hijo, piensa en lo que es verdad que no engaña, también pórtate bien al igual que me has visto a mí comportándome con mucho cuidado.

**4.15 Los sufijos de modo**

Mayormente los sufijos de modo son los últimos que aparecen en las construcciones verbales; expresan la actitud del hablante sobre lo que está diciendo o su respuesta o reacción a algo. Es importante notar que algunos de estos sufijos aparecen con más frecuencia con otras partes del habla que con los verbos.

**4.15.1 El sufijo -kari monitorio (monit.)**

Este sufijo sirve para advertir de peligro inminente o de las consecuencias potenciales de alguna acción por parte del oyente o por parte de uno mismo. Solamente aparece en construcciones verbales que incluyen sufijos reales; muchas veces estas construcciones van precedidas por el adverbio **tsikyanira con cuidado**. Los sufijos de tiempo que aparecen con **-kari** son:

- i<sub>1</sub>** real no-reflexivo: aparece con verbos no-perfectivos
- e<sub>1</sub>** real no-reflexivo: aparece con verbos de aspecto perfectivo
- a<sub>2</sub>** real reflexivo: aparece con verbos no-perfectivos o de aspecto perfectivo
- u** real no-reflexivo: aparece con verbos transitivos e indica que el complemento es segunda persona

A continuación se presentan tres ejemplos de cada uno de estas construcciones en el mismo orden en el que éstas se han presentado:

**¡Gara pantiro, pimatirikari matsontsori!**

¡No hagas esto, de repente vas a remedar al jaguar (y hacerlo venir)!

**Okanti: “Iroroventi garatyo nopoki notogikari, sa nomagaetyo”.**

Ella dijo: “En este caso no voy porque de repente tendría que rozar, pues me quedaré viviendo (lit. durmiendo) aquí”.

**Ikantiri:** “iTsikyanira piataikari anta!” **Irorotari iatantakarira parikoti.**

Él le dijo: “¡Ten cuidado de no regresar por ahí!” Por eso él se fue por otra ruta.

**Okantiro:** “Yogari kentsori gara pogari pikamachonkakiitanakekari”.

Ella le dijo: “No comas carne de perdiz o tus piernas van a ponerse azules”.

**Okantiri:** “Notomi, tsikyanira pagatikirokari osevataankakera pitarankakotanakekari”.

Ella le dijo: “Hijo, ten cuidado de no pisar donde la tierra se extiende sobre el vacío o de repente vas a caer junto con ella”.

**Impogini ikantiro ovisarite:** “iAntari gara piniiro, omaitanakekari!”

Luego su nieto le dijo: “¡Por qué le has hablado, de repente va a convertirse en jaguar (lit. comenzar a tener abrigo de pieles)!”

**iTsikyanira pokaatakari!**

¡Ten cuidado de no ahogarte!

**Ikantiri:** “Atsi kanteri notomi tsikyanira iperatakari”.

Él le dijo: “A ver, dile a mi hijo que tenga cuidado de no ponerse perezoso”.

**Ikantaigiri:** “iTsikyanira pamatavivakagaigakari!”

Él les dijo: “¡Tengan cuidado de no engañarse los unos a los otros!”

**Ikenapaake Pepe ikantapaakeri:** “iPiatae, yogukari ani!”

Pepe estaba acercándose y al llegar le dijo: “¡Vete, de repente mi cuñado te va a matar!”

**Gara pitsiantakotana nopaenkatukari, ogakenatari merentsi.**

No comas del mismo plato conmigo porque como me está dando la gripe, pueda ser que te dé a ti.

**iTsikyanira, itakotukari kemari!**

¡Cuidado, el tapir te va a patear!

#### 4.15.2 El sufijo -me *subjuntivo* (*subj.*)

El uso de este sufijo indica que, para bien o para mal, las acciones o ideas expresadas no se realizaron; el contexto incluye con frecuencia -ve *frus.* o uno de los sufijos como -**rakari** (véase 4.15.11) o -**rorokari** (véase 4.15.12). Por ejemplo:

**iIrorome nashi!**

(¡Cómo quisiera) que fuera mía!

**Ariome aigakeme kamatikya gamerakari okami noshinto.**

Si hubiéramos ido río abajo probablemente mi hija no habría muerto.

**Irishiganaemera gamerokari yogagani, onti ipimantanaka pankotsiku.**

Si él hubiera corrido, posiblemente no habría sido matado pero se entregó (a la muerte entrando) la casa.

**Antari irorome oshiteatantankempame omaraani anta iniroa, ario pinkante oneaerimetyo oime.**

Por otra parte, si hubiera sido la orilla del río principal grande por la que ella caminaba, habría visto a su marido.

**Noavetaka nagemera sekatsi kantankicha inti noneake maranke ovashityo nopigaa teratyo nage.**

Fui para sacar yuca pero vi una serpiente de manera que regresé sin nada (lit. no conseguí).

**Game ipokapai iri gametyo yogavisaakotiro onkamakemerorokari.**

Si su papá no hubiera venido en ese momento no la habría salvado y probablemente ella habría muerto.

#### 4.15.3 El sufijo -tyo<sub>2</sub> *exclamativo* (*excl.*)

Este sufijo puede aparecer al final de casi cualquier palabra; mayormente funciona como si fuera un punto de admiración.

**Kantankicha irirori teratyo inkavintsaavagetero ivagirote ikisavintsavageteroty kara omaiganakaty ishintoegi irorori.**

Pero él no trataba bien a su suegra sino que por lo contrario, le trataba muy mal y sus hijas hacían lo mismo.

**Tsikyanisanoty<sub>o</sub> amatsinkanakero agavagetanakero aiñoni onoshikutaroty<sub>o</sub> togn otsomairo okaemamatanakety<sub>o</sub> mararaa mararaa okisamatanakaty<sub>o</sub> iniro okatitsatutaroty<sub>o</sub> okantiro: “¡Arionenity<sub>o</sub>!**

Ella se puso a caminar muy despacio hasta llegar cerca de (la chiquita). ¡La agarró bruscamente *to gn*, la levantó en sus brazos y (la chiquita) gritó muy fuerte *mararaa mararaa!* Su madre se amargó y le gritó: “¡Déjala pues!”

#### 4.15.4 El sufijo -ni<sub>1</sub> *augmentativo (aum.)*

Este sufijo indica que una acción se realizó hace mucho tiempo, ha durado mucho tiempo o va a demorar en realizarse; se usa con **apa** con el significado de *mi padre difunto*, y con **itsitiki** para indicar *los antepasados*. También se usa, como su nombre lo indica, para aumentar la calidad o cantidad de lo referido. Cuando aparece en una forma no-perfectiva, o una forma exhortativa o imperativa, con **-ty<sub>o</sub>** *exclamativo* o sin éste, puede indicar que algo o alguien ya ha sacado de sus casillas a la persona que habla por la gran demora que le está causando en hacer algo. Por ejemplo:

**Ikaratini pairani ivito ityarika!, ipomirintsitakaro maika tekya iragatero.**

Él ha estado cortando su canoa desde hace mucho tiempo, ¡qué barbaridad!, ha trabajado mucho hasta ahora y no todavía la termina.

**Yogari apa itimavagetini pairani, kantankicha ogari igishi osatyotiro, tekya impaete.**

Mi papá ha vivido desde hace mucho tiempo, pero su cabello está igual que siempre, todavía no tiene canas.

**Okantiri: “Garaty<sub>o</sub> pashiria. Garikatyo ikogavagetiro apani kusopoari, ariori pashirianakeri”.**

Ella le dijo: “No vas a caerte. Si mi papá difunto no hubiera buscado palos duros (para hacer la casa) tal vez podrías caerte”.

**¡Poveraavagetanakena chapitakeni chapi, maika noshigapitsatanakempi!**

¡Has estado molestándome desde hace días y ahora voy a escaparme de ti!

**Impogini iperamatanakaty<sub>o</sub> ikanti: “¡Ishitanity<sub>o</sub> inkaara noshigapitsatanakerira!”**

Luego él se cansó de esperarlo y dijo: “¡Ha estado defecando desde endenantes y ahora voy a escaparme de él!”

**¡Naninityo kenterinityo!**

¡Ya pues, mávalo (con tu flecha)!

**Oatake oshiriavagetake agumatakeni kito, shivaegi.**

Ella fue (con sus hijas), pescó con bolsa de malla y cogió bastantes camarones y bujarritas.

El *augmentativo* también aparece en construcciones verbales que incluyen **-ma intens.** y afijos de tiempo irreal para expresar la idea de tener la costumbre de aparentar algo muy diferente de la realidad o de lo que se debe hacer; el adverbio **omirinka** también aparece en el contexto. Por ejemplo:

**Okuta omirinka iriamateni inkenavagetera sa teraty<sub>o</sub> ario inkenavagete, ontityo iatapiniti itsikotapitsanatapinitirira, omirinka iramamateni osheto.**

Todos los días por la mañana él (daba a entender que) iba a cazar pero la verdad era que no iba a cazar sino que siempre iba (donde estaba la cría del gavilán) y utilizando un palo, le quitaba (los monos que la cría iba a comer) aparentando traer mono maquisapa (que él mismo había cazado).

**Sa ontirorokari oshonkashitakari otomi neroty<sub>o</sub> omirinka okiashigiivagetakari ityarika!, ompegaigamatempani.**

Pues seguramente ella tiene una relación incestuosa (lit. se ha volteado) con su hijo y por eso nunca se separa de él, sino que ¡qué barbaridad!, siempre se demoran un buen rato por ahí en el monte).

#### 4.15.5 El sufijo -niroro *afirmación (afirm.)*

Este sufijo se usa para expresar gran emoción, dar más énfasis a lo que se está diciendo o para confirmar la verdad de lo que se ha dicho; muchas veces se usa cuando él que habla está molesto o reacciona a algo negativo. También se usa para indicar una reacción a una gran cantidad de algo como, por ejemplo, peces cogidos con una red. En ciertos contextos, se usa la forma corta **-ni<sub>2</sub>**. Por ejemplo:

**Ikantaigiri: “¿Pogarirorokari kanari?” Ikantaigi: “Nogariniroro”.**

Ellos les preguntaron: “¿Ustedes comen pava?” Ellos respondieron: “Por supuesto que comemos”.

**Ishigamatanakatyo inoshikutarityo ikaemanakera: “iEe, notominii, irirotakaniroro inkaara nantiroro yoveraanatake nokantavetakariniroro: —Piatae viro, —teniroro inkeme, maika nogakeri!”**

Él fue corriendo, lo alzó y comenzó a gritar: “iEe, hijo mióoo, él tiene la culpa porque desde endenantes me estaba fastidiando y le dije pues: —Regresa (a la casa), —y no escuchó, y ahora lo he matado!”

El sufijo **-niroro** se usa con mucha frecuencia con los pronombres personales para afirmar que se está hablando de la persona indicada; también aparece con frecuencia con pronombres personales verbalizados para indicar que la persona representada por el pronombre tiene la culpa de algo que ha pasado; otro uso frecuente es con una forma participial reflexiva de **kantagantsi** *decir, ser así* o **matagantsi** *hacer algo a, hacer otra vez a*:

**Ikanti: “iVirotakaniroro! Pairani nokantavetakempiniroro pinkemisantakenara gara pipugatsatana, teniroro pinkematsatena, maika tyampa pinkantaempa!”**

Él dijo: “iTú tienes la culpa! Hace tiempo te dije pues que me escuches y no me contestes, pero no me has obedecido y ahora qué vas a hacer!”

**Impo sa kantanakaniroro otimakera okisavintsavageigakeroty ishintoegi kara tatakonyo ompumageigero.**

Luego ella se quedó viviendo así y sus hijas seguían maltratándola no dándole nada (para su alimentación).

**Ikanti: “Piate kantaatero: —Sa ario onkaatake, matakanirore okaataka”.**

Le dijo: “Ve a decirle: —Pues déjala (lit. así será), ella ya se ha ahogado”.

**Okantiro: “iSa virotakaniroro! iVironiroro gakagantakeri poganakariratyo matsigenka irirori!”**

Ella le dijo: “Pues tú tuviste la culpa! iTú mismo lo hiciste matar por haber estado comiendo gente!”

#### 4.15.6 El sufijo **-kario** *urgencia (urg.)*

Mayormente se usa este sufijo cuando el que habla se encuentra en un gran peligro u otra emergencia y pide socorro de inmediato; por eso también aparece a menudo con partículas exhortativas (véase 7.3):

**iEe, ee, ee, ayaa, ayaa, tainakario tsinkavagetenakario!**

iAy, ay, ay, ven rápido, remójame con agua ahorita!

**Ikaemaityo: “iNeagantavagetenakario, nakya aganake nomire!”**

(Cuentan que) él comenzó a gritar: “iSocorro! iAparécete a mí (en forma humana), porque estoy a punto de morir de sed!”

#### 4.15.7 El sufijo **-page** *plural (pl.)*

Como se ha notado en 1.3, este sufijo sirve para indicar un plural o que hay una variedad de cosas. (También forma parte del tema del verbo **katsipagetagantsi<sub>1</sub>** *tener dolores por todas partes*.) Cuando **-page** aparece como sufijo de modo en una construcción verbal, tiene la idea de apurar a la persona a la que se habla. En el segundo ejemplo que se da a continuación, aparece en la misma oración con los otros sufijos de apuro o impaciencia **-kario** y **-nityo**:

**Yogari irirenti ikantiri: “iNani, kenteripage ogatani!”**

Su hermano le dijo: “iYa pues, fléchalo pues, estás demorando un siglo!”

**Okantiri: “iNanikario, katimaterinityo piate kentakoteripage!”**

Ella le dijo: “iYa pues, apúrate pues, ve rápido a clavarlo (al árbol)!”

#### 4.15.8 El sufijo **-ta/-tata** *temporal (temp.)*

Este sufijo se usa al final de verbos que expresan la intención de ir a algún lugar o para algún propósito por un rato con la idea de que siempre regresará; la duración del tiempo entre la ida y vuelta es relativamente corta. (La forma **-tata** aparece en el adverbio **gatata** *todavía no* y en la palabra exhortativa **totata** *espera un momentito*.) Por ejemplo:

**Impogini ikanti: “Noneakiterita ani”. Iatake ineapairi ikantiri: “Ani, ¿viro?” Ikanti: “Jeeje”.**

**Ipirinivagetake, osama ikanti: “Noataeta”.**

Luego él dijo: “Voy a visitar a mi cuñado”. Fue y al llegar le saludó: “Cuñado, ¿has venido (lit. tú)? Él dijo: “Sí”. Se quedó largo rato (a visitar) y luego dijo: “Me voy”.

**Yogonkeigaa mameri itsinanete, atake agera sekatsi. Ikantiri itomi: “Noateta noneaaterota piniro. Giaena kara”.**

Él llegó a la casa pero no estaba su mujer; se había ido a sacar yuca. Dijo a su hijo: “Voy a ir a alcanzar a tu mamá. Espérame ahí”.

**Okavirikaviriimatanakatyo: “¡Eee, tatarika ikentake pikonkiri Vempeni! ¡Noateta noneakoiguterora!”**

Ahí mismo ellas se levantaron: “¡Ay, qué cosa habrá flechado tío Vempeni! ¡Vamos para ver si nos de algo!”

**Impogini ikanti: “Maika noatake nonkenavagetera”. Iatake. Osamanivagetanake ikanti irapitene: “Atsi noateta nompogitanakerita”.**

Luego él dijo: “Ahora voy a ir a cazar”. Se fue. Después de un buen rato el otro dijo: “A ver, voy a ir detrás de él (para espiarle)”.

**Tera oaige, sa ontityo opitaigake anta otsapiku oniavakagaigakara ovirentote okanti: “Gatata aigi, giaigaketa”.**

Ellas no fueron, sino que se sentaron por ahí en el canto (de la chacra) conversando y (una de las hermanas dijo: “No vamos todavía, esperaremos un ratito”.

#### 4.15.9 El sufijo *-ne<sub>2</sub>* *irreal estativo (irreal.est.)*

Este sufijo aparece con formas verbales sin prefijo de persona para expresar el tiempo irreal, sea porque la acción no se realizó o porque se considera que es futura. (Se glosa *irreal estativo* aunque algunas de las formas en que aparece son participiales.) Por ejemplo:

**Ikanti: “Kamani noatake nonkogaaterora tyarika kara yogakaro irimatakenara naro. ¿Ario nantiri timaatsine?”**

Él dijo: “Mañana iré a buscarla y ver por dónde fue que la comió para que me haga lo mismo. ¿Acaso yo voy a seguir viviendo?”

**Ikantiro iriniro: “Nopochokigetanake nokireini chapi tera iripoke. Maika nomagake, viro kireankitsine”.**

Él dijo a su madre: “Tengo mucho sueño porque me he desvelado desde ayer y (mi papá) no ha venido. Ahora voy a dormir y usted se desvelará”.

**Ikanti: “Mameri pampogiakenane tovaiti natsipereakovagetaka kara, mameri pakenane nia”.**

Él dijo: “No había nadie que me cuidara y sufría mucho, no había nadie que me diera agua”.

#### 4.15.10 El sufijo *-rika* *indefinido (indef.)*

Cuando este sufijo aparece con una forma finita de un verbo, sirve para incluir la idea de *si* o *cuándo* la acción se realizará. (Para su uso con pronombres interrogativos véase 2.4.2; para su uso con adjetivos véase 3.1 y con adverbios negativos véase 5.3.) Por ejemplo:

**Maika ompokerika garatyto tatoita pipumagetiro.**

Ahora si viene/cuando venga no vas a darle nada.

**Ikantiro: “Maika iriniaiganake inkantakempirika: —Inaa, inaa, —gara pinii pinkemisantake. Antari piniakerika, aikiro impigae”.**

Él le dijo: “Ahora si ellos se van diciendo: —Mamáa, mamáa, —no hablas sino quédate callada. Por el contrario si les hablas, regresarán otra vez”.

#### 4.15.11 El sufijo *-rakari* *probabilidad (prob.)*

Este sufijo parece expresar más certitud que el indefinido *-rika* 4.15.10; se traduce con palabras como *seguramente*, o *probablemente*, etc.; se encuentra con frecuencia con adverbios como el negativo *ga-* cuando éste aparece con *-me subj.* (4.15.2).<sup>15</sup> Por ejemplo:

**Irovoventi irorotari kantankitsi notovaenka nonkañotakerakari.**

Como es mi propia hermana la que me está invitando seguramente iré (lit. haré así).

<sup>15</sup> Es posible que la parte *-ri* de este sufijo, y del sufijo *-rorokari* (véase 4.15.12), sea el sufijo adversativo (véase 4.15.13).



**Ikanti:** “Tyarikatyo iatake ani tera iripokumatae ineaatenara, atsi noateta nonkogaaterira, impa kamakerakari”.

Él dijo: “Qué habrá pasado con mi cuñado que nunca ha venido otra vez a vernos. A ver, voy a buscarlo, a lo mejor se ha muerto”.

**Ipokaira oime okantiri:** “Aigaerakari. Antari garira aigi ontirorokari nokanakempi”.

Cuando su marido regresó ella le dijo: “Probablemente debemos ir. Si no vamos, de repente (tendré que) dejarte”.

#### 4.15.12 El sufijo -rorokari/-rokari/-rookari/-rorookari *posiblemente (posibl.)*

Este sufijo también expresa más certitud que **-rika** pero deja todavía lugar a la duda; a veces se usa de manera sarcástica o para dar a uno el beneficio de la duda. Como las formas **-rokari** y **-rookari** se usan más con palabras de otras partes del habla, se dan a continuación algunos ejemplos de estos usos:

**Impogini iataati aikiro itsiretaatira yamake. Okanti:** “Omputenarorokari otaki nokantakerotari asa chapi”.

Luego él fue otra vez a sacar cogollos de palmera y trajo. Ella dijo: “Seguramente ahora (mi hija) me va a traer sus cáscaras porque ya le pedí la otra vez”.

**Iramakerika ivatsa garatyo nopimpi pogakaritari sa kemakavirorokari.**

Si él trae carne no te voy a dar porque como ya has comido seguramente estás satisfecho.

**Ikantavetakari Pepe:** “iNani kenteripage, ogatani!” Ipinkumatakerirookari, ineaketari yapagotakera eriapa.

Pepe le dijo: “¡Ya pues, fléchalo, (estás demorando) mucho tiempo!” Seguramente le tuvo miedo porque se dio cuenta que él estaba agarrando una escopeta.

**iTejee, omaraarikatyo kara amanakenarorookari!**

¡Qué barbaridad, (el río) está tan crecido que quizá me lleve!

**Okantiro iniro:** “Garookari pipoki, nagakagantimpikari maranke”.

“Probablemente no irás (lit. vendrás) (conmigo), porque temo hacer que una serpiente te muerda”, le dijo su mamá.

**Ariorokari oaigake viroku tsinaneegi, aiñotari iariri kara.**

Seguramente las mujeres han ido donde están ustedes porque su hermano está allá.

**Irishiganaemera gamerokari yogagani, onti ipimantanaka pankotsiku.**

Si él hubiera corrido, quizá no habría sido matado, pero se entregó a la muerte (yéndose) a la casa.

**Nokantavetakaro incho avovitaenarora nomanchaki, ariorookari omagisantakero, nerotyo nokamosovetaro tera avovitempa.**

Le pedí a mi hermana que cosiera mi cushma, pero se habrá olvidado porque cuando la revisé no estaba cosida.

#### 4.15.13 El sufijo -ri<sub>3</sub> *adversativo (advers.)*

Muchas veces este sufijo indica contraste, como en el cuarto ejemplo que se da a continuación. Aparece con el verbo **neagantsi** *ver* y el adverbio **ario**, o el verbo que lo sigue, para dar la idea de haber pensado algo que no era cierto; aparece en el adverbio **ariompa** y/o en el verbo que lo sigue con la idea de seguir haciendo algo cada vez más. (Para su uso con otros adverbios véase 5.1; para su uso con pronombres personales y demostrativos véanse 2.1 y 2.3.)

**Noneiri ariori oatai ogiaempira anta.**

Pensé que ella había ido para esperarte por allí.

**Pikañovintsatakenara maika, ¿pineiri ariori nompokake? iGaratyo nopoki!**

Ya que me has hecho esto, ¿creerás que voy a ir (lit. venir)? ¡(Lo que es yo,) no voy (lit. no vendré)!

**Ikisavitakero otomi ikantiro:** “iNokantimpira inkaara arione, ariompaniroro pishintsitanakeri pipampogianakeriri!”

Su hijo se molestó con ella y le dijo: “¡Te dije endenantes que dejes (de mirarlo) e igual has seguido mirándolo!”

**Yogavintavetakari apa gavintantatsirira ariompa iatiri ovashi ikamake.**

El promotor de salud trató a mi papá con medicina, pero él siguió empeorándose hasta que se murió.

## 4.16 El orden de los afijos verbales

Cuadro 1: El orden de los afijos en el verbo activo\*

Persona del sujeto (4.4)	Irreal o Futuro (4.6)	Causativo (4.7)	Tema (4.1)	Modal-1 (4.8)	Plural (4.8.1.13)	Modal-2 (4.8)	Direccional (4.9)	Aspecto (4.10)	Tiempo (4.6)	Benefactivo (4.11)	Persona del complemento (4.12)	Relacional (4.14)	Modo-1 (4.15)	Modo-2 (4.15.3)	
no-/n-pi <sub>1</sub> -/p-o <sub>2</sub> -/Ø <sub>1</sub> -i-/y-a- (BU)/Ø <sub>2</sub> - (AU)	n-/m-ir-/r-	o <sub>1</sub> -/ og-/ ogi- om-/ omin- ti-/ tin-/ tim-	simple compuesto reduplicado	-a <sub>4</sub> -/aa <sub>2</sub> -ag-/akag -agantsi <sub>2</sub> -agarant -ai-/i <sub>3</sub> -ako -amampeg -anink -ank -anont -ant <sub>1</sub> -ant <sub>2</sub> -apini -apitsa -asano -ashi -atig -ge -gise -gu -imo -na <sub>2</sub> -re <sub>2</sub> /-renk -vage -unte/ -inte/-nte -se -te -tsa -uma/-ima -ut/-it -vakag -vent -vi <sub>2</sub> -vintsa	-ig/ -aman -an -a <sub>3</sub> -a <sub>2</sub> -e <sub>1</sub> -empa	-ma -ve -av -apanaa -apanu	-an -apa -aa <sub>1</sub> -ak	-a <sub>3</sub> -aa <sub>1</sub> -ak -apanaa -apanu	-i <sub>1</sub> -a <sub>2</sub> -e <sub>1</sub> -empa	-ne <sub>3</sub> / -ni <sub>4</sub>	-na -mpi -ri <sub>1</sub> -ro <sub>1</sub> -a <sub>1</sub>	-ri <sub>1</sub> -ro <sub>1</sub> -niri -niri -ra -tari	-nika -niri -kario -ra -me -ni <sub>1</sub> -niroro/ -ni <sub>2</sub> -page -rakari -ri <sub>3</sub> -rika -rorokari/ -rokari/ -rookari/ -rorookari -ta/-tata	-kari -kario -me -ni <sub>1</sub> -niroro/ -ni <sub>2</sub> -page -rakari -ri <sub>3</sub> -rika -rorokari/ -rokari/ -rookari/ -rorookari -ta/-tata	-tyo <sub>2</sub>

\* Los afijos se presentan en orden alfabético con excepción de los de persona y tiempo. Esto corresponde con el orden en que se los presentan en el Apéndice 1.

Los afijos verbales en matsigenka siguen un orden estricto. Es decir que, por ejemplo, nunca se pone un sufijo de tiempo (véase 4.6) antes de uno de aspecto (véase 4.10) ni tampoco un sufijo de modo (véase 4.15) antes de un direccional (véase 4.9). El propósito de los cuadros que se presentan en 4.16.1-4.16.4 es dar una idea general del orden que los afijos tratados en esta descripción siguen en la construcción de los verbos.

Además de las clases verbales descritas en 4.5 (transitivo, intransitivo, reflexivo y transitivo reflexivo), se pueden clasificar los verbos en activos, pasivos, participiales y estativos.

## 4.16.1 El verbo activo y sus afijos

En el verbo activo, el sujeto está representado por un prefijo de persona (véase 4.4) y el complemento, si hubiera alguno, por un sufijo de persona (véase 4.12). El orden de los afijos en el verbo activo se presenta en el Cuadro 1.

De los sufijos que se presentan en cada columna (salvo los que están en las columnas Modal-1 y Modal-2) solamente uno puede aparecer en una sola palabra a la vez. Por ejemplo, nunca se encuentran dos sufijos de la columna Tiempo en la misma palabra. Además hay varios sufijos en una u otra columna que requieren o excluyen sufijos de otras columnas en el mismo verbo. Por ejemplo, el sufijo *-ve* en la columna Modal-2 requiere

un sufijo reflexivo de la columna Tiempo y el sufijo **-aki** de la columna Aspecto no puede aparecer con un sufijo de la columna Direccional. (Los números entre paréntesis que aparecen en la parte superior de cada columna indican las secciones donde se encuentran las descripciones de los afijos en esa columna.)

Es importante notar que mientras hasta cuatro sufijos modales, y raras veces cinco de ellos, pueden aparecer a la vez en el mismo verbo (véase 4.8), estos también siguen un cierto orden con relación de los unos a los otros.<sup>16</sup> El uso de los números 1 y 2 con los términos Modal y Modo es solamente para reflejar una parte de este orden.

#### 4.16.2 El verbo pasivo y sus afijos

En el verbo pasivo, el sujeto está representado por un prefijo de tercera persona, pero en vez de actuar, es el recipiente de la acción. (Para el uso del sufijo pseudo-pasivo con la primera y segunda persona, véase 4.8.1.14.)

**Cuadro 2: El orden de los afijos en el verbo pasivo\***

Persona del sujeto (4.4)	Irreal o Futuro (4.6)	Causativo (4.7)	Tema (4.1)	Modal-1 (4.8)	Plural (4.8.1.13)	Modal-2 (4.8)	Direccional (4.9)	Aspecto (4.10)	Tiempo (4.6)	Voz pasiva (4.13)	Relacional (4.14)	Modo-1 (4.15)	Modo-2 (4.15.3)
o <sub>2</sub> -/Ø <sub>1</sub> - i-/y-	n-/m- ir-/r-	o <sub>1</sub> -/og-/ogi- om-/omin- ti-/tin-/tim-	simple compuesto reduplicado	-ag-/akag -agarant -ako -anink -ant <sub>1</sub> -ant <sub>2</sub> -apini -apitsa -asano -ashi -ge -imo -na <sub>2</sub> -re <sub>2</sub> /-renk -tsa -uma/ -ima -vage -vent -vi <sub>2</sub> -vintsa	-ig-/aig	-aman -ma -ve	-an -av	-a <sub>3</sub> -ak -aki	-un/-in -a <sub>6</sub> -en	-gani/-kani	-niri -ra -tari	-me -ri <sub>3</sub> -rika	-tyo <sub>2</sub>

\* Se han encontrado ejemplos de todos los sufijos incluidos en este cuadro en el cuerpo de datos accesibles; se supone que dado un contexto apropiado, se encontrarían otros.

#### 4.16.3 El verbo participial y sus afijos

Los verbos participiales funcionan como adjetivos y no llevan prefijos sino que el sujeto está representado por un sufijo; nótese que la tercera persona es cero (véase 4.12). Por ejemplo:

**Impogini ipokaigai iniavairi: “Ani, ¿pokaivi?” Ikisaenkatakeri ikantirityo: “¡Pokaananiroro!”**

Luego ellos regresaron y él les saludó: “Cuñado, ¿ya has regresado?” Él estaba medio molesto y le contestó: “¡Claro que he regresado, pues!”

**Iriroegi ikisavakagaigaa ikemakagavakagaigakara ovashi iaigai ishigageiganaara kamatikya, impogini nokemakoigavetaari aigai.**

Luego se pelearon entre ellos y se criticaron cara a cara, con el resultado de que se fueron escapando río abajo, luego me enteré de que ya se habían ido.

Los temas de los verbos participiales siempre son intransitivos. En el ejemplo que se presenta a continuación, se podría interpretar la forma **neavakero** como un verbo participial transitivo pero nótese que el sufijo de persona es complemento y no sujeto y que el sujeto es un pronombre adverbial que precede al verbo. Se puede considerar este ejemplo como una construcción transitiva estativa. (Véase 4.16.4.)

<sup>16</sup> Está fuera del alcance de estas notas presentar una descripción detallada de esto.

**Yogari notomi iketyo neavakero okyara kimoatanankitsi Eni, ovashi apamankakoiganakenara maganiro.**

Mi hijo fue el primero que se dio cuenta cuando el río Urubamba recién estaba comenzando a crecer, luego nos inundó a todos junto con (nuestras casas).

**Cuadro 3: El verbo participial y sus afijos\***

Tema (4.1)	Modal-1 (4.8)	Plural (4.8.13)	Modal-2 (4.8)	Direccional (4.9)	Aspecto (4.10)	Tiempo (4.6)	Sujeto (4.12)	Relacional (4.14)	Modo-1 (4.15)	Modo-2 (4.15.3)
simple	-ako	-ig/-aig	-ma	-an	-ak	-i <sub>1</sub>	-na <sub>1</sub>	-tari	-me	-tyo <sub>2</sub>
compuesto			-ve	-apa	-a <sub>3</sub>	-a <sub>2</sub>	-vi		-rakari	
reduplicado							-Ø		-rorokari	

\* Es posible que otros sufijos modales también pueden aparecer en verbos participiales.

#### 4.16.4 El verbo estativo y sus afijos

Los verbos estativos tienen una función descriptiva. No llevan prefijos de persona para indicar el sujeto pero mayormente aparecen después de un sustantivo o pronombre que lo hace. Al faltar uno de estos, pueden llevar un sufijo de persona (véase 4.12). Por ejemplo:

**Ikantiro: “¿Tyani maika inkaara kaemavaitankitsirira?” Okantiri irorori iriniro: “Onti oga noshinto otyomiakyanirira, irorotari iragankicha”.**

Él le preguntó: “¿Dónde están los que estaban gritando endenantes?” La madre de ellos respondió: “Era mi hijita la que estaba llorando”.

**Impo irorori okantiri: “¿Tyara ikantakara icha ikantakera oketyo pokankitsine pinato?”**

Entonces ella le preguntó: “¿Por qué dice mi hermano que mi cuñada tiene que venir primero?”

Además de los usos descriptivos ya citados, se usan formas estativas para indicar la persistencia del sujeto en alguna acción a pesar de cualquier obstáculo o factor que normalmente indicaría una acción contraria.

**Impo ipiganaa pankotsiku ikantaigapaakeri itomiegi: —¿Ogaa, magaianatsivi pishigopireaiganachavi? ¡Tsamenityo!**

Luego él regresó a la casa y al llegar dijo a sus hijos: —¿Ustedes siguen durmiendo y descansando? ¡Vamos pues!”

Con mucha frecuencia, cuando se cuenta sobre algún acontecimiento o historia, se usan los verbos estativos, junto con el sufijo nominalizador **-rira** (véase 1.5), para indicar los sujetos o complementos de la acción o estado. Por ejemplo:

**Impogini nokemakotutaroty ikamantaigakena ikantaigake: “Ogari shigaiganankicharira aiño kamatikya, aventaiganakarira virakocha, irerotari irapatoire pokapiniigatsirira tsitenigetiku”.**

Luego escuché noticias de ellas cuando me avisaron y me dijeron: Las (mujeres) que se huyeron están río abajo refugiándose (donde está) el viracocha, pues son sus peones que siempre vienen de noche”.

Es importante notar que en los verbos estativos los sufijos de tiempo **-i<sub>1</sub>** y **-a<sub>2</sub>** solamente indican el no reflexivo o el reflexivo sin tomar en cuenta el modo. El sufijo **-ne<sub>2</sub>** o la falta de éste, indica si el estado es irreal o real.

Cuadro 4: El verbo estativo y sus afijos\*

Tema (4.1)	Modal-1 (4.8)	Plural (4.8.1.13)	Modal-2 (4.8)	Direccional (4.9)	Aspecto (4.10)	Tiempo (4.6)	Persona del suj.(4.12)	Modo-1 irreal (4.15.9)	Modo-2 (4.15.3)
simple	-a <sub>4</sub> /-aa <sub>2</sub>	-ig/-aig	-aman	-an	-a <sub>3</sub> †	-i	-na <sub>1</sub>	-ne <sub>2</sub>	-tyo <sub>2</sub>
compuesto	-ag/-akag		-ve	-apa	-ankits/-ankich	-a <sub>2</sub>	-vi		
reduplicado	-ako			-av	-ats/-ach		-Ø		
	-amampeg								
	-ant <sub>1</sub>								
	-apini								
	-asano								
	-ge								
	-imo								
	-na <sub>2</sub>								
	-re <sub>2</sub> /-renk								
	-uma/-ima								
	-ut/-it								
	-vage								
	-vakag								
	-vintsá								

\* Los sufijos incluidos en este cuadro son los que se han encontrado en los datos accesibles. Se supone que otros sufijos modales también pueden aparecer en otros contextos.

† Nótese que el sufijo -a<sub>3</sub> *repetitivo* puede aparecer junto con -ats/-ach *estativo*. (Véase 4.10.)

#### 4.17 Epéntesis

El lector habrá notado que muchas veces se inserta una **t** o una **a**, que no se incluyen en las diferentes categorías de sufijos verbales. La estructura del matsigenka es tal que dos consonantes no van juntas en una palabra, salvo cuando una **n** precede a **ch**, **k**, **t**, o **ts**, o una **m** precede a **p**. De igual manera, vocales que pueden aparecer juntas en algunas palabras y construcciones, no pueden hacerlo en otras. Por consiguiente, cuando se añaden sufijos, hay que seguir ciertas reglas que insertan una **a** entre dos consonantes, y una **t** entre dos vocales en ciertos ambientes, para separarlas. Se utiliza el término *epéntesis* para este proceso pero como no es completamente predecible en matsigenka, se podría decir que en vez de insertar un segmento epentético, se inserta un sufijo temático.<sup>17</sup>

Por ejemplo, para decir **noate yo iré**, las partes (afijos y raíz) de la palabra son **no-** *yo*, **a-** *ir* y **-e<sub>1</sub>** *irreal futuro*. En este caso, la regla de epéntesis requiere que se inserte una **t** entre el tema, que consiste de una única vocal **a-** y el sufijo de tiempo **-e<sub>1</sub>** que también es vocal. En la palabra **itsatagagetiro** *él cumplió con varias (obligaciones)*, las partes son **i-** *tercera persona de género masculino*, **tsatag-** *cumplir*, **-ge** *distributivo*, **-i<sub>1</sub>** *tiempo real no-futuro*, y **-ro<sub>1</sub>** *tercera persona de género femenino*. En este caso, se inserta una **a** entre la consonante final de la raíz **tsatag-** y la consonante inicial del sufijo **-ge** y una **t** entre la vocal final de **-ge** y el sufijo de tiempo **-i<sub>1</sub>**.

Es importante notar que a veces es difícil, quizá por las limitaciones del cuerpo de datos utilizados en este análisis, determinar si una **a** determinada es un segmento epentético o si es la vocal inicial del sufijo que lo sigue.

Otro fenómeno fonológico que aparece en ciertos ambientes es la introducción de una **j** entre vocales idénticas. A veces sirve para reducir el número de vocales seguidas en un conjunto; a veces su función es más para dar énfasis o reflejar una emoción fuerte. Por ejemplo:

**Yogari notomi imantsigavagetanake, tenige intinajae.**

Mi hijo está muy enfermo y ya no puede levantarse.

—iEee, neavakeri maniji!

iEee, cuidado, (te va a picar una) isula!

#### 4.18 Los verbos de estado (ve.) áiño, áityo, -nt y verbos intransitivos irregulares

Los verbos de estado **áiño** *animado (ve.an.)* y **áityo** *inanimado (ve.inan.)* *haber, estar* no llevan un sufijo de tiempo ni tampoco prefijos de persona, aunque pueden llevar sufijos de persona bajo ciertas condiciones. Siempre concuerdan con el sustantivo al cual se refiere en género animado o inanimado. Se usan con mucha frecuencia

<sup>17</sup> Véanse Payne (1981) y Swift (1988).

para preguntar y responder sobre el estado de alguien o algo, o para contar sobre lo mismo en una narración. Por ejemplo:

—**Yogari apa, ¿aiño?**— —**Aiño.**

—¿Mi papá está?— —Sí, está.

—**¿Aityo sekatsi?**— —**Aityo maani.**

—¿Hay yuca?— —Hay un poco.

**Otimi pashini tsinane aiño piteni ishinto.**

Había una mujer que tenía dos hijas.

**Aityo aratinki patiro inchato sotsi pampatuiku.**

Había un árbol (lit. un árbol parado) afuera en el patio.

El sufijo **-kya** todavía aparece con frecuencia con **áiño** y **áityo** para indicar que alguien o algo todavía existe; como se ve a continuación, **-kya** puede estar acompañado por una variedad de sufijos relacionales, sufijos de modo, etc.

**Impo okuta iatinityo inkaara aityokyara apavatsaa inkamosovagetapanutera.**

Luego al día siguiente, muy temprano cuando todavía estaba oscuro, él fue en busca (de mitayo) una vez más antes de salir (de viaje).

**Ariome ovetsikakenkanime pairani anta katonko onkañotakemparora novetsikimogeigakempirira viroegi maika, aiñokyametyo intimantaigemparo maika.**

Años atrás, si se hubiera hecho por ahí río arriba algo semejante a lo que estoy haciendo ahora entre ustedes, ellos todavía estarían viviendo allá.

Cuando se usa para saludar y responder al saludo o hablar de sí mismo, **aiño** puede llevar un sufijo apropiado de primera o segunda persona. Por ejemplo:

—**Ina, ¿aiñovi?**— —**Jeje, aiñonaniroro.**

—Mamá, ¿estás?— —Sí, pues, estoy.

Cuando lleva un sufijo modal o uno de otro tipo, del que puede llevar varios, también puede o no llevar sufijos de aspecto y tiempo; véase, por ejemplo, **-ve frustrativo** que aparece junto con **-ak**, **-a<sub>2</sub>** y **-tyo<sub>2</sub>** en el primer ejemplo que se da a continuación, mientras en los demás ejemplos no aparecen esos sufijos:

**Sa aiño vetakaty o noshinto onti okisavintsavageigakena.**

Pues tengo hijas (lit. hay en vano mis hijas) pero me aborrecen.

**Atsi noneapanuterora aityororokari ogorite.**

A ver, iré a verla, probablemente tiene camotes.

**Yogari sorinti onti yari, aityotari ivanki.**

Las garzas vuelan, pues tienen alas.

El verbo de estado **-nt** (ve.) *ser* se compone de una forma pronominal, la raíz **-nt** y el sufijo de tiempo **-i<sub>1</sub>** *real*, como se ve a continuación:

<b>nanti</b>	yo soy
<b>vinti</b>	tú eres
<b>inti</b>	él es
<b>onti</b>	ella es
<b>anti(egi)</b>	nosotros (incl.) somos

Cuando este verbo lleva el sufijo **-ri<sub>3</sub>** *adversativo* puede funcionar como conjunción. También puede llevar varios otros afijos como, por ejemplo, el plural **-egi<sub>1</sub>** y sufijos relacionales o de modo. A veces sirve para dar énfasis o contraste. Por ejemplo:

**Yogari nosari yoga, nanti itimashinatanake.**

Ese abuelo mío, es a mí a quien está emboscando.

**¡Tejee!, nanti shintotaro.**

¡Qué barbaridad!, yo soy quien la engendré.

**Onti ipokaati yagaatirora iriniro ontiri itsinanete.**

Es que él vino otra vez y recogió a su madre y a su mujer.

**Kañoigamatakavi vintieginirikatyo iyashikiiganakerira.**

Están (actuando) como si fueran ustedes sus descendientes.

A base del verbo de estado **-nt** se derivan algunos verbos intransitivos irregulares. Por ejemplo: **intitákeni** ser un fastidio o molesto (él es...). Otros verbos intransitivos irregulares se derivan a base de un pronombre personal y sufijos verbales. Por ejemplo: **irirotake** *él es*.

## 5 LOS ADVERBIOS (*adv.*)

¿Qué es un adverbio?

Un adverbio es una palabra que modifica un verbo e indica el modo o las circunstancias de la acción o del estado del verbo, es decir que indica si la acción del verbo se realizó o no; si se realizó, indica dónde, cuándo o cómo. Algunos adverbios modifican también a los adjetivos y a otros adverbios. Se distinguen cuatro clases de adverbios en matsigenka: adverbios de lugar, tiempo y modo; adverbios interrogativos; adverbios de negación; y adverbios de afirmación.

### 5.1 Los adverbios que indican dónde, cuándo o cómo (*adv.*)

A continuación se dan ejemplos de algunos adverbios que indican *dónde*; a éstos se puede agregar el sufijo **-kona** con el significado de *un poco más* (véanse también 5.3 y 2.7); a **aka** y **anta** también se puede agregar el sufijo **-ri<sub>3</sub>** *adversativo* para dar énfasis o indicar contraste. (Véase 4.15.13.)

<b>aka</b>	aquí	<b>samani</b>	lejos
<b>anta</b>	allá, allí	<b>choeni</b>	cerca
<b>katonko</b>	río arriba	<b>enoku</b>	arriba
<b>kamatikya</b>	río abajo	<b>savi</b>	abajo
<b>tsompogi</b>	adentro	<b>sotsi</b>	afuera

**Iavageti matsigenka yanuivagetira itsatavagetake samani.**

Un hombre fue a cazar y fue muy lejos.

**Choeni ikitatairo otsapiku.**

La enterró cerca en el canto (del patio).

<b>antakona</b>	un poco más allá
<b>samanikona</b>	un poco más lejos
<b>katonkokona</b>	un poco más río arriba

**Ikanti: “Oatakera anta kamatikyakona oneapaakeri ishamponaatakotakera avitakotakeri”.**

(Cuentan que) él dijo: “Es que ella fue un poco más allá río abajo y encontró (las bujarras) atrapadas en un pequeño charco”.

Se forman muchos adverbios agregando **-ku** *locativo* a los sustantivos y pronombres. El tema puede ser simple, como **koviti olla**, o compuesto, como **kipatsinaki olla de barro**. El locativo reemplaza a las múltiples preposiciones empleadas en otros idiomas como, por ejemplo, *en, encima de, dentro de, debajo de, al lado de, a*, etc. Por ejemplo:

<b>pitotsi</b>	canoa
<b>pitotsiku</b>	en/donde (está) la canoa
<b>pankotsi</b>	casa
<b>pankotsiku</b>	en/cerca de/donde (está) la casa
<b>pankotsipana</b>	exterior de un techo de hojas (lit. casa-hojas)
<b>pankotsipanaku</b>	encima del techo de la casa, entre las hojas del techo de la casa
<b>apa</b>	mi papá
<b>apaku</b>	donde (está) mi papá
<b>naro</b>	yo
<b>naroku</b>	donde yo (estoy)
<b>viroegi</b>	ustedes
<b>viroegiku</b>	cerca de, al lado de ustedes

**Yogari maeni onti itimi otishiku anta oyashiaku.**

Los osos viven en los cerros por allá en las cabeceras.

Hay algunos adverbios de lugar que incluyen el locativo **-ku** como parte obligatoria del tema:

<b>enoku</b>	arriba
<b>inkenishiku</b>	en el monte <sup>18</sup>
<b>oaaku</b>	al río

El sufijo verbal *-ra subordinador* también funciona con una capacidad adverbial<sup>19</sup> especialmente cuando se agrega a un verbo no-perfectivo que incluye el sufijo de tiempo *-i<sub>1</sub> real/no-futuro no-reflexivo* o *-a<sub>2</sub> real/no-futuro reflexivo*. Por ejemplo:

<b>itimake</b>	él vive
<b>itimira</b>	donde él vive
<b>nomagake</b>	yo duermo
<b>nomagira</b>	donde duermo
<b>inoriaka</b>	él se echa
<b>inoriara</b>	donde él se echa

A continuación se dan ejemplos de algunos adverbios que indican cuándo o por cuánto tiempo:

<b>maika</b>	hoy, ahora
<b>chapi</b>	ayer, recién
<b>kamani</b>	mañana
<b>inkaara</b>	más temprano (dentro de las últimas 24 horas)
<b>paita</b>	más tarde (dentro de las próximas 24 horas)
<b>pairani</b>	antes, hace mucho tiempo
<b>impogini</b>	más luego
<b>samani</b>	por mucho tiempo

**Maika gara samani itimi apa.**

Mi papá ya no va a vivir por mucho tiempo más.

**Pairani imatsigenkati tontokoti.**

(Se cuenta que) hace mucho tiempo la lechuza se convirtió en ser humano.

A veces se usa el sufijo locativo *-ku* para dar la idea de *cuándo*. Por ejemplo:

<b>kutagiteri</b>	día
<b>kutagiteriku</b>	en o durante el día
<b>kimoarini</b>	creciente (del río)
<b>kimoariniku</b>	durante la época de la creciente

**Yogari pitoni onti ikirei sagitegetiku.**

El mono musmuqui se despierta de noche.

También se usa el sufijo *-ra subordinador* con el significado de *cuándo*. Por ejemplo:

**Antari itimira ityomiani sharoni onti yovoiti ikañotakari otsiti.**

Cuando el ñuje tiene crías pare como el perro.

**Oshonkanaka itsinanete okantiri: “Sa arionetyo, kañotari karanki itimavetara aka pikisakeriniroro”.**

Su mujer se volteó y le dijo: “Déjalo pues, si antes cuando vivía aquí tú le aborrecías”.

A continuación se dan algunos ejemplos de adverbios que indican cómo se realiza una acción; a algunos de estos también se le puede agregar *-kona un poco más*:

<b>shintsi</b>	rápidamente, de prisa
<b>tsikyani</b>	despacio, lentamente
<b>tsikyari</b>	rapidito, bien pronto
<b>áikiro</b>	también, otra vez
<b>panikya</b>	casi
<b>paipo</b>	muy

**Yogari maniti tsikyani yamatsinkavetapaakari.**

El tigrillo (regresó) bien despacio para mirarlo ocultamente.

<sup>18</sup> Se puede usar el término *inkenishi* sin *-ku* pero en contextos muy limitados.

<sup>19</sup> En ashéninka, se refiere al sufijo *-ra* con el término *adverbializador*.



**Nonkantumatakerira notomi: “Piate”, iriatake shintsi.**

Apenas digo a mi hijo: “Ve”, y va rapidito (a hacerlo).

**Ogaty okenake oshigamataaty tiron tiron tiron ityarika!, shintsikonaty ogonkemataa pankotsiku.**

Ahí mismo ella fue corriendo a toda velocidad *tiron tiron tiron* ¡qué barbaridad!, luego haciendo aún más esfuerzo por fin llegó a la casa.

Los adjetivos pronominales (véase 3.4) **-gantaga** y **-ashirikoni** también incluyen funciones adverbiales de tiempo o lugar en ciertos contextos:

**Oka pankotsi ogantaga otimira pairani.**

Esta casa ha existido desde hace mucho tiempo.

**Año paniro itomi itimi irashirikoni.**

Él tiene un hijo quien vive aparte.

## 5.2 El adverbio interrogativo (*adv.interr.*)

El adverbio interrogativo **tyara** *dónde, cómo* está compuesto de **tya-** *interrogativo* y **-ra** *subordinador*. A menudo, para dar más énfasis, **tya-** aparece con el sufijo **-rika** (4.15.10) seguido o no por una variedad de sufijos como **-me**, **-ra**, **-rorokari**, etc. Cualquiera de estas formas pueden usarse también en oraciones no interrogativas:<sup>20</sup>

**¿Tyara piate?**

¿A dónde vas?

**¿Tyara onkaratake pimpokaera?**

¿Cuándo (lit. dónde va a cortar) vas a regresar?

**Oaigake anta oniavakagaigakara okanti: “¿Tyarikatyo omanakero kara?”**

Ellas fueron más allá conversando y (una de ellas) dijo: “¿Dónde la habrá escondido?”

**Ikanti irapitene: “¿Tyarikarorokari ikantaigakeri neroty aneiganakeri irotsitite kamake!”**

Su compañero le dijo: “¡Qué cosa le habrán hecho que hemos visto su perro muerto!”

**Okanti: “¿Tyarikatyo okantaka noshinto okakitiro otaki, sa noataketyo nonkotakiaaterora!”**

Ella dijo: “¡Qué tendrá mi hija que ha botado las cáscaras, pues voy a buscarlas!”

## 5.3 Los adverbios de negación y afirmación (*adv.neg., afirm.*)

En matsigenka existen dos adverbios negativos: **te-**, que se usa con el modo irreal, y **ga-**, que se usa con el modo real. (Véanse 4.6.1 y 4.6.2.) Aunque mayormente se los encuentra con el sufijo **-ra** *subordinador*, a menudo aparecen también con varios sufijos como **-rika** (4.15.10), **-niroro** (4.15.5), **-sano** (4.8.2.2), etc. Aparecen con el sufijo **-nige** dando la idea de *ya no*. Cuando **te-** aparece con la forma **-sakona** de **-kona** *un poco más* (5.1), da la idea de *no tanto* o *casi no*; cuando aparece con **-kya** significa *todavía no*. El sufijo **-tanika**, una variación de **-nika** *raz.neg.* (4.14.2), aparece exclusivamente con **ga-** para indicar *porque no* (*acción real*). Por ejemplo:

**Notasegaigake teranika nosekataiganakempanika inkaara.**

Tenemos hambre porque no comimos más temprano antes de salir.

**Maikari garaty pikemiro okatsitira.**

Ahora ya no vas a sentir el dolor.

**Maikari maika tenige onkatsitae.**

Ahora ya no duele.

**Gara pikantaigi: “¿Tyarika nonkantaigeri?, gatanika tsikyata piniaigi viroegi”.**

No digan: “¿Qué vamos a decirles?, porque no van a hablar solos”.

Cuando **te-** o **ga-** se combina con el adverbio interrogativo **tyara** o un pronombre interrogativo (p.ej. **tyani**), da la idea de *nada* o *nadie*:

**Yogari iri teraty tyara inkantumate.**

El padre de ella nunca dijo nada.

**Maika ompokerika, garaty tatoita pipumagetiro.**

Ahora cuando ella viene, no le vas a dar nada.

El adverbio **ario** se usa tanto para confirmar información como también para pedir la confirmación de la misma; aparece con el sufijo **-mpa** para dar énfasis o indicar la continuación de la acción. Además aparece con

<sup>20</sup> Véanse también los usos interrogativos del adverbio **aka** que se encuentra en el diccionario.

varios sufijos verbales que indican diferentes grados de intensidad. (Véanse también **arioníro** y **arionírika** en el diccionario.) Por ejemplo:

<b>arisano</b>	verdaderamente
<b>ariorika</b>	tal vez
<b>ariorikara</b>	muy dudosamente
<b>ariorokari</b>	probablemente

**¡Ariorikaratyo oshintotakempa atake opisarotanai!**

¡Qué va a tener a otra hija siendo tan vieja!

**¿Ario pipokake, notomi? ¿Tyara piate?**

Hijo, ¿has venido? ¿A dónde vas?

**Nokantaketari kemisante pomanonkutanarokari, ariompaniro pishintsitanakeri.**

Ya te he dicho pues que te calles porque de repente vas a profanar (mis trampas), pero siempre has seguido hablando.

También se emplean **nani** y **ario** y una variedad de formas de **ee**, entre ellas **jeje**, **nee**, **neje**, para responder en forma afirmativa a cualquier enunciado que pida confirmación; por ejemplo:

**Iniavakeri ikantiri: “Ani, viro, ¿pokakevi?” Ikanti: “Jeje”.**

Él le saludó diciéndole: “Cuñado, tú, ¿has venido?” “Sí”, respondió él.

**Impo okuta ikantiro itsinanete: “Maika noatake nonkamosoigaaterora nokantanakerotari”.**

**Okanti: “Nani”.**

Al día siguiente, él dijo a su mujer: “Ahora voy a averiguar cómo están ellas porque así les dije al salir”. Ella dijo: “(Está) bien”.

#### 5.4 Los adverbios pronominales (*adv.pron.*)

Los adverbios en este grupo siempre llevan un prefijo personal. Por ejemplo:

<b>nogenanekya</b>	yo inmediatamente
<b>pigenanekya</b>	tú inmediatamente
<b>igenanekya</b>	él inmediatamente
<b>ogenanekya</b>	ella inmediatamente
<b>agenanekya</b>	nosotros (incl.) inmediatamente

### 6 LAS CONJUNCIONES (*conj.*)

Una conjunción es una palabra que une o conecta otras palabras o frases unas con otras. En el idioma matsigenka, hay por lo menos tres palabras que funcionan como conjunciones cuando aparecen con ciertos sufijos pero que básicamente son otras partes del habla; las tres son: **kantankicha** forma estativa temporal reflexiva de **kantagantsi**; **-ntiri** verbo de estado (véase 4.18); **iroroventi** pronombre de tercera persona de género femenino más el sufijo **-venti**. Estas tres palabras se ilustran en su función conectiva en las oraciones que se dan a continuación:

**Nopintsavetaka, kantankicha mameri koriki.**

Yo quería ir, pero no había plata.

**Antari iaigakitira ani inkenishiku, inti itentanaka irirenti intiri iriri.**

Cuando mi cuñado se fue al monte, fue acompañado por su hermano y su papá.

**Okanti: “Gara noatai inaku. Nompokake viroku”. Ikantiro: “Iroroventi pipintsatakara, tsame”.**

Ella dijo: “No voy otra vez donde está mi mamá. Voy contigo”. Él le dijo: “Puesto que quieres ir (conmigo), vamos”.

### 7 LAS PARTÍCULAS (*partíc.*)

Mayormente, en el sentido gramatical, se considera que una partícula es una palabra que no lleva afijos y que tampoco muestra las características gramaticales de las otras partes del habla. Para el propósito de estos apuntes, se dividen las palabras del idioma matsigenka que más o menos corresponden a esta descripción en cuatro grupos: partículas descriptivas, interjecciones, partículas exhortativas y partículas onomatopéyicas. Las

partículas descriptivas y exhortativas son las más propensas a aparecer con un número muy limitado de sufijos como **-rika**, **-me**, **-kario**, etc.

### 7.1 Las partículas descriptivas (*descr.*)

Las palabras que pertenecen a este grupo son los temas de verbos que describen acciones y condiciones pero que, a pesar de aparecer con ciertos sufijos, carecen de lo que es obligatorio para funcionar como verbos; las características fonológicas de estas palabras, es decir donde cae el acento, la duración de los vocales y la entonación, varían según el contexto o las circunstancias en las que se las pronuncian. Funcionan en lugar de adverbios, adjetivos e interjecciones. Por ejemplo:

<b>kuso</b>	duro/a	de <b>kusotagantsi</b>
<b>katsinka</b>	frío/a	de <b>katsinkatagantsi</b>
<b>kovaa</b>	muy caliente	de <b>kovaagantsi</b>
<b>shateka</b>	lleno/a	de <b>shatekagantsi</b>

**Nokogavetaka nontuakeromera inchaponkiti nontagakerora, kantankicha ikuso!, teratyo nagaveero.**

Quería voltear el tocón de un árbol para quemarlo, pero ¡qué duro (estaba)!, no lo pude (mover).

**Atsikake maani ivatsa, onigake, onei mameri onkatsitanakera omotia, ariompa osekatanakari kimota.**

(Cuentan que) ella mordió un pedacito de carne, lo tragó y vio que no le dolía la barriga, así que siguió comiendo una buena cantidad.

**Noshinto, atsi kimotaratyo pagake shinki pintigakerira atava, oga maani pipakeri.**

Hija, trae, pues, una buena cantidad de maíz para dar a las gallinas, lo que les has dado es poquito.

### 7.2 Las interjecciones (*interj.*)

Una interjección es una palabra o sonido que mayormente se pronuncia espontáneamente como una reacción a algo sorprendente o que provoca una emoción fuerte. Hay alrededor de veinte palabras en el léxico actual que se designan como interjecciones; a continuación se dan algunos ejemplos:

<b>iyaa!</b>	iyayay!
<b>ieeje!</b>	ibah!
<b>itejejee!</b>	ipuf!; ¡qué barbaridad!
<b>ityarika!</b>	¡qué barbaridad!; ¡ay de mí!

**“Okanti: “Ario okantavagetaka noshinto irorori, itejejee, nanti shintotaro!, pashinikona nonkañovagetake”.**

Ella pensaba entre sí y decía: “Por qué serán así mis hijas, ¡qué barbaridad y yo soy su madre!, es como si hubieran sido engendradas por otra (mujer).

### 7.3 Las partículas exhortativas (*exhort.*)

Estas palabras funcionan como imperativos pero no llevan los afijos que éstos tienen; solamente se les encuentran con sufijos como **-page**, **-nityo** y **-kario** que expresan prisa o urgencia; a continuación se dan ejemplos de algunas partículas exhortativas:

<b>totata</b>	espera
<b>tsame</b>	vamos
<b>arione</b>	déja(lo/a)
<b>aisatyovi</b>	quédate

**Ikantiro: “Iroventi pipintsatakara, tsame”.**

Él le dijo: “Entonces como quieres irte, vamos”.

**Okanti: “¿Tyara pinkantaigakerora pishaonkate irorokyani pagapitsaiganake? Akya nokantaigimpira arione tera pinkemaige”.**

Ella dijo: “¿Por qué hacen así quitando (carne) a su abuela? Ya les he dicho que dejen (de ir allá) pero no hacen caso”.

**Inkaara nokemiri ikaemakotakena notomi: “iInaa, tainapage, panikya inkontetanake pigentsorite!”**

Endenantes de repente oí que mi hijo me llamaba: “¡Mamá, ven rápido, ya está por salir tu perdiz!”

**Ipokavetaka iariri mameri. Iatake ikogairo ikemapaakero iragaka. Ikaemakotiro: “iTainanityo poka! ¿Oga piragaka kara?**

(Cuentan que) su hermano vino pero ella no estaba. Fue a buscarla y la escuchó llorando. La llamó: “¡Ven pues! ¿Por qué estás llorando allí?”

**Okutagitetanake osatyotirotyo iokakoigapanutiro: “iTsamekario impaarantakaera aro!”**

Al día siguiente todavía había mucho masato pero lo dejaron diciendo: “¡Vamos pues rápido para que él nos dé a nosotros también sus cosas!”

#### 7.4 Las partículas onomatopéyicas (*onom.*)

Palabras onomatopéyicas son las que representan los sonidos de acciones; con frecuencia aparecen junto con **kantagantsi** *decir*. También en el idioma matsigenka se emplean los temas de muchos verbos de la misma manera para representar acciones repetidas. Las características fonológicas mencionadas anteriormente con referencia a las partículas descriptivas, varían aún más según el contexto o las circunstancias en las que se pronuncian las palabras onomatopéyicas. Se podría decir que son los elementos que sazonan el idioma, especialmente en los relatos de historias emocionantes y los cuentos tradicionales.

<b>tin tin tin</b>	sonido de las pisadas
<b>soaaa</b>	sonido/acción de bajarse deslizándose
<b>jiririri</b>	sonido/acción de lluvia, viento, incendio, etc.
<b>kurigi kurigi kurigi</b>	acción de desgranar de <b>kurigitagantsi</b>
<b>kusho kusho</b>	acción de escupir al aire de <b>kushokagantsi</b>
<b>meshi meshi</b>	acción de pelar frutos de <b>meshigagantsi</b>

**Inoshi yagashitiri irivenkikite ikushokakotiri kusho kusho. Ikentakeri tsun, tsun, tsun, ipogereasanotakerityo kara.**

Ahí mismo cogió su piripiri y lo escupió al aire *kusho kusho*. Los flechó *tsun, tsun, tsun*, y los exterminó.

**Impogini ochapinitanake opirinitake okirikavagetakera ampeire okemisantumaigirityo pitiro kara iniaigakera shirii shirii ityarika!, impo osama okemi pankotsipanaku shikere shikere soaa tign tin tin asa ipegapaaka sotsimoroku.**

Luego al anoecer ella estaba sentada hilando su algodón y escuchaba muchísimos grillos chirriando *shirii shirii* ¡qué barbaridad!, y después de un rato oyó (algo) en el techo de la casa (como si alguien se cayera al suelo) *shikere shikere soaa tign* (y sentía los pasos) *tin tin* (que venían) pero al llegar a la puerta desaparecieron.